

LAS MANOS EN LA OLLA:
LA TRIBUTACIÓN EN SAN FRANCISCO CORUPO,
MICHOACÁN, 1562-1563

CRISTINA MONZÓN y HANS ROSKAMP

RESUMEN: Este artículo es una presentación, análisis lingüístico y traducción con una breve discusión sobre el contexto sociohistórico de un documento en tarasco o lengua p'urhépecha de Michoacán, al oeste de México. El texto nativo fue escrito en 1563 por un escriba del cabildo de Santa Ana Tzirosto, y trata sobre los supuestos abusos que habían sido cometidos por un *ubcambeti* o recaudador de tributos en el asentamiento sujeto de San Francisco Corupo. Este poderoso administrador local, quien claramente tenía un estatus de élite, fue acusado de imponer tributos excesivos y de robar dinero (generalmente guardado en una olla) a la tesorería comunal, entre otros cargos relacionados. El documento proporciona información relativamente rara sobre la organización interna de un pueblo tarasco, su sistema tributario, su administración legal y sobre la conexión entre nobles y comuneros. Al lado de su importancia como una fuente histórica, el texto en lengua indígena mencionado es también una joya lingüística. El hecho de que contiene diversos testimonios acerca de un tema central (el pago de tributos) y muestra importante variación en su estructura interna, hace posible identificar varios patrones gramaticales. Otro aspecto importante del documento se relaciona con el léxico, del que proporciona información interesante sobre términos cruciales y conceptos de la sociedad tarasca de mediados del siglo XVI: p. e. *miyuparacha* ('aquellos cuyas espaldas se cuentan' o los contribuyentes registrados), *p'urhépecha* (comuneros), *pequaro* ('el lugar del nacimiento') y, por supuesto, *ubcambeti* ('el que tiene gente subordinada en una relación positiva', el líder/capitán).

SUMMARY: This article is a presentation, linguistic analysis, and translation with a brief discussion of the sociohistorical context of a document in the Tarascan or P'urhépecha language of Michoacán, West Mexico. The native text was written in 1563 by a scribe of the town council (cabildo) of Santa Ana Tzirosto, and deals with the alleged abuses that had been committed by an *ubcambeti* or tax collector in the subordinate hamlet (sujeto) of San Francisco Corupo. This powerful local administrator, who clearly had elite status, was accused of imposing excessive taxes, and stealing money (generally kept in a jar) from the communal treasury, among other related charges. The document provides relatively rare information about the internal organisation of a Tarascan town, its tax system, legal administration, as well as the connections between noblemen and commoners. Besides its importance as a historical source, the mentioned text in indigenous language is also a linguistic jewel. The fact that it contains several testimonies about a central theme (tax payments), and shows considerable variations in its internal structures, makes it possible to identify various grammatical patterns. Another important aspect of the document is related to the lexicon, providing interesting information about

crucial terms and concepts in mid 16th century Tarascan society: e.g. *miyuparacha* ('the ones whose backs are counted' or the registered tax payers), *p'urbépecha* (commoners), *pequaro* ('the place of birth giving'), and off course *ubcambeti* ('he who has people subordinated in a positive relationship', the leader/captain).

PALABRAS CLAVE: Michoacán, lengua tarasca, siglo XVI, sistema tributario, administración de justicia.

KEY WORDS: Michoacán, Tarascan language, 16th century, tax system, administration of justice.

ACEPTACIÓN: 10 de febrero de 2011.

LAS MANOS EN LA OLLA:
LA TRIBUTACIÓN EN SAN FRANCISCO CORUPO, MICHOACÁN, 1562-1563

CRISTINA MONZÓN y HANS ROSKAMP

Presentación

Si bien los análisis y publicaciones de textos en lengua tarasca del Michoacán colonial se han centrado en la vasta e importante producción de los religiosos (gramáticas, diccionarios, doctrinas, etcétera), en la última década puede notarse también un aumento considerable en el interés en los manuscritos que fueron redactados por los propios escribanos nativos o *carari echa*. Estos documentos fueron empleados tanto al interior como al exterior de las repúblicas de indios y son de sumo interés para el análisis del desarrollo histórico del idioma, así como para el estudio de la sociedad novohispana y de su componente indígena (Monzón y Roskamp, 2001; Villavicencio, 2004; Warren y Monzón, 2004; Monzón, Roskamp y Warren, 2009). Esta vez presentamos un texto relativamente largo que fue realizado en diciembre de 1563, en San Francisco Corupo, asentamiento sujeto del pueblo de Santa Ana Tzirosto. Se trata del registro de varias declaraciones orales, en el contexto de un conflicto sobre el cobro de tributos por parte de un funcionario local. Primero proporcionaremos una breve contextualización histórica del documento, en el entendido de que el análisis más extenso será publicado por separado.¹ A continuación se presentarán los comentarios lingüísticos, seguidos por la transcripción del texto tarasco y su traducción al español.

El contexto histórico

A mediados del siglo XVI, Tzirosto estaba encomendado a integrantes de la familia Villegas, pasando de manos de Francisco a las de su hijo homónimo alrededor de 1552 (Paredes Martínez, 1994: 120-121). El pueblo contaba con una extensa población que estaba distribuida entre la cabecera y 18 barrios, alcanzando una cifra

¹ Fue aceptado para su publicación en la revista *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, núm. 128, vol. 32, El Colegio de Michoacán (Zamora).

demográfica mayor a la de su conocido vecino Uruapan, lugar que constituía una encomienda aparte y que pagaba la misma cantidad de tributos. La importancia de Tzirosto también consta en el hecho de que fungía como cabecera de república de indios y de un extenso curato perteneciente al obispado de Michoacán (González de Cossío, 1952: 210; Paso y Troncoso, 1905, I: 122 y 310; García Pimentel, 1904: 155). Su cabildo, elegido de manera anual, era presidido por el gobernador, quien tenía que ejecutar las órdenes de las autoridades superiores, asegurar el pago de los tributos y la realización del servicio personal por parte de sus súbditos indígenas, apoyar las labores de adoctrinación cristiana, así como administrar justicia cuando se trataba de delitos menores. Para esta última tarea recibía asistencia de dos o más alcaldes ordinarios y de un alguacil mayor. Además de los regidores que representaban a los sujetos y barrios, del mayordomo que cuidaba los bienes del pueblo y del escribano o *carari* que se encargaba del registro de la administración local, también existían los *ubcambecha* (ocambecha), los mandones que se encargaban en primera instancia de la recolección de tributos, el levantamiento de los padrones de tributarios y la organización del servicio personal. Estos últimos eran asignados a la cabecera y a cada uno de los sujetos, aunque su número preciso también variaba de acuerdo con la cantidad de tributarios. Otros actores con considerable influencia en la vida local eran los ancianos o *tharepecha* y los oficiales de la institución socio-religiosa que se conoce como hospital (Castro Gutiérrez, 2005: 121-131; Paredes Martínez, 1998: 34-35). Cabe agregar que los pueblos de indios debían tener una caja de comunidad en la que se guardaban no únicamente los libros de cabildo sino también el tributo en dinero y especie que era entregado por los empadronados indígenas. Este fondo comunal era empleado para pagar las cuotas obligatorias a los encomenderos o a los corregidores, los sueldos de los funcionarios locales y los demás gastos en beneficio de la comunidad (González de Cossío, 1952: 212-213; Paredes Martínez, 1998: 36-39).

Los gobernadores estaban obligados a rendir cuentas al final de su administración o en el momento en que la Corona se los pidiera, por ejemplo en los casos en que existían sospechas o indicaciones concretas de malversaciones. Así, entre el 3 y el 11 de julio de 1564, el gobernador don Pedro Cutao de Tzirosto fue sometido a un juicio de residencia por parte de Juan de Baeza (Archivo Histórico de la Ciudad de Pátzcuaro, caja 131, Legajo 3, SP112, Año 1564, sin numeración de fojas).² La

² Documento reportado por Rodrigo Martínez Baracs y Lydia Espinosa Morales, *La vida michoacana en el siglo XVI, catálogo de los documentos del siglo XVI del Archivo Histórico de*

revisión de su desempeño llegó a arrojar múltiples acusaciones en su contra, que variaban de excesos en el cobro de tributos y robos de dinero hasta borrachera, amancebamiento y acoso sexual. También se le imputaba no haber administrado justicia a los indios de San Francisco Corupo, quienes habían venido a quejarse sobre los supuestos robos y malos tratos por parte de su *uhcambeti*, un cacique local llamado Cristóbal Tzurequi. El gobernador se defendía argumentando que había realizado las acciones correspondientes al registrar —por medio de su alcalde Alonso Tzintzu— todas las declaraciones sobre el caso, dejando la resolución final al juez de Baeza, quien estaba por visitar el pueblo unos meses después. Sin embargo, este último funcionario concluyó que el gobernador no había cumplido con su obligación y que había errado en dejar el caso en las manos poco experimentadas del alcalde.

La investigación realizada por Alonso Tzintzu quedó registrada en el documento tarasco que constituye el tema del presente texto. El 20 de diciembre de 1563, este alcalde de Tzirosto se trasladó a Corupo y escuchó los testimonios del propio acusado Tzurequi y de otras seis personas que declararon en su contra: Diego Tzuraqui, Juan Tzurequi, Pedro Tzutirani, Andrés Cahmahchacu, Alonso Quema y Juan Vanizcume. Las partes afectadas alegaban que en el periodo 1562-1563 el *uhcambeti* había aumentado considerablemente el número y monto de los cobros tributarios y que sustraía partes del dinero que se había pagado y que era guardado en una vasija. El funcionario local también era acusado de realizar cobros y robos adicionales. Se argumentaba que todos los *p'urbépecha* o macehuales prestaban servicios remunerados en las tierras de Alonso Tziquan, Alonso Hinaqua y Juan Vanizcume pero que los ingresos se habían quedado en manos del propio *uhcambeti*. A Cristóbal Tzurequi también se le culpaba de esconder las ganancias de la venta del maíz de la comunidad, así como de quedarse con las sobras del mismo producto que se tributaba al encomendero Francisco de Villegas.³ Finalmente, se le imputaba el haber regañado y castigado a quienes se habían atrevido a quejarse de sus acciones.

Al parecer Cristóbal Tzurequi ejercía un amplio control sobre los *p'urbépecha* de San Francisco Corupo, a quienes cobraba tributos y asignaba trabajos en semen-

la Ciudad de Pátzcuaro, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999 (Colección Fuentes), p. 74.

³ El término *sobras* hace referencia a la cantidad de maíz que resulta de la diferencia entre las cantidades recaudadas y las cuotas que finalmente se tenían que pagar a los encomenderos y a los corregidores.

teras de terceros, aumentando las cuotas y sustrayendo el dinero de la caja local (la vasija) para fines no especificados, amenazando a sus opositores. Quizá el indicador más claro de su estatus fue el hecho de que las quejas en su contra, realizadas ante el gobernador don Pedro de Tzirosto, no tuvieron ningún efecto más allá del registro de algunos testimonios. A nivel local Cristóbal gozaba de los privilegios de un señor y por lo tanto no debe sorprender que el juicio de residencia realizado por Juan de Baeza (1564) se refiera a él con el término de cacique. Posiblemente este funcionario local haya aprovechado la diferencia entre la tasación real (aplicada por él) y la oficial (autorizada por el gobernador) para su propio sustento y acumulación de riqueza, más allá de la remuneración oficial que normalmente debía recibir y cuyo monto desconocemos. Si fuera así, estaríamos hablando de la misma dinámica que en el caso de los gobernadores que aprovechaban las sobras de los tributos destinados a encomenderos y corregidores. Cabe destacar que los abusos por parte de los *ubcambecha* probablemente no eran acciones aisladas, como demuestra una observación del franciscano Jerónimo de Alcalá hacia fines de los años 1530: “A estos principales llamados ocánbecha, por este oficio no les solían dar más de leña y alguna sementerilla que le hacían y otros le hacían cotaras. Y agora, muchas veces, en achaque del tributo, piden demasiado a la gente que tienen en cargo y se lo llevan ellos, y éstos guardan muchas veces los tributos de la gente (...)” (Alcalá, 2000: 559).

Es probable que el control sobre los tributarios y la fuerza de trabajo también hayan causado conflictos entre el *ubcambeti* y otros principales. En este sentido cabe resaltar que varios testigos que acusaban a Cristóbal Tzurequi (Andrés Camahchacu, Alonso Quema y Juan Vanizcume) no se asumían como *p'urbépecha* sino que más bien se referían a ellos en tercera persona, lo que podría indicar que gozaban de un estatus superior. Por otro lado, otros declarantes (Diego Tzuraqui, Juan Tzurequi y Pedro Tzutirani) sí se identificaban como macehuales y los primeros dos incluso habían trabajado en terrenos de Vanizcume. A sabiendas de que los naturales de San Francisco escogieron sus propios testigos, se puede concluir que al parecer existía una alianza entre los *p'urbépecha* y varios nobles locales para denunciar los supuestos abusos de su *ubcambeti* Cristóbal Tzurequi. No puede perderse de vista que estas acciones ocurrieron precisamente cuando se estaban revisando todas las administraciones locales con el fin de mejorar y regular la recaudación de tributos, lo que implicaba un mayor control sobre los diversos funcionarios indígenas a nivel de la cabecera y de sus sujetos. Esta coyuntura era aprovechada no sólo para remediar situaciones de abuso real sino también para resolver luchas

internas por el poder, a través de la liquidación de cuentas pendientes entre los oficiales, diversas facciones de nobles y los propios macehuales.

Comentarios lingüísticos

Además de su considerable valor como fuente para la historia, el documento aquí presentado puede considerarse una joya lingüística en el sentido de que ofrece la repetición de un mismo tema (los supuestos abusos en la tributación) expresado en una amplia gama de variación de estructuras, una amplitud que nos ha permitido llegar a identificar diversos patrones gramaticales:

1) Orden de constituyentes

Si dejamos de lado el discurso inicial del alcalde Alonso Tzintzu y aquellas oraciones donde se utiliza el pronombre personal independiente, el orden no marcado que se puede identificar es el siguiente: VOS o en su caso VOOS, así como también (aunque poco frecuente) VSO (parr. 46). Un cambio de orden en el cual el sujeto, el objeto o ambos preceden al verbo, es decir SVO (parr. 6, 21 etc.), OVS (parr. 21, 60 etc.), SOV (parr. 84) o OSV (parr. 21), se ha interpretado aquí como el medio que utilizaban los hablantes para resaltar ciertos argumentos.⁴

2) Morfemas con función enfática en el discurso

El clítico <=s> se le encuentra en tres ocasiones (parr. 81,100, 104) adjunto a la conjunción <hyombo> que introduce una oración. <Hymbochucas> se presenta como una forma de poner en relieve la oración introducida.⁵ En contraste el clítico <=ni> se le encuentra adjunto a la frase sustantival. En este documento su uso

⁴ Para observar el orden básico VOS en otros documentos véase Monzón (en prensa). También contamos con un estudio general donde la autora establece el orden básico como SVO (Villavicencio, 2006).

⁵ La aparición en contextos limitados podría ser una particularidad en este documento. La duda surge cuando para la lengua moderna la presencia del clítico <=si> se reporta adjunto a frases sustantivales con la función de focalizador (Capistrán, 2002).

es recurrente al mencionarse las comunidades de San Francisco Corupo y de Santa Ana Tzirosto. Lo encontramos también acompañando con relativa frecuencia al nombre del *ubcambeti* Cristóbal (parr. 18, 57) debido a que algunos testigos insisten en acusarlo. El clítico parece poner en foco una frase (Monzón, 2002).

El morfema <-nga> de ‘agente general’ en su función de pasiva (parr. 29) promueve una frase oblicua a sujeto, dándole así un mayor peso en el discurso. También tenemos este morfema en su segunda función, la de agente general, que permite referirse a varias personas expresadas en un clítico pronominal (parr. 4, 25) o en forma impersonal (parr. 25).

3) Oraciones relativas

En su *Arte de la lengua de Michoacán*, fray Maturino Gilberti expresa la siguiente regla gramatical: “Mas en esta lengua mucho mejor se dize anteponiendo el relativo al antecedente” (Gilberti, 2004: 166). El manuscrito que presentamos confirma su atinada observación pero no por ello deja de usarse el orden inverso en 30% de los casos que aparecen en este texto. Queda un residuo en donde no se lograron establecer los límites de la oración relativa respecto a la principal, ya que para ambas se cuenta con un sólo verbo. Lo curioso de esta irregularidad es que se presenta en el habla de varios de los testigos cuando tratan el mismo tema. Considérese las siguientes oraciones en donde con corchetes cuadrados se encierra la relativa con su principal. El único verbo presente, indicado en negritas, se encuentra en modo subjuntivo, por lo que sin lugar a duda forma parte de la subordinada:

- (40) cathu tzanga. [ysqni *binde qni. paquehambica* comunidad ahtsiri pahzquaro.]
ysqui huvanquaqueca. tos. j. pso. ‘Igualmente no les mostraba los tomines del maíz de la comunidad que se llevaba a Pátzcuaro’;
- (61) ca yhtu. maro. [*binde qni. paquehambihca.* ahtsiri comunidad. Pahzquaro] ca no xaratatsipehambihti ‘Y otra cosa también, el maíz de la comunidad se llevó a Pátzcuaro, no les mostraba los tomines’.
- (82) ca yhtu. maro. [*bynte qni. paquehambca.* ahtziri comunidad hymbo. pahzquaro.] ca ysqni xan hada quaquehambca ‘Y así mismo, fue el maíz de la comunidad el que se llevaba a Pátzcuaro y los tomines se guardaban poniéndolos en una vasija’;

- (101) ca yhtu maro [*binde qni*. comunidad. **paquehambica**. pahzquaro. ahtziri.] yni yretaro. no xaratatsipehambiti. tos ‘Y también otra cosa, en este pueblo no les mostraba los tomines del maíz de la comunidad que se llevaba a Pátzcuaro’,
- (145) ca yhtu maro [*hinde qni paquehambica* ahtsiri. patzquaro comunidad hymbo.] ca hini vexuriqua. tsiris hnguaqueti. j. pso. ‘Y también otra cosa, fue aquel maíz de la comunidad el que se llevaba a Pátzcuaro, y el año pasado en verdad regresó un peso’.

Todas estas oraciones contrastan con su correspondiente enunciada por el primer testigo en donde la subordinada presenta el verbo <paquehambihca> en el modo subjuntivo, y la principal tiene su verbo <huvanquaquenpiti> en modo indicativo:

- (22) ca [*bide qni*htu. **paquehambihca**. pahzquaro ahtziri. comunidad. j pso. **Huvanquaquenpiti**] no xaratati. ynde xpoval. patzati. ‘Y el peso que se sacó del maíz de la comunidad se ha devuelto, de aquel maíz que se llevaba a Pátzcuaro. Aquel Cristóbal no lo mostró, lo guardó’.

El contraste entre los enunciados de la mayoría de los testigos con el párrafo 22 nos lleva a suponer que las oraciones 40, 61, 82, 101 y 145 están incompletas, habiéndose omitido en el discurso el verbo de la principal. Sin embargo, esta conclusión no puede ser definitiva puesto que cinco de los seis testigos que dieron su deposición, utilizan la forma incompleta. Desgraciadamente ni el texto ni los comentarios gramaticales de Gilberti proporcionan la información requerida para llegar a una interpretación que esté libre de cualquier duda.

Para finalizar debemos hacer notar que la palabra <hinde> indica que el antecedente de la relativa tiene la función del sujeto dentro de la subordinada:

- (145) ca yya. vexuriqua hinde qui. nimaca. ‘y ya el año pasado’

Puede también aparecer como el antecedente de una impersonal como se aprecia en las oraciones aquí citadas. De querer asignarle la función de objeto, directo o indirecto, al interior de la subordinada se deberá utilizar <hin>:

- (81) ca yhtu. maro [*yn gui evahpeca*. tos. ynde xpval. vhcambeti arihpeparin.] ysqni. nani no nippingasx. purépecha. ‘Y otra cosa también, el *uhcambeti* Cristóbal les

anduvo diciendo a aquellos a quienes les quitó los tomines que los purépecha a ningún lugar irían’.

Las formas <hinde> y <hin> que preceden al relativo <qui> no son sensibles a los rasgos de racional o no racional que en el siglo XVI determinan la presencia o ausencia del caso acusativo cuando el sustantivo se encuentra en frase con función objeto así como la posibilidad de pluralizarse.

4) El plural

Como es de esperarse, la palabra <echa> que pluraliza al sustantivo que acompaña, se utiliza con todas las palabras que refieren a seres racionales. No obstante, se le encuentra afectando a la palabra <medio>, término no racional que refiere a una moneda. Esta excepción va aunada a la presencia de la marca de caso acusativo. Todos los testigos concuerdan en este uso que contradice la regla gramatical establecida en el *Arte* por fray Maturino Gilberti, sin embargo fuera de este caso no hay una sola excepción a la regla en todas las deposiciones. Por otra parte se observa la gramaticalización de la palabra <echa> en un número limitado de palabras (miyuparacha, tsirimeracha, cutsincha) y la ausencia de marca de plural en el sustantivo <cuiripu> al estar modificado por un número. Lo mismo se podría decir de la palabra <purépecha> aunque debe aclararse que ésta no diferencia entre singular y plural.

5) Los números

Si bien el texto ofrece un amplio acervo para el estudio de los números, aquí nos limitaremos a mencionar únicamente algunos detalles:

- a) Entre los ordinales se tienen dos sistemas, el sufijado con <-etan> que se utiliza para el conteo de años, y el sufijado con <-darequa> para enumerar la secuencia de eventos similares, dando el significado de ‘primero, segundo, etc’. De esta última numeración se observa que la mayoría de los testigos llevan el conteo a partir del primero hasta el sexto y que sustituyen el uso del ordinal por el número cardinal, en algunos casos sufijado con el morfema <-ta> que estrictamente hablando deberían traducirse como ‘siete veces’,

‘ocho veces’, así como ‘diez veces’ y números superiores. Sin embargo, cuatro de los testigos (Juan Tzutiran, Andrés Cahmahchacu, Alonso Quema y Juan Vanizcume) utilizan el ordinal ‘novenos’. El *ubcambeti* Cristóbal por su parte muestra un buen manejo de este sistema de numeración y proporciona la cuenta desde la ‘primero’ hasta el ‘novenos’; a partir del diez utilizan los números cardinales.

b) Esta diferencia en el manejo de los sistemas numerales se nota nuevamente con aquellos números que se sufijan con <-chan> para indicar ‘cada tres’ <tanichan> y ‘cada cinco’ <yuchan>. El segundo testigo nunca utiliza esta numeración, el primer testigo sólo la emplea una vez con la siguiente estructura; “tanichan + sustantivo”, seguido de “mandan + cantidad”:

(14) ca ~~taninda~~ mencuche. pica. **tanichan** cuiripu. **mandan** tos. ‘Así mismo, nosotros sacamos un tomín por cada tres personas’.

Los testigos restantes y el *ubcambeti* los utilizan con una estructura distinta; “tanichan + sustantivo”, seguido solo de “sustantivo”:

(55,136) ca ix-tarequa. evahpeti. **tanichan**. cuiripu. j. tos yamento purépecha. himahcan. ‘Novenos, les quitó a todos los purépecha, a cada tres personas un tomín’,

Si bien cabe la posibilidad de atribuir esta divergencia en el manejo de los ordinales con el sufijo <-darequa> y de los cardinales con el sufijo <-chan> al escribano, llama la atención la correlación del uso de estos números con la auto-definición de los testigos. Los dos primeros (Diego Tzurequi y Juan Tzurequi) se identifican como *p’urbepecha* y utilizan los números sufijados con <-darequa> muy raramente, lo mismo se observa con los sufijados con <-chan>. En contraste los testigos restantes (incluido el *ubcambeti*) manejan un número mayor de ordinales. Esto se correlaciona con el hecho de que no se identifican como *p’urbepecha* pero al referirse a ellos lo hacen siempre en tercera persona. Esta asociación, que sólo tiene como excepción al tercer testigo (Pedro Tzutirani), parece sugerir que los tres últimos testigos (Andrés Camahchacu, Alonso Quema y Juan Vanazcume), así como el *ubcambeti* (Cristóbal Tzurequi), pertenecen a la clase social de la nobleza.

Respecto a las expresiones con números terminados en <-ndan>, las cuáles se han traducido como ‘a cada persona, tanto dinero’, encontramos variación en las

estructuras utilizadas. La variante “mandan + cantidad” seguido de “mandan + sustantivo”, que es mencionada por Gilberti en su *Arte*, también se encuentra atestiguada en nuestro texto:

- (87) ca tanimtarequa. evahpeti. **mandan** .tos. ca medio echan. **mandan** cuiribu. yamento. purépechan. ‘Tercero, les quitó a todos los purépecha, a cada persona un tomín y medio’,

Sin embargo, la estructura más común en el texto reduce la estructura a “mandan cantidad”, seguida de una frase sustantiva:

- (67) ca tzimantarequa. evahpeti. **mandan** tos ca medio echan. tos. yamento. purépecha. ‘Segundo, les quitó a todos los purépecha, a cada uno un tomín y medio’.

Otra alternativa común es expresarlo sin dicho sistema numeral:

- (90) ca cuimtareqna. evahpeti. medio echan tos. yamento. purépechan ‘Sexto, les quitó a todos los purépecha medios tomines’.

6) Flexión verbal

La conjugación verbal encontrada en el texto presenta formas reportadas por fray Maturino Gilberti en el siglo XVI, como por ejemplo <-ha> para presente; <-pih> para pasado; <-ham> para imperfecto; <-ua> para futuro. El texto aquí presentado revela mayor información sobre la conjugación ya que tenemos por una parte una flexión con tiempo y aspecto y por otra una flexión sin tiempo ni aspecto. Ya que el uso de esta conjugación en el discurso debe ser estudiado más extensamente, aquí nos limitaremos a notar una tendencia observada. Al inicio de cada deposición, el testigo utiliza tiempo y aspecto mientras que el desarrollo del testimonio se hace con verbos conjugados sin indicación de tiempo o aspecto, así como con verbos en infinitivo. Al reiniciar la segunda parte de la deposición, en la cual se describe lo que sucedió con el maíz de la comunidad, los testigos nuevamente utilizan verbos con tiempo y aspecto. En esta sección del discurso unos testigos continúan expresándose con tiempo y aspecto mientras que otros utilizan los verbos sin tiempo ni aspecto. No podemos aquí más que apuntar estos usos en espera de algún día lograr un análisis fino de la conjugación verbal y de su uso discursivo.

Finalmente en el texto encontramos dos formas para el habitual, <-siraha> para el presente y <-siraham> para el pasado (parr. 99, 104).⁶

En el texto se encuentran ilustrados los tres modos de la lengua, el indicativo, el subjuntivo y el interrogativo. El subjuntivo que, como se mencionó arriba, se usa en las subordinadas relativas, aparece también en oraciones introducidas por las conjunciones <ysqui>, <yqui> y <hymboqui>, así como <himbo> o <hingun> cuando introducen una oración y por ende no tienen la función de posposiciones. El verbo en modo interrogativo es generalmente introducido por un adverbio interrogativo. Al igual que en la actualidad, el futuro se identifica con la ausencia de la flexión de persona; el pasado con el morfema <-i> mientras que al conjugar el verbo en presente perfectivo se utiliza la partícula <-qui>. Lo mismo sucede después del sufijo <-ha> que aquí hemos identificado como presente.

7) La ortografía

La representación ortográfica muestra que el amanuense Martín Vuapeme se agrupa con aquellos *carari echa* innovadores que implementan modificaciones a la convención ortográfica que conocemos a través de la obra de fray Maturino Gilberti (Monzón, 2007). Por la representación gráfica utilizada, el *carari* interpreta el fono

⁶ En ausencia de suficiente información sobre la conjugación verbal, para el análisis de este documento se toma el sufijo <-siraha> como una unidad para el tiempo presente aspecto habitual y el sufijo <-siraham> para el pasado, nuevamente como una unidad. Esta forma del sufijo <-siraham> permite hipotetizar que a partir de ella se derivan algunas de las formas actuales: la pérdida de la <h> en este, como en otros contextos (Monzón, 2000), da tres de las formas actualmente en uso en algunas comunidades: <-síraan> reportado por Mary LeCron Foster (1966) para Ichupio y Tarerio. El resultado del cambio anterior se ve afectado por la fusión vocálica, dando la forma <-síran> que se encuentra en La Pacanda. Forma que nuevamente se ve afectada con la pérdida de la trillada para dar <-xaan> morfema en uso en la comunidad de Angahuan, <-xan> en Jaracuaro (según informa Chamoreau, 2009: 114), <-śam> en San Isidro y Pamatacuaro o <-sam> para La Cantera y Tarecuato. Acompañando estos cambios de elisión consonántica y fusión vocálica, se observan cambios fonéticos del alófono [s] del fonema /x/ del siglo XVI (Monzón, 2005b). En la actualidad este ha sufrido cambios que resultan en diferente gradación de pronunciación que va de una alveolar [s] a una palatal [x]. En las variantes actuales se observa una segunda forma del pasado habitual cuyo origen no se tiene atestiguado para el siglo XVI. A partir de la forma <-siraem> que se encuentra en Santa Fe se puede pensar que derivan las formas de <-sireen> halladas en Cheranastico y Ocumichu (Friedrich, 1984), <-xem> en Arantepacua y Comachuen, así como <-šen> en Urapichu. El análisis de un mayor número de textos coloniales es necesario para comprender a totalidad las formas actuales del aspecto habitual.

[s] como alófono de /x/ en el contexto de lo que hoy en día conocemos como la sexta vocal [i], por lo que escribe <xiruruqua> en vez de <siruruqua>, práctica ortográfica establecida por los frailes (Monzón, 2005b). Tiende además a utilizar la grafía <t> en contexto de nasal donde los frailes utilizarían <d>. Por otra parte, en casos contados la presencia de <d> o <g> en posición intervocálica dentro de la palabra ha sido utilizada para representar la secuencia <nd> o <ng> respectivamente. Se nota por otra parte que el escribano no es muy cuidadoso en registrar la preaspiración de consonantes, ni tampoco distingue siempre entre <ts> y <tz>, así como entre sus correspondientes aspiradas <ths> y <thz>. Además las nasales a final de palabra no se registran en todos los casos, por lo que es necesario reconstruirlas cuando se sabe que deberían estar presentes. Nótese que el estilo gráfico le permite utilizar el mismo símbolo gráfico <n> tanto para la consonante <n> como para la vocal <u>.

8) Abreviaturas

Como se verá en el texto, las abreviaturas fueron desatadas sin indicar su ubicación. Las más frecuentes son: *a)* el uso de una raya sobre la sílaba donde deberá desatarse como <n>; *b)* el uso de <q> así como de <p> con raya atravesando la pata para permitir la lectura de <qui> y <pa> respectivamente; una tilde sobre la <q> remite a <qua>; *c)* <tos. > por <tomín> o <tomines>; <psos>, <pso>, <ps>, <p^ss> o <p^os> para <peso> o <pesos>; *d)* nombres propios de origen hispano.

9) Reducción de las semiconsonantes en posición intervocálica

La presencia de la raíz <miyu> que se encuentra en la palabra <miyuparari> se ha interpretado como la forma de la cual se deriva <miu> o 'contar', con base en el cambio histórico que afecta a las semiconsonantes en posición intervocálica i___V. En los diccionarios del siglo XVI se encuentra la convivencia de presencia y pérdida de <y>. En este último caso se produce la reducción de la secuencia silábica CVCV en CVV:

Sipiyahcarani. Oler mal la cassa. Sipiahcarani. Heder, v oler mal la casa (*Diccionario Grande*, 1991, enseguida abreviado como *DG*);

Tariyata. Viento, o ayre. Tariata haniqua. Viento con agua o refriega (Gilberti 1997);
Xariyani. Nadar. Xariani. Nadar (*DG*).

La reducción de <w> es un proceso más tardío cuyos resultados se pueden apreciar en la actualidad:

Piuani. Comprar (*DG*) : Piani. Comprar;
Sirauani. Humear algo (*DG*) : Siraani. Hacer humo.

10) Nuevos morfemas identificados

a) *-mbe*. El morfema <-mbe> que encontramos en la palabra <vhcambeti> lo menciona fray Maturino Gilberti en su *Arte* en concatenación obligatoria con el morfema de reciprocidad <-hpera> por lo que la secuencia <-mbe-hpera> nos dice “dan a entender que la obra es entre dos o muchos” (Gilberti, 2004: 241). Fray Juan Baptista de Lagunas comparte esta opinión, sin embargo en su *Arte* nota que el sufijo <-mbe> por sí sólo en ausencia de <-hpera> da una interpretación distinta:

Yntsimbehperani. Administrarse la comida vnos a otros; Yntsimbengani, recibir algo de vno o de muchos; Yntsimbeni, combidar o partir la comida con vno (Lagunas, 1983: 173).

Ejemplos con el morfema <-mbe> han permitido identificar que el sufijo aporta a la palabra la idea de que el agente posee una característica intrínseca positiva. Los siguientes paradigmas sustentan esta interpretación:

‘exeni’. ‘ver, mirar’ y ‘exembeni’. ‘Alegrarse de verlo’;
‘tshyundirani’. ‘tener agudo pico, o dientes’ y ‘tzihumbemuni’. ‘Tener buena punta, o filo’ (*DG*).

El primer par permite asociar a <-mbe> con la alegría que experimenta el agente, mientras que en el segundo la calidad de bueno se asigna al espacio indicado por <-mu>, mientras que con la ausencia de <-mbe> el espacio <-ndira>, que es un morfema espacial de la misma clase que <-mu>, no se califica. La cualidad positiva introducida en la expresión por <-mbe> es claramente identificable

también en los ejemplos de Lagunas en donde a partir de la raíz <Yntsi> o ‘dar’ se logra el significado de ‘recibir’ o de ‘combidar’, según la combinación morfológica que acompañe.

b) –nda. El sufijo <-nda> refiere a un contenedor, como se puede apreciar en las siguientes palabras:

Ambondanstani. vel. Ambondanstani, Limpiar el caño, tinteros ollas, tinajas por de dentro (Lagunas, 1983: 212).

Tehpondani. Echar agua en el hoyo, o canoa, o bathea, y rregar lo que esta en maçetas (DG).

Se trata entonces de un morfema de espacio perteneciente a la clase de aquellos que, dependiendo de la clase de la raíz y el caso asignado, pueden modificar la valencia haciendo de la palabra un verbo transitivo. En este texto el verbo <handani>, se interpreta entonces siguiendo la traducción del DG, “Handani. Ponerlo dentro de la xicara o lebrillo”, término que está compuesto por la raíz <há> ‘estar, tener’, el morfema <-nda> y el sufijo de infinitivo <-ni>.

c) –que. El morfema <-que> conforma verbos impersonales, como ya lo registró Gilberti, quien también consideraba que dicho morfema comparte su función con <-nga>. Existen sin embargo diferencias entre ambos morfemas pues éste último permite la presencia de una frase sustantiva en la cual se enuncian las personas que realizan la acción:

(45) vreta pingati. mandan siruruqua. yamento. purépecha xan pingati tos ij pso. ca tham. tos. ‘Primero, todos los purépecha sacaron cada uno una carga; en total se sacaron dos pesos con cuatro tomines’.

Como lo muestra esta oración, la frase sustantiva <yamento purépecha> tiene la función nominativa o de sujeto respecto al primer verbo de la oración <pingati>. El sufijo <-nga> no conforma un verbo impersonal, su sujeto si bien, estrictamente hablando, no es indeterminado sí restringe la referencia de la frase sustantiva a un enunciado general imposibilitando expresar por enumeración, por ejemplo, los nombres de los individuos que están involucrados, aquellos purépecha cuya identidad es sin duda conocida por todos los testigos.

El verbo <pingati>, que se presenta en la segunda oración del párrafo citado, funciona como impersonal, dada la ausencia del sujeto. Casos como éste probablemente le sugirieron a Gilberti considerar la identidad con el morfema <-que>.

La segunda función del morfema <-nga> es la de pasiva, como se puede apreciar en la siguiente oración donde el clítico pronominal ‘nosotros’ tiene la función nominativa o de sujeto:

- (16) ca tsimanta evangucucuche tsimandan tos. yamento. purépecha. ‘Igualmente, dos veces a nosotros, a todos los purépecha, se nos quitó un tomín’.

El agente queda aquí totalmente indeterminado en contraste con la forma activa:

- (54) ca ynntaeche evahpeti. medio echan tos. yamento purépecha. ynde. xpoval. vhcambeti. himahcan. xan eti. xxv psos. ‘También el *vhcambeti* Cristóbal cinco veces les quitó a todos los purépecha medios tomines, entonces en total fueron 25 pesos’.

Nótese que la valencia del verbo es importante sólo cuando el morfema <-nga> tiene la función de pasiva.

11) El campo semántico de la posesión

Las raíces <hapi>, <huca> y <uhca> comunican matices de posesión relevantes para la comprensión de relaciones sociales:

Hapingata. Esclauo (*DG*).

Cez hucahpeni,... Tenerlos en buen gouierno, y bien amparados (*DG*).

Vhcambeti, avandari. mandon (*DG*).

Seler en su tiempo, sin el maravilloso acervo que nos ofrece el *Diccionario Grande*, llegó a asociar los términos <hucamani> y <uhcamani>, considerándolos intercambiables, lo que le permitió interpretar el significado del último término como ‘los que tienen junto a sí un número mayor de cosas’. Esta interesante asociación nos ha llevado a buscar una mejor comprensión del significado de la raíz,

considerando a la vez la información que encontramos en fray Juan Baptista de Lagunas: “*Hapimbeni*, **pro** *Hapimpeni*, i. poseer [algunas personas en número], **vel** *Vbcambeni*, **pro** *Vbcampeni*, i. Tener cuenta, o cargo de algunas personas en numero ... Y de aqui viene *Vbcambeti*” (Lagunas, 1983: 106-107).

Teniendo en cuenta los distintos usos de cada raíz en el acervo de entradas de los diccionarios del siglo XVI, se buscará establecer las características de la posesión que corresponde a cada raíz. Partimos de un campo semántico amplio respecto a lo poseído para posteriormente presentar su reducción:

Hapi: con esta raíz se puede poseer todo tipo de objetos, desde una hacienda hasta una persona (incluyendo también los miembros de la familia):

Hapinani -- tener, o poseer algo (Gilberti, 1997).
 Hapimarinchani. Ser suia gran cantidad de hazienda (DG).
 Hapingata. Esclauo (DG).
 Hapimbeni. Tener muncha familia, o esclauos (DG).
 Señor de sieruos -- acha etsperi. Hapimbeti (Gilberti, 1997).
 Seruidumbre -- manaratsperaqua. hapimberaqua (Gilberti, 1997).

Huca: a diferencia de la anterior, la posesión —o mejor el tener— queda constreñido a una parte del cuerpo, una ala en el caso de los pájaros o un defecto en la piel. Permite también la vestimenta pero excluye cualquier cosa adicional que no se pueda encontrar en estrecho contacto con el cuerpo. A lo anterior hay que añadir que con esta raíz se puede expresar una relación con personas:

Acxqua hucaxuni. Tener alas el aue (DG).
 Ambaqueti hucarani. Dar buen fructo (DG).
 Ahsiri hucahchani. Tener lamparones (DG).
 Canani, hucani canani. Coronarse, ponerse corona (DG).
 Hucambehpeni, ... Tener consigo compañía, estar en compañía de (DG).

Si el campo semántico que se observa para esta raíz no es el resultado de omisiones en los diccionarios o en la revisión de los datos que se han llevado a cabo, hemos de concluir que la referencia a personas de la última cita permite comprender la relación hacia otros individuos como una relación estrecha, una gran cercanía entre los involucrados.

Uhca: esta raíz, a diferencia de las anteriores, limita la relación entre agente y paciente a seres humanos: manceba de soltero -- ySCO vhcangati (Gilberti, 1997). Se entiende que entre los individuos hay una relación de supeditación, el agente ocupando una posición superior a la del o los pacientes: Vhcahpeni. Tener criados, siervos y moços (*DG*).

Este somero estudio semántico ofrece una gradación paulatina al reducir el campo semántico de lo poseído. Las relaciones que involucran seres humanos, expresan con cada raíz condiciones sociales distintas. <Hupi> es la raíz por excelencia para expresar posesión, el paciente humano es poseído en forma equivalente a un objeto cualquiera, es esclavo. El morfema <-mbe> que indica que el agente posee una característica intrínseca positiva (“Comentarios lingüísticos”, n. 10), no suaviza la posesión de una persona en tanto objeto, comunica quizás que el amo es considerado con sus esclavos, siervos o miembros de su familia. Con <huca> ya no se posee, se tiene como parte del propio ser, de aquel que llena la función nominativa o sujeto del verbo. El término tarasco <hucahpeni> que se ha traducido como ‘gobernar’, hace referencia al considerar a sus gobernados como parte de sí mismo, el adverbio <cez> que significa ‘bueno’ sólo califica la acción como ‘buen gobierno’. Con el morfema <-mbe> el elemento positivo que introduce permite la traducción de ‘acompañar’. En contraste la raíz <uhca> establece la existencia de una diferencia social en donde el agente ocupa un rango superior al paciente.⁷ Y nuevamente aquí la presencia del morfema <-mpe> en <uhcambeti> suaviza, más no elimina dicha supeditación. La traducción literal que hemos dado es ‘el que tiene supeditados en forma positiva a una o varias personas’.

Presentación del análisis del texto

La práctica lingüística de análisis interlineal (Schultze-Berndt, 2007) permitió derivar el sistema de cuatro renglones que aquí se utiliza. La adaptación para el trabajo de documentos coloniales se encuentra en el primer y segundo renglones:

⁷ Por lo que las traducciones que ofrecen los diccionarios del XVI al término <vhcambeti> singular o al plural <vhcambecha> no sorprenden: ‘mandón, capitán, principal’.

Primer renglón

Ante un documento colonial, el primer e inevitable paso es la transcripción o paleografía. Ésta se registra fielmente en la primera línea, el texto original sólo se modifica respecto a los límites de palabra.

Segundo renglón

Con el fin de ofrecer al lector la posibilidad de controlar las decisiones tomadas en el análisis, en el segundo renglón se establece la equivalencia entre lo que el *carari* escribió, su convención gráfica particular, y la raíz y morfemas tal como se encuentran en los diccionarios y artes del siglo XVI, permitiendo así un acceso rápido a las fuentes que se utilizaron para el estudio del texto.

Tercer renglón

La tercera línea indica el significado o función de los componentes de la palabra. Este análisis gramatical se complementa con notas donde, en forma muy resumida, se explican las particularidades de los morfemas, además de remitir a los estudios publicados sobre el tema. La presencia de superíndices subrayados busca facilitar la ubicación de ejemplos mencionados en los comentarios de las notas correspondientes.

Cuarto renglón

La traducción que normalmente se presenta en el cuarto renglón se ha separado para presentar el texto completo en español al final del análisis, manteniéndose la numeración correspondiente de las frases.

Sistema de cuatro renglones

Primero	copia de texto original tomando decisiones sobre la secuencia fónica que conforma la palabra
Segundo	corte morfémico de la palabra cuya ortografía registra la encontrada en los diccionarios del XVI
Tercero	glosas de cada morfema
Cuarto	traducción

ABREVIATURAS

[1sg]	primera persona nominativo singular.
[1pl]	primera persona nominativo plural.
[1/2]	flexión para la primera y segunda persona singular o plural, modo indicativo.
[1/2/3]	flexión para todas las personas, singular o plural, modo subjuntivo.
[1/2/3i]	flexión para todas las personas, singular o plural, modo interrogativo.
[1/3-1/2sg]	primera o segunda persona nominativo singular; segunda persona acusativo singular.
[1/3-1/2]	primera o segunda persona nominativo singular o plural; segunda persona acusativo singular o plural; por lo menos una, ya sea la persona con función nominativo o acusativo, es plural.
[2sg]	segunda persona singular.
[2pl]	segunda persona plural.
[2/3-1/2]	segunda o tercera persona nominativo singular o plural; primera persona acusativo singular o plural; por lo menos una, ya sea la persona con función nominativo o acusativo, es plural.
[3Ac]	tercera persona con función acusativo.
[3]	flexión para la tercera persona singular o plural, modo indicativo.
[3pl]	tercera persona nominativo plural.
[A]	caso acusativo.
[ag.gral]	agente general, posee dos funciones, como pasiva impersonal o como agente general.
[A. gral]	acusativo general.
[A.pl]	acusativo plural.
[acc.in]	acción individual, posee varias funciones, como reflexiva o como voz media.
[benef]	benefactivo.
[benef.1/2]	benefactivo de primera y segunda persona singular o plural.
[benef.3]	benefactivo de tercera persona singular o plural.
[benef.psv]	pasivo de benefactivo.
[caus]	causativo.
[cond]	tiempo condicional.
[conten]	morfema de espacio acusativo, refiere a un contenedor.
[cons]	consecutivo.
[cuerpo]	morfema de espacio nominativo, refiere a todo el cuerpo.
[dub]	clítico dubitativo.
[espal]	morfema de espacio nominativo, refiere al área de atrás
[esta]	estado anterior.
[estc]	estado contemporáneo.

[estom]	morfema de espacio nominativo, refiere a una superficie central frontal, externa o interna.
[foc]	clítico de foco.
[fut]	tiempo futuro.
[hab.pres]	aspecto habitual, tiempo presente.
[hab.pas]	aspecto habitual, tiempo pasado.
[i]	modo interrogativo
[imp]	tiempo imperfecto, siguiendo la identificación hecha por Gilberti.
[inf]	infinitivo.
[instr.caus]	instrumental causativo.
[intens]	intensidad.
[L]	caso locativo.
[liq]	morfema de espacio, refiere a zona donde hay/hubo algún líquido.
[mpers]	impersonal
[mul]	muleta cuya función es permitir que el verbo se flexione cuando hay ausencia de morfema de espacio.
[perf]	aspecto perfectivo; si no lo acompaña un morfema de tiempo pasado, se interpreta como perfectivo presente.
[pas]	tiempo pasado.
[pl]	plural.
[pos]	posesivo.
[posit]	el agente posee una característica intrínseca positiva.
[pres]	tiempo presente.
[recip]	recíproco.
[redor]	morfema de espacio acusativo, refiere a superficie o zona circundante.
[rel]	relativo.
[RL]	relocalizador, combina con morfema de espacio para ubicar el espacio en una frase de la oración.
[Res]	caso residencial.
[s.inf]	morfema de espacio nominativo; superficie inferior de un cuerpo respecto a otro.
[sust]	marcador de sustantivo.
[tamb]	también.
[trase]	morfema de espacio nominativo; área de la cadera, especialmente los genitales en seres animados, superficie inferior de cualquier otro volumen.
[vol]	voluntad, capacidad.

TRANSCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DEL DOCUMENTO

01 ¶ y cutsi hymbo. deziember. xx. huriateqna. yni .S. fran^{co}. curupo
 y cutsi himbo diciembre 20 huriate-qua y=ni San Francisco Curupo
 este mes con diciembre 20 día-sust este=foc San Francisco Corupo

hatini. acha. don P^o gobernador. hramuqua. hymbo huca.
 ha-ti-ni acha don Pedro gobernador hramu-qua himbo hu-ca
 tener,estar-esta-inf señor don Pedro gobernador mandar-sust a.causa.de venir-1/2/3

yni. yretaro hi don alonso. tzintzu. alcalde. tzirosto.
 y=ni yre-ta-ro hy don Alonso Tzintzu alcalde Tzirosto
 este=foc morar-sust-L yo don Alonso Tzintzu alcalde Tzirosto

curachahacaxni.* thucha yni S. fran^{co} curupo yreti
 cura-hcha-ha-ca=x-ni tuhcha y=ni San Francisco Curupo yre-ti
 oir/comunicar-cuerpo-pres-1/2=1/3-1/2 2pl este=foc San Francisco Corupo morar-sust

echa .S. ana tzirosto miyuparacha.thu* fran^{co}. zintzu martin. tena. ca Ju^a.
 echa Santa Ana Tzirosto miu-para-cha=htu Francisco Zintzu Martín Tena. ca Juan
 pl Santa Ana Tzirosto contar-espal-pl=tamb Francisco Zintzu Martín Tena. y Juan

evatsi. ca bart^{me}. tangutsi ca Mel.^{or}. quaraqui. cathu. martin tangutsi. ca
 Evatsi ca Bartolome Tangutsi ca Melchor Quaraqui. ca=thu Martín Tangutsi ca
 Evatsi y Bartolomé Tangutsi y Melchor Quaraqui. y=tamb Martín Tangutsi y

* Con asterisco se indicará la presencia de un morfema espacial en la palabra, si dicho morfema ocurre varias veces en el texto al interior de un mismo verbo o en distintos verbos, sólo se indicará en la primera aparición. No es posible ofrecer un resumen de la forma en que funcionan, baste decir que es un paradigma que ocurre después de la raíz. Para el siglo XVI existen alrededor de 46 morfemas, estos se agrupan en cinco clases que se establecieron con base en la función de la frase que los morfemas espaciales rigen. Dentro de estas clases se establecen subgrupos con base en la capacidad de concatenarse a otros morfemas, en particular a los morfemas relocalizadores cuya función es reubicar el espacio al que refieren los morfemas espaciales en una frase con función distinta. Todos estos morfemas pueden modificar la valencia del verbo, dicha modificación dependerá de la clase a la que pertenece la raíz y de la función que se le asigne a la frase. Dada la complejidad del tema remito al lector a Monzón (2004b).

yamento.	purépecha	yni	.S. fran ^{co}	curupo.	yreti	echa.
yamendo	purépecha	y=ni	San Francisco	Curupo	yre-ti	echa
todo	macehual	este=foc	San Francisco	Corupo	morar-sust	pl

curachacaxni

cura-hcha-ca=x-ni
oir/comunicar-cuerpo-1/2=1/3-1/2

02	ysqnitsi	justicia	curaquarehaca.	ysquixni.
	ysqui=htsi	justicia	cura-quare-ha-ca	ysqui=x-ni
	cuanto/como/que=2pl	justicia	oir/comunicar-acc.in-pres-1/2/3	cuanto/como/que=1/3-1/2

xpoval.	vhcambeti.	hatzi	ontachemahaca.* ^{a f}	ambe
Cristobal	vhca-mbe-ti	hatzi-ni	o-nda-che-ma-ha-ca	ambe
Cristobal	tener-posit-sust	poner-inf	tapar-redor-benef.1/2-tramo.de.ida-pres-1/2/3	cosa

evani	tos.	hin qnitsi	hadanahaca.*	ambe maro.	misquareta
eua-ni	tos	hin qui=htsi	ha-nda-nga-ha-ca	ambe maro	misquare-ta
quitar-inf	tomines 3Ac	rel=2pl	estar;tener-conten-ag.gral-pres-1/2/3	cosa	otro
					aflicción-sust

hicete	nimahaca.	xantsi	arasirahaca.	vandanquareni.
hinde=ndi	ni-ma-ha-ca	xani=htsi	ara-siraha-ca	vanda-n-quare-ni
aquel.lejos=pues?	ir-tramo.de.ida-pres-1/2/3	tanto=2pl	decir-hab.pres-1/2	hablar?-acc.in-inf

ca yquixtero.	tsiris	ambe hatzicutachemahaca.
ca yqui=x=tero	thsiris	ambe hatzicuta-che-ma-ha-ca
y cuando/entonces/que=3pl=dub	verdadero	cosa añadir-benef.1/2-tramo.de.ida-pres-1/2/3

ynde	vhcambeti.	xpoval.	yni.	.S. fran ^{co} .	curupo.	yreti
ynde	vhca-mbe-ti	Cristoval	y=ni	San francisco	Curupo	yre-ti
aquel.ahí	tener-posit-sust	Cristoval	este=foc	San Francisco	Corupo	morar-sust

^a En este verbo se tiene un morfema espacial <-nda> identificado como 'alrededor' (Monzón, 2004b). En la siguiente línea se tiene un morfema homófono <-nda> cuyo significado es 'contenedor' (véase "Comentarios lingüísticos", n. 10). Ambos sufijos pertenecen a la clase de morfemas de espacio acusativo por lo que el espacio, de enunciarse, se localizará en una frase con función acusativa. Dada la similitud fónica entre ambos sufijos y la pertenencia a la misma clase cabe la posibilidad de que se trate de un mismo morfema, sin embargo no se ha podido identificar un significado único que englobe ambos conceptos.

huvahuavacatsi.^b tsirimerachan* hymboquini. hi cez. justicia
 huua-hua-ua-ca=htsi thsiri-me-ra-cha-ni himboqui=ni hy cez justicia
 sacar-A.pl-fut-1/2=2pl verdad-liq-instr.caus-pl-A porque=1sg yo bien/bueno justicia

vuaca. ys arihacaxni. hi. don. al tzintzu attde. yni. .S.
 v-ua-ca ys ari-ha-ca=x-ni hy don Alonso Tzintzu alcalde y=ni San
 hacer-fut-1/2/3 así decir-pres-1/2=1/3-1/2 yo don Alonso Tzintzu alcalde este=foc San

fran^{co} curupo hatini.
 Francisco Curupo ha-ti-ni
 Francisco Corupo tener,estar-esta-inf

{Rúbricas}

Don alonso tzintzu martin vuapeme carari
 don Alonso Tzintzu Martín Vuapeme cara-ri
 don Alonso Tzintzu Martín Vuapeme escribir-sust

PRIMERA DEPOSICIÓN

03 ¶ hi diego tznraqni yni .S. fran^{co}. curupo yrety tsirosto miyuparari.*
 hy Diego Tzuraqui y=ni San Francisco Curupo yre-ti Tzirosto miu-para-ri
 yoDiego Tzuraqui este=foc San Francisco Corupo morar-sust Tzirosto contar-espal-sust

hi ya hi. veca vadahaca juramento. hi hurimbeti. vandasirahaca
 ya hy veca-ni vanda-ha-ca juramento hy hurimbeti vanda-siraha-ca
 ya yo querer-inf hablar-pres-1/2 juramento yo recto.derecho hablar-hab.pres-1/2

04 hinitihqni. vexuriqua picacuche. hatanan.
 hini=tihqui vexuriqua pi-ca=cuhche ha-nda-nga-ni
 allá=anterioridad año.pasado sacar.tomar-1/2=1pl estar,tener-conten-ag.gral-inf

^b El morfema de acusativo plural <-hua> se presenta en un verbo transitivo o de mayor valencia y concuerda en número con una frase con función acusativo. Éste es el caso del verbo huuani cuya frase acusativa <tsirimerachani> presenta el morfema de plural <-cha> al cual le sigue el morfema de caso acusativo <-ni>, sufijo que en el siglo XVI se utiliza generalmente con sustantivos racionales. Es necesario también hacer notar que en el siglo XVI el plural de un sustantivo generalmente se utiliza sólo con racionales y se expresa con la palabra <echa> (véase “Comentarios lingüísticos”, n. 4).

cuimta. mento.
 cuimu-ta mendo
 seis-veces enfático

05 ca pirahambicacuche men tachan. medio echan tomjnes.
 ca pi-ra-ham-pih-ca=cuhche men tachan medio echa-ni tomines
 y sacar.tomar-instr.caus-imp-pas-1/2=1pl otra.manera cada.uno medio pl-A tomines

mandan cuiribu. tsimintzahco.⁽¹⁾ ca xan hadanquarehambiti. .v. psos.
 ma-ndan cuiripu ahtsin-nsta=hco ca xani ha-nda-n-quare-ham-pih-ti 5 pesos
 uno-cada persona perder-cons=intens y tanto estara,tener-conten-?-acc.in-imp-pas-3 5 pesos

06 ca tanintacuche pica. medio chan .tos. ca xan eti. x.v.
 ca tanimu-ta=cuhche pi-ca medio echa-ni tos ca xani e-ti 15
 y tres-veces=1pl sacar.tomar-1/2 medio pl-A tomines y tanto ser-3 15

psos hadanquarehanti ca ynde. xpoval vhcambeti. patzahanti.
 pesos ha-nda-n-quare-ham-ti ca ynde Cristoval vhca-mbe-ti patza-ham -ti
 pesos estar,tener-conten-?-acc.in-imp-3 y aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust guardar-imp-3

aparin.
 ha-pa-ri-ni
 tener,estar-de.ida-estc-inf

07 ysqui yamendocuche hadanosirahaca.
 ysqui yamendo=cuhche ha-nda-no-siraha-ca
 cuanto/como/que todo=1pl estar,tener-conten-llegando.a-hab.pres-1/2/3

ysqnicuche xan eca. purépecha. ca nantitero. xan pahambi.
 ysqui=cuhche xani e-ca purépecha ca na-nde=tero xani pa-ham-bi
 cuanto/como/que=1pl tanto ser-1/2/3 macehual y donde-pues?=dub tanto llevar-imp-pas-i

pleydo hymbo hini tsirosto.
 pleito himbo hini Tzirosto
 pleito con allá Tzirosto

⁽¹⁾ Las diferencias entre el término del texto y la forma que se reconstruye requiere considerar la traducción 'ciertamente se perdieron' como una sugerencia plausible.

08 ca mencuchetu.^b tzimanda evanguca. siruruqua. mandan cuiribu.
 ca men=cuhche=htu tzimani-ta eua-nga-ca siruru-qua ma-ndan cuiripu
 y otra.manera=1pl=tamb dos-veces quitar-ag.gral-1/2 cargar-sust uno-cada persona

tzimanta tzinintzahco. ca xan eti vaqnehambiti. .tos.
 tzimani-ta ahtsin-nsta=hco ca xani e-ti eua-que-ham-pih-ti tos
 dos-veces perder-cons=intens y tanto ser-3 quitar-mpers-imp-pas-3 tomines

tsiman peso. ca tham .tos.
 tzimani pesos ca thamu tos
 dos pesos y cuatro tomines

09 ca mentu evatihtsini^c .j. tomines yamento. purépecha. ynde. xpoval.
 ca mendo eua-ti=htsi-ni 1 tomines yamendo purépecha ynde Cristoval
 y enfático quitar-3=2/3-1/2 1 tomines todo macehual aquel.ahí Cristoval

vhcambeti. himahcantu. xan hadanquareti .x. psos.
 vhca-mbe-ti himahcan=htu xani ha-nda-n-quare-ti 10 pesos
 tener-posit-sust cuando=tamb tanto estar,tener-conten-?-acc.in-3 10 pesos

10 yscuche cuimta. pica. hadanan .tos.
 ys=cuhche cuimu-ta pi-ca ha-nda-nga-ni tos
 así=1pl seis-veces sacar.tomar-1/2 estar,tener-conten-ag.gral-inf tomines

^c El análisis de los clíticos pronominales nominativo-acusativo (Monzón, 1994) codifica con el primer grupo de números, en este caso 2/3, las personas con función nominativo, mientras que la segunda parte del clítico refiere a las personas 1/2 con función acusativo. Debido a que la lengua no posee clíticos pronominales reflexivos el sistema establecido de =2/3-1/2 permite una lectura rápida de 2/3 para el nominativo y de 1 para el acusativo. A partir de esto, determinar cuál es la persona con función nominativa, dependerá del sufijo de persona en la flexión verbal, en este caso <-ti> de tercera persona singular o plural, por lo que se tiene en este verbo la combinación de pronombres =3-1. Determinar el número de los pronombres personales depende de las frases nominales que se encuentran en la oración, así dado que aquí la frase nominativo es 'el *vhcambeti* Cristóbal', el clítico pronominal nominativo se interpretará como =3sg seguido necesariamente del pronominal acusativo -1pl. puesto que este clítico requiere que una de las personas se encuentre en plural, la traducción es entonces 'el a nosotros'. En este texto, parr 146, se encuentra el mismo clítico pronominal nominativo acusativo <=htsi-ni> pero su interpretación cambia dada la oración en la que se encuentra siendo el pronombre nominativo el que está en plural y el acusativo en singular o sea 'ellos a mí'. Este mismo procedimiento deberá utilizarse para la lectura del clítico pronominal nominativo-acusativo <=ksi-ni> '=1/3-1/2'.

ma vexurin hymbo. xan eti .tos. manuquareren ma equatze
 ma vexurin himbo xani e-ti tos manu-quare-ni ma equatze
 uno año con tanto ser-3 tomines juntos-acc.in-inf uno veinte

psos. ca vij pso. ca tham .tos hyngun. xancuche pica.
 pesos ca 7 pesos ca thamu tos hinguni xani=cuhche pi-ca
 pesos y 7 pesos y cuatro tomines con tanto=1pl sacar.tomar-1/2

hadanan .tos. pleydo hymbo:
 ha-nda-nga-ni tos pleito himbo
 estar.tener-conten-ag.gral-inf tomines pleito con

11 ca tzimanetan. vexurin. picacuche. hadanan xiiij. ta
 ca tziman-etan vexurin pi-ca=cuhche ha-nda-nga-ni 13 -ta
 y dos-ordinal año sacar.tomar-1/2 =1pl estar,tener-conten-ag.gral-inf 13 veces

12 vretacuche. pica. tanimta. manden siruruqua tsimintzahco.^d
 vre-ta=cuhche pi-ca tanimu-ta ma-ndan siruru-qua ahtsin-nsta=hco
 primero-veces=1pl sacar.tomar-1/2 t tres-veces uno-cada cargar-sust perder-cons=intens

ca xan yn vuanguehanti* tos. vij pso ca. tam tos: ca hi mento
 ca xani y=ni vua-ngue-ham-ti tos 7 pesos ca thamu tos ca hy mendo
 y tanto este=foc entrar-pecho-imp-3 tomines 7 pesos y cuatro tomines y yo enfático

execa yqni pivanqnehambica.
 exe-ca yqui piua-que-ham-pih -ca
 ver-1/2 entonces/cuando/que comprar-mpers-imp-pas-1/2/3

13 ynmta. euimta picacuche hevanan. medio echan tos.
 yumu-ta pi-ca=cuhche eua-nga-ni medio echa-ni tos
 cinco-veces sacar.tomar-1/2=1pl quitar-ag.gral-inf medio pl-A tomines

ce xan. hadanquareti .tos. xxv. psos. hi mento execa .tos.
 ca xani ha-nda-n-quare-ti tos 25 pesos hy mendo exe-ca tos
 y tanto estar,tener-conten-?-acc.in-3 tomines 25 pesos yo enfático ver-1/2 tomines

^d La identificación de este término es problemática pues la correspondencia encontrada no es suficientemente cercana.

14 ca ~~taninda~~ mencuche. pica. tanichan cuiripu. mandan tos.
 ca men=cuhche pi-ca tanichan cuiripu ma-ndan tos
 y otra.manera=1pl sacar.tomar-1/2 cada.tres persona uno-cada tomines

tzinintzahco. himahcan xan hadanquareti. tanim pso. ca
 ahtsin-nsta=hco himahcan xani ha-nda-n-quare-ti tanim pesos ca
 perder-cons=intens cuando tanto estar,tener-conten-?-acc.in-3 tres pesos y

tsiman tos hingun.
 tzimani tos hinguni
 dos tomines con

15 ca mencuchetu. pica. yum cuiribu. j tos. tsinintzahco
 ca men=cuhche=htu pi-ca yumu cuiripu 1 tos ahtsin-nsta=hco
 y otra.manera=1pl=tamb sacar.tomar-1/2 cinco persona 1 tomines perder-cons=intens

himahcan. ij pso hadanquareti .tos ca mencuchetu evangaca. siruruqua
 himahcan 2 pesos ha-nda-n-quare-ti tos
 cuando 2 pesos estar,tener-conten-?-acc.in-3 tomines

~~mandan cuiribu ca tsimintsa himahcan tangutuni epiti ca zan jii vaqueti tos ij psos. ca tam
 tos hingun⁽²⁾~~

16 ca tsimanta evangucucuche tsimandan tos. yamento. purépecha.
 ca tzimani-ta eua-nga-ca=cuhche tzimani-ta tos yamendo purépecha
 y dos-veces quitar-ag.gral-1/2=1pl dos-veces tomines todo macehual

tsinintzahco: ca xan hadanquareti. ma equatze psos.
 ahtsin-nsta=hco ca xani ha-nda-n-quare-ti ma equatze pesos
 perder-cons=intens y tanto estar,tener-conten-?-acc.in-3 uno veinte pesos

17 ca men vtix hin gnicuche temvnivaca. ca ahtsinti echa
 ca men v-ti=x hin qui=cuhche tembu-hua-ca ca ahtsindi echa
 y otra.manera hacer-3=3pl 3Ac rel=1pl casar-Apl-1/2/3 y viuda⁽³⁾ pl

⁽²⁾ Texto tachado en el original.

⁽³⁾ Dado el contexto donde se encuentra el término <ahtsinti> 'viudos, viudas', se infiere que se está hablando de las mujeres y no de los hombres.

hingun	onguequa.*	ca	tzimantan	cuiribuhco.	vtix.	mandan
hinguni	o-ngue-qua	ca	tzimani-ndan	cuiripu=hco	v-ti=x	ma-ndan
con	tapar-pecho-sust	y	dos-cada	persona=intens	hacer-3=3pl	uno-cada
cahni.	ca	xan	siricurinsti.	ma	catari.	ca hyma pequaro
can	ca	xani	siri-cu-ri-ns-ti	ma	catari	ca hima pe-qua-ro
mucho	y	tanto	coser-mul-estc-cons-3	uno	20	y allá parir-sust-L
exequeti	hospitalio	ca	xan	tam	hucaparati	.v. ynchan .tos.
exe-que-ti	hospitali-o	ca	xani	thamu	hucapara-ti	5 yncha-ni tos
ver-mpers-3	hospitali-Res	y	tanto	cuatro	valer-3	5 entrar-inf tomines
mandan.	ongueqna	ca	yu	pivaqneti	.tos	xij pso.
ma-ndan	o-ngue-qua	ca	yumu	piua-que-ti	tos	12 pesos
uno-cada	tapar-pecho-sust	y	cinco	comprar-mpers-3	tomines	12 pesos
ca tham.	tos	hyngun.	yscuche	pica	hadanan	
ca tham	tos	hinguni	ys=cuhche	pi-ca	ha-nda-nga-ni	
y	cuatro	tomines	con así=1pl	sacar.tomar-1/2	esta,tener-conten-ag.gral-inf	
18 .xiii ta.	ca	xan	eti .tos.	tanim.	eqnatze psos	ca .x. pso 2 .tos.
	13	-ta	ca xani e-ti tos	tanim	equatze pesos	ca 10 pesos 2 tos
	13	veces	y tanto ser-3 tomines	tres	veinte pesos	y 10 pesos 2 tomines
tzimanetan	vexurin.	xantsini	evati.	ynde.	xpoval.	vhcambeti.
tziman-etan	vexurin	xani=htsi-ni	eua-ti	ynde	Cristoval	vhca-mbe-ti
dos-ordinal	año	tanto=2/3-1/2	quitar-3	aquel.ahí	Cristoval	tener-posit-sust
ariparini.	ysqni	piquevaca	pleydo.	ys	minaqnaren.	
ari-pa-ri-ni	ysqui	pi-que-ua-ca	pleydo.	ys	miua-quare-ni	
decir-de.ida-estc-inf	cuanto/como/que	sacar.tomar-mpers-fut-1/2/3	pleyto.	así	acordarse-acc.in-inf	
xan eti	tzima	vexurin	hymbo.	.tham.	equatze psos.	ca xvij psos ca vi tos. hi
xani e-ti	tzimani	vexurin	himbo	thamu	equatze pesos	ca 17 pesos ca 6 tos hy
tanto ser-3 dos	año	con	cuatro	veinte	pesos y 17 pesos	y 6 tomines yo
mento.	execa .tos.	hin	guitsini.	eveca.	ynden	xpoval vhcambeti.
mendo	exe-ca	tos	hin qui=htsi-ni	eua-ca	ynde=ni	Cristoval vhca-mbe-ti
enfático	ver-1/2	tomines	3Ac rel=2/3-1/2	quitar-1/2/3	aquel.ahí=foc	Cristoval tener-posit-sust

19 ca yhtu. maro. hin gui. xpoval. vhcambeti. evapen
 ca y=htu maro hin qui Cristoval vhca-mbe-ti eua-hpe-ni
 y este=tamb otro 3Ac rel. Cristoval tener-posit-sust quitar-A.gral-inf

aringuhaca. purépecha. ne ma psos ne 2 tos ne. 4. tos.
 ari-nga-ha-ca purépecha ne ma pesos ne 2 tos ne 4 tos
 decir-ag.gral-pres-1/2/3 macehual alguien uno pesos alguien 2 tomines alguien 4 tomines

ne. vi tos.
 ne 6 tos
 alguien 6 tomines

20 hi hahnascaco. cani no execa.^e tos. hin gui evapeca.^e tos.
 hy hana-s-ca=hco can no exe-ca tos hin qui eua-hpe-ca tos
 yo iniciar-perf-1/2=intens mucho no ver-1/2 tomines 3Ac rel quitar-A.gral-1/2/3 tomines

no execa anti yecamava.^e vandani. no execa. tos. hin gui.
 no exe-ca anti yehca-ma-ua vanda-ni no exe-ca tos hin qui
 no ver-1/2 por.qué? mentir-tramo.de.ida-fut-i hablar-inf no ver-1/2 tomines 3Ac rel.

evapeca. cani. vandasirahatix. pnrepechan caranihco.
 eua-hpe-ca can vanda-siraha-ti=x purépecha-ni cara-ni=hco
 quitar-A.gral-1/2/3 mucho hablar-hab.pres-3=3pl macehual-A escribir-inf=intens

curachevasqui.^e ysqnix. evanpeca carani no
 cura-hcha-hua-s-qui ysqni=x eua-hpe-ca cara-ni no
 oir/comunicar-cuerpo-A.pl-perf-1/2/3i cuanto/como/que=3pl quitar-A.gral-1/2/3 escribir-inf no

exesca. tos. hi anti yecamava
 exe-s-ca tos hy anti yehca-ma-ua
 ver-perf-1/2/3 tomines yo por.qué? mentir-tramo.de.ida-fut-i

^e Este párrafo permite mostrar que la flexión de persona en la conjugación cambia dependiendo del modo en el que se encuentra el verbo: a) En el modo indicativo la forma es <-ca> para 1° y 2° personas singular y plural y <-ti> para la 3° singular y plural en todos los aspectos y tiempos. b) En el modo subjuntivo ilustrado aquí con el segundo verbo de la primera línea, la forma es <-ca> para todas las personas tanto en singular como en plural. c) En el modo interrogativo la forma del marcador de persona depende no sólo del modo sino también del tiempo y el aspecto. En la segunda línea vemos que en tiempo futuro no hay marca de persona mientras que en la cuarta línea donde el verbo se encuentra en tiempo presente aspecto perfectivo la marca es <-qui>. Véase Wares (1974).

21 ¶ ca yhtu. maro. hin guicuche anchequaretsipeca^f yamento purépecha
 ca y=htu maro hin qui=cuhche anchequare-tsi-hpe-ca yamendo purépecha
 y este=tamb otro 3Ac rel=1pl trabajar-benef-A.gral-1/2/3 todo macehual

camachacun acha a^{ul} tziqnan. tarecucacuche^f j pso.
 cama-hcha-cu-ni acha Alonso Tziqnan tare-cu-ca=cuhche 1 pesos
 juntarse.todos-cuerpo-RL-inf señor Alonso Tziqnan cavar-benef3-1/2=1pl 1 pesos

hucaparaqua. acha xpoval. vhcambeti. xachoqnareti. ynde patzati ca.
 hucapara-qua acha Cristoval vhca-mbe-ti xacho-quare-ti ynde patza-ti ca
 valer-sust señor Cristoval tener-posit-sust recibir-acc.in-3 aquel.ahí guardar-3 y

nirrn carari j pso. hymbo. pimengati^f vninta^g
 nira-ni cara-ri 1 peso himbo pi-me-nga-ti v-ni-nta
 ir-inf escribir-sust 1 peso con sacar.tomar-benef.psv-ag.gral-3 hacer-inf?-sust

yamento. yndehtu. xpoval. vhcambeti. xachoquareti. ynde patzati.
 yamendo ynde=htu Cristoval vhca-mbe-ti xacho-quare-ti ynde patza-ti
 todo aquel.ahí=tamb Cristoval tener-posit-sust recibir-acc.in-3 aquel.ahí guardar-3

nirun. tangutsi. 2 tos. hymbo tarecucacuche. ynde xpoval.
 nira-ni Tangutsi 2 tos himbo tare-cu-ca=cuhche ynde Cristoval
 ir-inf Tangutsi 2 tomines con cavar-benef3-1/2=1pl aquel.ahí Cristoval

^f En este párrafo podemos observar varios de los morfemas que posee el tarasco para expresar el benefactivo. Todos ellos incrementan la valencia del verbo con una frase acusativa que enuncia una entidad racional. El morfema <-tsi> que generalmente debe coocurrir con <-hpe>, <-hpera> o <-quare> se requiere para expresar el beneficio o afectación que se hace a un tercero cuya identidad específica no se establece (Monzón, 2006). En esta subordinada sin embargo el antecedente permite identificarlo como el señor Alonso Tziqnan. Ésta es una excepción cuya gramaticalidad requiere contar con un mayor número de ejemplos para alcanzar una conclusión definitiva.

En la segunda línea tenemos un ejemplo del sufijo benefactivo <-cu> para la tercera persona singular o plural, en este caso la identidad de la persona beneficiada debe quedar claramente establecida en una frase acusativa. Es aquí nuevamente el señor Alonso Tziqnan.

Cuando el beneficiario refiere a la primera o segunda persona singular o plural se utiliza el sufijo <-che> que encontramos ilustrado en el párr 2. Finalmente el sufijo pasivo del benefactivo <-me> coocurre obligatoriamente con el morfema <-nga> cuya función aquí es de pasiva. En esta forma el beneficiario se enunciará en la frase con función nominativa.

^g Este sustantivo se ha reconstruido como el verbo hacer <uni> seguido del sustantivizador <-nta>, su estructura es sin embargo extraña debido a la presencia del morfema infinitivo entre la raíz y el sustantivizador. Sin embargo encontramos en el *DG* el sustantivo <vniqua> en “Camincha vniqua vni. Hazer argolla”, por lo que consideramos que la interpretación podría ser correcta.

vhcambeti. xachoquareti. 2 tos. domingo tangutsi. 2. tos
 vhca-mbe-ti xacho-quare-ti 2 tos Domingo Tangutsi 2 tos
 tener-posit-sust recibir-acc.in-3 2 tomines Domingo Tangutsi 2 tomines

tarecucacuche xpoval. vhcambeti. xachoquareti.
 tare-cu-ca=cuhche Cristoval vhca-mbe-ti xacho-quare-ti
 cavar-benef3-1/2=1pl Cristoval tener-posit-sust recibir-acc.in-3

a^ul. hinaqua. 2 tos hymbocuche tarecuca. xpoval. vhcambeti.
 Alonso Hinaqua 2 tos himbo=cuhche tare-cu-ca Cristoval vhca-mbe-ti
 Alonso Hinaqua 2 tomines a.causa.de=1pl cavar-benef3-1/2/3 Cristoval tener-posit-sust

xachoqnarety. ca J^un. vanazcume. ma. evati xan perero .x. tos. hucaparaqua.
 xacho-quare-ti ca Juan Vanazcume ma eua-ti xani pesos 10 tos hucapara-qua
 recibir-acc.in-3 y Juan Vanazcume uno quitar-3 tanto pesos 10 tomines valer-sust

ynde xpoval. evati. hi mento. execa. yqui evaca. ys.
 ynde Cristoval eua-ti hy mendo exe-ca yqui eua-ca ys
 aquel.ahí Cristoval quitar-3 yo enfático ver-1/2 entonces/cuando/que quitar-1/2/3 así

manuquaren xan eti. tham pso. patzati xpoval. ca no xaratacuvati.
 manu-quare-ni xani e-ti tham pesos patza-ti Cristoval ca no xara-ta-cu-hua-ti
 juntos-acc.in-inf tanto ser-3 cuatro pesos guardar-3 Cristoval y no manifestar-caus-benef3-A.pl-3

purépechan yhcha gx anchequaretsipeca. ca hi mento. execa. tham pso
 purépecha-ni hihcha qui=x anchequare-tsi-hpe-ca ca hy mendo exe-ca tham pesos
 macehual-A aquellos rel.=3pl trabajar-benef-A.gral-1/2/3 y yo enfático ver-1/2 cuatro pesos

22 ca hide qnihtu. paquehambihca. pahzquaro ahtziri. comunidad.j pso.
 ca hinde qui=htu pa-que-ham-pih-ca Pátzcuaro ahtsiri comunidad 1 peso
 y aquel.lejos rel=tamb llevar-mpers-imp-pas-1/2/3 Pátzcuaro maíz comunidad 1 peso

huvanquaquenpiti no xaratati. ynde xpoval. patzati. ca
 huua-ngua-que-n-pih-ti no xara-ta-ti ynde Cristoval patza-ti ca
 sacar-mov-mpers-2-pas-3 no manifestar-caus-3 aquel.ahí Cristoval guardar-3 y

23 ahtsiri. tasacion acha fran^{co} de villegas. everi. yun tanim. hanegas.
 ahtsiri tasación acha Francisco de Villegas eueri yumu tanim fanegas
 maíz tasación señor Francisco de Villegas pos cinco tres fanegas

pacarati. ynden xpoval. vhcambeti. patzati. hi mento execa.
 pacara-ti ynde=ni Cristoval vhcambeti patza-ti hy mendo exe-ca
 sobrar-3 aquel.ahí=foc Cristoval tener-posit-sust guardar-3 yo enfático ver-1/2

24 ysqnini xan. vandasca. no maro yecamasca
 ysqni=ni xani vanda-s-ca no maro yehca-ma-s-ca
 cuanto/como/que=1sg tanto hablar-perf-1/2/3 no otro mentir-tramo.de.ida-perf-1/2

hymboqnini cniribn esca. hurimbeti mento. vandasca. hymboqnini
 himboqui=ni cuiripu es-ca hurimbeti mendo vanda-s-ca himboqui=ni
 porque=1sg persona ser-1/2/3 recto.derecho enfático hablar-perf-1/2/3 porque=1sg

tarepeti esca. ca no miyucuquarehaca. ysqnini xan vexnri
 tharepe-ti es-ca ca no miu-ngu-quare-ha-ca ysqni=ni xani vexurin
 anciano-sust ser-1/2/3 y no contar-a.otro-acc.in-pres-1/2 cuanto/como/que=1sg tanto año

hatireca hi. diego tzureqni.
 hatire-ca hy Diego Tzurequi
 tener.edad-1/2/3 yo Diego Tzurequi

SEGUNDA DEPOSICIÓN

25 ¶ hi jn^u. tznreqni. yni^h .S. fran^{co}. curupo. yreti. .S. anna tzirosto
 hy Juan Tzurequi y=ni San Francisco Curupo yre-ti Santa Anna Tzirosto
 yo Juan Tzurequi este=foc San Francisco Corupo morar-sust Santa Ana Tzirosto

miyuparari. hi mento. yya veca vadahaca juæramento. hinitihqni
 miu-para-ri hy mendo yya veca-ni vanda-ha-ca juramento hini=tihqui
 contar-espal-sust yo enfático ahora querer-inf hablar-pres-1/2 juramento allá=anterioridad

^h Los sufijos y clíticos homófonos <ni> son varios, hemos ya mencionado el morfema de caso acusativo <-ni> en nota (b) y el clítico pronominal acusativo1/2 que acompaña al clítico pronominal nominativo en nota (c). En este párrafo encontramos el clítico <=ni> afectando una frase sustantiva con el fin de ponerla en foco; en la tercera línea tenemos el clítico pronominal de primera persona singular con función nominativa. Por otra parte la siguiente palabra presenta el sufijo <-ni> de infinitivo. Para diferenciar entre todos estos homófonos es necesario identificar su función sintáctica en la oración así como su significado.

vexuriqua. vndaca cuphepican.^h hadanan^h tos.
 vexuriqua vnda-ca cu-hpe-pih-ca=ni ha-nda-nga-ni tos
 año.pasado comenzar-1/2 aumentar-A.gral-pas-1/2=1sg estar,tener-conten-ag.gral-inf tomines

cuindacuche. pica.
 cuimu-ta=cuhche pi-ca
 seis-veces=1pl sacar.tomar-1/2

26 vretacuche pica. tanimta. mandan xiruruqua. tzinintzahco
 vre-ta=cuhche pi-ca tanimu-ta ma-ndan siruru-qua ahtsin-nsta=hco
 primero-veces=1pl sacar.tomar-1/2 tres-veces uno-cada cargar-sust perder-cons=intens

ca xan. pivaqueti. tos. vij pso. ca tam. tos.
 ca xani piua-que-ti tos 7 pesos ca thamu tos
 y tanto comprar-mpers-3 tomines 7 pesos y cuatro tomines

27 ca mencuche evangaca. zapi merio echan. yamento. hin echan
 ca men=cuhche eua-nga-ca çapi medio echa-ni yamendo hini echa-ni
 y otra.manera=1pl quitar-ag.gral-1/2 pequeño medio pl-A todo allá pl-A

xan eti .v. psos. xan pivaquensti. tos. patzati xpoval. ca
 xani e-ti 5 pesos xani piua-que-nsta-ti tos patza-ti Cristoval ca
 tanto ser-3 5 pesos tanto comprar-mpers-cons-3 tomines guardar-3 Cristoval y

28 yumtarequacuche pica. j tos. medio echan tos. ca nocuche.
 yumu-darequa=cuhche pi-ca 1 tos medio echa-ni tos ca no=cuhche
 cinco-ordinal=1pl sacar.tomar-1/2 1 tomin medio pl-A tomines y no=1pl

execa. nanditero. xan pivaque tos.
 exe-ca na=ndi=tero xani piua-que tos
 ver-1/2 donde=pues?=dub tanto comprar-mpers-i tomines

29 ca vi.tarequa evangucacuche. medio echan tos. yamento. pnrepechan
 ca 6-darequa eua-nga-ca=cuhche medio echa-ni tos yamendo purépecha=ni
 y 6-ordinal quitar-ag.gral-1/2=1pl medio pl-A tomines todo macehual=foc

30 ca nantiaro xane. no execa tos. yqui. miuyungansca.
 ca na=ndi=aru xani no exe-ca tos yqui miu-nga-nsta-ca
 y donde=pues?=antes tanto no ver-1/2 tomines entonces/cuando/que contar-ag.gral-cons-
 [1/2/3

tos. ahtatsipeca ca. ys. ma vexurini nimati _____
 tos ha-hta-tsi-hpe-ca ca ys ma vexurini ni-ma-ti
 tomines tener,estar-costado-benef-A.gral-1/2/3 y así uno año ir-tramo.de.ida-3

31 ¶ ca tzimanetan vexurin. vndacacuhche. hadanan. xiii ta.
 ca tziman-etan vexurin vnda-ca=cuhche ha-nda-nga-ni 13 -ta
 y dos-ordinal año comenzar-1/2=1pl estar,tener-conten-ag.gral-inf 13 veces

32 vreta. cnimtacuche pica. hadanan. medio
 vre-ta cuiimu-ta=cuhche pi-ca ha-nda-nga-ni medio
 primero-veces seis-veces=1pl sacar.tomar-1/2 estar,tener-conten-ag.gral-inf medio

echan .tos. ca nantitero. xan hadanquare tos. no execa.
 echa-ni tos ca na=ndi=tero xani ha-nda-n-quare tos no exe-ca
 pl-A tomines y donde=pues?=dub tanto estar,tener-conten-?-acc.in-i tomines no ver-1/2

33 ca tzimantacuche. pica. mandan xiruruqua. hadanan
 ca tzimani-ta=cuhche pi-ca ma-ndan siruru-qua ha-nda-nga-ni
 y dos-veces=1pl sacar.tomar-1/2 uno-cada cargar-sust estar,tener-conten-ag.gral-inf

nanditero. xani --mancha-- ca⁽⁴⁾
 na=ndi=tero xani -----
 donde=pues?=dub tanto -----

34 ca tzimanta. picacuchetu. mandan tomjnes tzinintzahco.
 ca tzimani-ta pi-ca=cuhche=htu ma-ndan tos ahtsin-nsta=hco
 y dos-veces sacar.tomar-1/2=1pl=tamb uno-cada tomines perder-cons=intens

35 ca. mencuche pica. tanim. cuiribu. 1 tos ca
 ca men=cuhche pi-ca tanim cuiripu 1 tos ca
 y otra.manera=1pl sacar.tomar-1/2 tres persona 1 tomines y

36 mencuche pica. yntehchuran. ma tos ca nanditero.
 men=cuhche pi-ca y=ndehchuran ma tos ca na=ndi=tero
 otra.manera=1pl sacar.tomar-1/2 este=de_en_ uno tomines y donde=pues?=dub

⁽⁴⁾ La presencia de una mancha en el documento se indica con doble subrayado en la traducción: ~~tantos tomines?~~ No vimos. Reconstruyo siguiendo lo expresado en la sexta oración de la segunda deposición debido a que ésta inicia igualmente con nanti, además en la zona manchada se logra ver una 'n' inicial, una diagonal que podría ser parte de una 'x' y finalmente porque la palabra termina en ca.

xane tos. no execa.
 xani tos no exe-ca
 tanto tomines no ver-1/2

37 ca men. vngati onguequa. hin guicuhche. tembuva. cathu.
 ca men v-nga-ti o-ngue-qua hin qui=cuhche tembu-hua-ca ca=htu
 y otra.manera hacer-ag.gral-3 tapar-pecho-sust 3Ac rel=1pl casar-A.pl-1/2/3 y=tamb

cuhtsinti echa. tziman cuiripu. vtix. ma cahni. ca xan eti. ma catari.
 cutsimeti echa tzimani cuiripu v-ti=x ma can ca xani e-ti ma catari
 vieja pl dos persona hacer-3=3pl uno mucho y tanto ser-3 uno 20

38 ys manuquaren. xa. hadanquareti tanim equatze psos xij pso.
 ys manu-quare-ni xani ha-nda-n-quare-ti tanim equatze pesos 12 pesos
 así juntos-acc.in-inf tanto estar,tener-conten-?-acc.in-3 tres veinte pesos 12 pesos

ca thamu .tos. ma vexurin hymbo. ys. hnrumbeti. vandasca. no maro
 ca thamu tos ma vexurin himbo ys hurumbeti vanda-s-ca no maro
 y cuatro tomines uno año con así recto.derecho hablar-perf-1/2 no otro

yecamasca.ⁱ xan evapeti. ynde vhcambeti. xpoval
 yehca-ma-s-ca xani eua-hpe-ti ynde vhca-mbe-ti Cristoval
 mentir-tramo.de.ida-perf-1/2 tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí tener-posit-sust Cristoval

tzima vexurin hymbo.
 tzimani vexurin himbo
 dos año con

39 ¶ ca yhtu maro. hin gui aringahaca. xpoval vhcambeti ambe
 ca y=htu maro hin qui ari-nga-ha-ca Cristoval vhca-mbe-ti ambe
 y este=tamb otro 3Ac rel decir-ag.gral-pres-1/2/3 Cristoval tener-posit-sust cosa

evapeca. tsipatin^{im} ambe ariparatatsipen. hinde qui.
 eua-hpe-ca thsi-pa-ti-ni ambe ari-para-ta-tsi-hpe-ni hinde qui
 quitar-A.gral-1/2 reñir-de.ida-esta-inf cosa decir-espal-RL-benef-A.gral-inf aquel.lejos rel

ⁱ El morfema de trayectoria <-pa> 'de.ida' presente en el verbo, así como el que tenemos en la penúltima línea del párrafo anterior <-ma> 'tramo.de.ida', ejemplifican el uso de una trayectoria temporal para indicar el paso del tiempo durante el cual se llevó a cabo la acción. Mientras <-pa>

vandaquarengahaca. ne j. pso ne. vi tos. ne. 4. tos ne. x
 vanda-quare-nga-ha-ca ne 1 peso ne 6 tos ne 4 tos ne 10
 hablar-acc.in-ag.gral-pres-1/2/3 alguien 1 peso alguien 6 tomines alguien 4 tomines alguien 10

tos. evangucare tzimi. ysqui manuquaren. x
 tos eua-ngu-ca=re tshimi ysqui manu-quare-ni 10
 tomines quitar-a.otro-1/2=2sg esos.ahí cuanto/que juntos-acc.in-inf 10

miyutzemengahaca.* xv. pso. ca thamu tos. hingun. hi cez
 miu-tze-me-nga-ha-ca 15 pesos ca thamu tos hinguni hy cez
 contar-s.inf-benef.psv-ag.gral-pres-1/2/3 15 pesos y cuatro tomines con yo bien/bueno

mento tzanga. ysqui. ys evapeca. ynde. xpoval. vhcambeti
 mendo tzan-ca ysqui ys eua-hpe-ca ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 enfático saber-1/2 cuanto/como/que así quitar-A.gral-1/2/3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

40 cathu tzanga. ysqni hinde qni. paquehambica comunidad
 ca=htu tzan-ca ysqui hinde qui pa-que-ham-pih-ca comunidad
 y=tamb saber-1/2 cuanto/como/que aquel.lejos rel llevar-mpers-imp-pas-1/2/3 comunidad

ahtsiri pahzquaro. ysqui huvaquaqueca. tos. j pso. patzati.
 ahtsiri Pahzquaro ysqui huua-ngua-que-ca tos 1 peso patza-ti
 maíz Pahzquaro cuanto/como/que sacar-mov-mpers-1/2/3 tomines 1 peso guardar-3

xpoval no xaratatsipeti.
 Cristoval no xara-ta-tsi-hpe-ti
 Cristoval no manifestar-caus-benef-A.gral-3

41 ca hinguncuche nípica tarecun acha. al tzuquan. yamento.
 ca hinguni=cuhche ni-pih-ca tare-cu-ni acha Alonso Tzuqua-ni yamendo
 y con=1pl ir-pas-1/2/3 cavar-benef3-inf señor Alonso Tzuqua-A todo

permite interpretar el verbo para comunicar que el *vhcambeti* andubo durante un tiempo regañando a los purhépechas, el sufijo <-ma> nos indica que durante un periodo determinado, presumiblemente durante este interrogatorio, el testigo no miente. Los morfemas de trayectoria que existen en la lengua no solamente refieren al eje temporal, pueden también hacer referencia al eje geográfico o espacial para comunicar el desplazamiento en el espacio o a un eje metafórico que indicará una exageración en la acción realizada (Monzón, 2005a).

purépecha j pso. yntsingapicacuche. mayamungani xpoval. vhcambeti.
 purépecha 1 peso yntsi-nga-pih-ca=cuhche maya-mu-nga-ni Cristoval vhca-mbe-ti
 macehual 1 peso dar-ag.gral-pas-1/2=1pl pagar-?-ag.gral-inf Cristoval tener-posit-sust

patzati. no xaratatsipeti ca hingun. hindethsnitu^h man.
 patza-ti no xara-ta-tsi-hpe-ti ca hinguni hinde=thsi-ni=htu ma=ni
 guardar-3 no manifestar-caus-benef-A.gral-3 y con aquel.lejos=2/3-1/2=tamb uno=foc

carari. vrunta pimengaca. j pso. hucaperaqua. nohtu
 cara-ri vrunda pi-me-nga-ca 1 peso hucapara-qua no=htu
 escribir-sust discordia sacar.tomar-benef.psv-ag.gral-1/2/3 1 peso valor-sust no=tamb

xaratati.

xara-ta-ti

manifestar-caus-3

42 ca al hinaqua. 2 tos himbocuchetu. tarecuca. yndehtu.
 ca Alonso Hinaqua 2 tos himbo=cuhche=htu tare-cu-ca ynde=htu
 y Alonso Hinaqua 2 tomines a.causa.de=1pl=tamb cavar-benef3-1/2/3 aquel.ahí=tamb

patzati. xpoval. vhcambeti martin. tangutsi 2 tos. hymbocuche
 patza-ti Cristoval vhca-mbe-ti Martín Tangutsi 2 tos himbo=cuhche
 guardar-3 Cristoval tener-posit-sust Martín Tangutsi 2 tomines a.causa.de=1pl

tarecuca. ca. thu. Jn^o vuazcume taremengati. 2 tos hymbocuche
 tare-cu-ca ca thu Juan Vuazcume tare-me-nga-ti 2 tos himbo
 cavar-benef3-1/2/3 y 2sg Juan Vuazcume cavar-benef.psv-ag.gral-3 2 tomines con

ca ynde xpoval vhcambeti. patzati ca ahtsiri acha. fran^{co} de villegas.
 ca ynde Cristoval vhca-mbe-ti patza-ti ca ahtsiri acha Francisco de Villegas
 y aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust guardar-3 y maíz señor Francisco de Villegas

everi. viij. hanegas. pacaruti. patzati ynde xpoval. vhcambeti hi mento.
 eueri 8 fanegas pacara-ti patza-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti hy mendo
 pos 8 fanegas sobrar-3 guardar-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust yo enfático

execa. no yecanasirahaca. vandani. hurimbeti. vandasca.
 exe-ca no yehca-ma-siraha-ca vanda-ni hurimbeti vanda-s-ca
 ver-1/2 no mentir-tramo.de.ida-hab.pres-1/2 hablar-inf recto.derecho hablar-perf-1/2

ysqnini xan at-mancha vandani. hi Jn^o tzureqni. xan esti. vj
 ysqui=ni xani *_*** vanda-ni hi Juan Tzurequi xani es-ti 6
 cuanto/como/que=1sg tanto *_*** hablar-inf yo Juan Tzurequi tanto ser-3 6

equatze vij p^{es} v
 20 7 pesos 5 tomines
 20 7 pesos 5 tomines

TERCERA DEPOSICIÓN

43 ¶ hi p^o. tzutirani. yni. .S. fran^{co} Cnrupo. yreti. tzirosto miyuparari.
 hy Pedro Tzutirani y=ni San Francisco Curupo yre-ti Tzirosto miu-para-ri
 yo Pedro Tzutirani este=foc San Francisco Corupo morar-sust Tzirosto contar-espal-sust

hi veca vadahaca. juramento. yya hi hurimbeti vandasirahaca hinde
 hy veca-ni vanda-ha-ca juramento yya hy hurimbeti vanda-siraha-ca hinde
 yo querer-inf hablar-pres-1/2 juramento ahora yo recto.derecho hablar-hab.pres-1/2 aquel.lejos

qni. vandaqnarengasirahaca. tsiris. vanda mento
 qui vanda-quare-nga-siraha-ca thsiris vanda mendo
 rel. hablar-acc.in-ag.gral-hab.pres-1/2/3 verdadero muchas.veces enfático

hadangati .tos. yamento pnrepecha.
 ha-nda-nga-ti tos yamendo purépecha
 estar,tener-conten-ag.gral-3 tomines todo macehual

44 vretatihqni. hini vexuriqua. pingati. hadangani.
 vre-ta=tihqui hini vexuriqua pi-nga-ti ha-nda-nga-ni
 primero-veces=anterioridad allá año.pasado sacar.tomar-ag.gral-3 estar,tener-conten-ag.gral-inf

cninta. yamento. purépecha.
 cuimu-ta yamendo purépecha
 seis-veces todo macehual

45 vreta pingati. mandan siruruqua. yamento. purépecha. xan
 vre-ta pi-nga-ti ma-ndan siruru-qua yamendo purépecha xani
 primero-veces sacar.tomar-ag.gral-3 uno-cada cargar-sust todo macehual tanto

pingati tos ij pso. ca tham. tos.
 pi-nga-ti tomines 2 pesos ca thamu tomines
 sacar.tomar-ag.gral-3 tomines 2 pesos y cuatro tomines

46 ca tzimantareqna. pingati. mandan tos. ca medio echan
 ca tzimani-darequa pi-nga-ti ma-ndan tomines ca medio echa-ni
 y dos-ordinal sacar.tomar-ag.gral-3 uno-cada tomines y medio pl-A

mandan cuiribu. yamento. purépecha. ca xan eti tos. xv pso.
 ma-ndan cuiripu yamendo purépecha ca xani e-ti tomines 15 pesos
 uno-cada persona todo macehual y tanto ser-3 tomines 15 pesos

47 ca tanimtarequa ca tanim tarequa. pingati. mandan. xiruruqna
 ca tanim-darequa ca tanim-darequa pi-nga-ti ma-ndan siruru-qua
 y tres-ordinal y tres-ordinal sacar.tomar-ag.gral-3 uno-cada cargar-sust

yamento. pnrepecha. xan pivaqueti tos ij pso 4 tos
 yamendo purépecha xani piua-que-ti tomines 2 pesos 4 tomines
 todo macehual tanto comprar-mpers-3 tomines 2 pesos 4 tomines

48 ca thamtarequa pingatitu. medio echan tos. yamento
 ca thamu-darequa pi-nga-ti=htu medio echa-ni tomines yamendo
 y cuatro-ordinal sacar.tomar-ag.gral-3=tamb medio pl-A tomines todo

purépecha. ca xan hadanquareti tos. v psos ca
 purépecha ca xani ha-nda-n-quare-ti tomines 5 pesos ca
 macehual y tanto estar,tener-conten-?-acc.in-3 tomines 5 pesos y

49 .v.tareqna pingati. mandan siruruqua hadangani.
 yumu-darequa pi-nga-ti ma-ndan siruru-qua ha-nda-nga-ni
 cinco-ordinal sacar.tomar-ag.gral-3 uno-cada cargar-sust estar,tener-conten-ag.gral-inf

yamento purépechan ca xan pivaquensti. ij pso. 4 .tos.
 yamendo purépecha=ni ca xani piua-que-nsta-ti 2 pesos 4 tomines
 todo macehual=foc y tanto comprar-mpers-cons-3 2 pesos 4 tomines

50 ca cnimtarequa. medio echan tos. pingati. hadangani.
 ca cuimu-darequa medio echa-ni tos pi-nga-ti ha-nda-nga-ni
 y seis-ordinal medio pl-A tomines sacar.tomar-ag.gral-3 estar,tener-conten-ag.gral-inf

yamento. purépecha ca xan eti. v psos
yamendo purépecha ca xani e-ti 5 pesos
todo macehual y tanto ser-3 5 pesos

51 ysingua. mannquaren. xan pingati. hadangani. ma
ys=ngua manu-quare-ni xani pi-nga-ti ha-nda-nga-ni ma
así=reporte juntos-acc.in-inf tanto sacar.tomar-ag.gral-3 estar,tener-conten-ag.gral-inf uno

equatze psos. ca. x.ij pso ca 4 tos. ma vexurin. hymbo xan. patzati ynde
equatze pesos ca 12 pesos ca 4 tomines ma vexurin himbo xani patza-ti ynde
veinte pesos y 12 pesos y 4 tomines uno año con tanto guardar-3 aquel.ahí

xpoval vhcambeti. tomjnes
Cristoval vhca-mbe-ti tomines
Cristoval tener-posit-sust tomines

52 ¶ ca tzimanetan. vexurintu. pingati. men
ca tziman-etan vexurin=htu pi-nga-ti men
y dos-ordinal año=tamb sacar.tomar-ag.gral-3 otra.manera

hadangani xiii.ta.
ha-nda-nga-ni 13-ta
estar,tener-conten-ag.gral-inf 13 veces

53 vreta pingati. mandan xiruruqua. hadangani.
vre-ta pi-nga-ti ma-ndan siruru-qua ha-nda-nga-ni
primero-veces sacar.tomar-ag.gral-3 uno-cada cargar-sust estar,tener-conten-ag.gral-inf

tanimta evahpeti. xpoval. yamento. purépecha. ca xan pivangansti.
tanim-ta eua-hpe-ti Cristoval yamendo purépecha ca xani piua-nga-nsta-ti
tres-veces quitar-A.gral-3 Cristoval todo macehual y tanto comprar-ag.gral-cons-3

tos. vij. pso. ca tam tos
tomines 7 pesos ca tanim tomines
tomines 7 pesos y tres tomines

54 ca ynntacucheevahpeti. medio echan tos. yamento purépecha.
ca yumu-ta eua-hpe-ti medio echa-ni tomines yamendo purépecha
y cinco-veces quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines todo macehual

ynde. xpoval. vhcambeti. himahcan. xan eti. xxv psos.
 ynde Cristoval vhca-mbe-ti himahcan xani e-ti 25 pesos
 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust cuando tanto ser-3 25 pesos

55 ca ix-tarequa. evahpeti. tanichan. cuiripu. j. tos yamento purépecha.
 ca 9-tarequa eua-hpe-ti tanichan cuiripu 1 tomines yamendo purépecha
 y 9-ordinal quitar-A.gral-3 cada.tres persona 1 tomines todo macehual

himahcan. xan eti tanim. pso. ca 2 tos. xan evapeti ynde xpoval.
 himahcan xani e-ti tanim pesos ca 2 tomines xani eua-hpe-ti ynde Cristoval
 cuando tanto ser-3 tres pesos y 2 tomines tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval

vhcambeti.
 vhca-mbe-ti
 tener-posit-sust

56 ca. x.ta. evahpeti. yuchan cuiribu. j. tos yameto. purépecha. ca
 ca 10-ta eua-hpe-ti yuchan cuiripu 1 tomines yamendo purépecha ca
 y 10-veces quitar-A.gral-3 cada.cinco persona 1 tomines todo macehual y
 nuevamente hay hpe y frase acusativa expresada)

himahcan. xan. hadanqnareti. ij psos.
 himahcan xani ha-nda-n-quare-ti 2 pesos
 cuando tanto estar,tener-conten-?-acc.in-3 2 pesos

57 ca. xij ca. evahpeti. 2 tos. yamento. purépecha. ynden xpoval.
 ca 12 ca eua-hpe-ti 2 tomines yamendo purépecha ynde=ni Cristoval
 y 12 y quitar-A.gral-3 2 tomines todo macehual aquel.ahí=foc Cristoval

vhcambeti. himahcan xan eti. ma equatze psos. xan miyungansti.
 vhca-mbe-ti himahcan xani e-ti ma equatze pesos xani miu-nga-nsta-ti
 tener-posit-sust cuando tanto ser-3 uno veinte pesos tanto contar-ag.gral-cons-3

hi mento. execa
 hy mendo exe-ca
 yo enfático ver-1/2

58 ca. xiii tanimta. vngati. ongueqna. cutsincha yamento. hingun¹. ahtsinti
 ca 13 tanim-ta v-nga-ti o-ngue-qua cutsin-cha yamendo hinguni ahtsindi
 y 13 tres-veces hacer-ag.gral-3 tapar-pecho-sust mujer-pl todo con viuda

echa. vrapeti. ynde xpoval. vhcambeti. tzimuntehchura tix.
 echa v-ra-hpe-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti tzima=ndehchura a-ti=x
 pl hacer-instr.caus-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust dos=de_en_ AUX-3=3pl

mandan cahni. vni. ca xan hadanquaresti. ma catari v
 ma-ndan can v-ni ca xani ha-nda-n-quare-s-ti ma catari 5
 uno-cada mucho hacer-inf y tanto estar,tener-conten-?-acc.in-perf-3 uno 20 5

xncuparuqua. ca. yuchan tos. hucaparati. manda xucuparaqua.
 xucu-para-qua ca yuchan tomines hucapara-ti ma-ndan xucu-para-qua
 arropar-espal-sust y cada.cinco tomines valer-3 uno-cada arropar-espal-sust

ca xan pivaqueti .tos. xv pso. ca v. tos
 ca xani piua-que-ti tomines 15 pesos ca 5 tomines
 y tanto comprar-mpers-3 tomines 15 pesos y 5 tomines

59 ys. manuquaren. xan eti. tanim. equatze psos. ca xiii. pso. ca. tanim tos
 ys manu-quare-ni xani e-ti tanim equatze pesos ca 13 pesos ca tanim tos
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 tres veinte pesos y 13 pesos y tres tomines

hingun. ma vexurin hymbo. xan evahpeti. ynde xpoval vhcambeti.
 hinguni ma vexurin himbo xani eua-hpe-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 con uno año con tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

ysingua. tzima vexurini hymbo. xan esti. c. psos. ca tam. psos. ca vi
 ys=ngua tzimani vexurini himbo xani e-s-ti 100 pesos ca thamu pesos ca 6
 así=reporte dos año con tanto ser-perf-3 100 pesos y cuatro pesos y 6

tos. xan. evahpeti ynde. xpoval. vhcambeti.
 tomines xani eua-hpe-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 tomines tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

¹ La estructura frase sustantival comitativa seguida de frase sustantival como en este párrafo, o precedida como en el párrafo 79, es una estructura sintáctica alternativa a la frase sustantival donde dos núcleos sustantivales se coordinan con <ca> 'y' como en el párrafo 117.

60 ¶ ca yhtu. maro. hin gni. ambe evahpe tos. nani niqua
 ca y=htu maro hin qui ambe eua-hpe tomines nani ni-qua
 y este=tamb otro 3Ac rel cosa quitar-A.gral tomines donde ir-sust

arihpeparin. hinde qni. yamento. vandaquarengaca tsiris.
 ari-hpe-pa-ri-ni hinde qui yamendo vanda-quare-nga-ca thsiris
 decir-A.gral-de.ida-estc-inf aquel.lejos rel todo hablar-acc.in-ag.gral-1/2/3 verdadero

evahpeti. tos. ca xan eti. xv pso. ca tham tos purépechan
 eua-hpe-ti tomines ca xani e-ti 15 pesos ca thamu tomines purépecha-ni
 quitar-A.gral-3 tomines y tanto ser-3 15 pesos y cuatro tomines macehual-A

evavati ynde xpoval. vhcambeti. tsiri men tos evapeti.
 eua-hua-ti ynde Cristoval vhcambeti thsiris men tomines eua-hpe-ti
 quitar-A.pl-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust verdadero otra.manera tomines quitar-A.gral-3

no yecanta esti
 no yehca-nda es-ti
 no mentir-sust ser-3

61 ¶ ca yhtu. maro. hinde qni. paquehambihca. ahtsiri comunidad.
 ca y=htu maro hinde qui pa-que-ham-pih-ca ahtsiri comunidad
 y este=tamb otro aquel.lejos rel llevar-mpers-imp-pas-1/2/3 maíz comunidad

Pahzquaro ca no xaratatsipehambihti tos yqni
 Pahzquaro ca no xara-ta-tsi-hpe-ham-pih-ti tomines yqui
 Patzquaro y no manifestar-caus-benef-A.gral-imp-pas-3 tomines entonces/cuando/que

huvanquaquehambihca. tos ca hin guicuchetu. yamento. purépechan
 huua-ngua-que-ham-pih-ca tomines ca hin qui=cuhche=htu yamendo purépecha=ni
 sacar-mov-mpers-imp-pas-1/2/3 tomines y 3Ac rel=1pl=tamb todo macehual=foc

taretsipeca. nani. j pso neti. 4 tos. nohtu. xaratsitasipeti.
 tare-tsi-hpe-ca nani 1 pesos ve-ti 4 tomines no=htu xara-ta-tsi-hpe-ti
 cavar-benef-A.gral-1/2/3 donde 1 pesos salir-3 4 tomines no=tamb manifestar-caus-benef-A.gral-3

ca yamento pnrepecha. ahthequarengati. taretsiperangati. hindehtu.
 ca yamendo purépecha ahte-quare-nga-ti tare-tsi-hpera-nga-ti hinde=htu
 y todo macehual dulce-acc.in-ag.gral-3 cavar-benef-ecip-ag.gral-3 aquel.lejos=tamb

xan eti cunariquareni. vij psos. ca. iij tos. xan patzati. ynde.
 xani e-ti cu-nari-quare-ni 7 pesos ca 3 tomines xani patza-ti ynde
 tanto ser-3 aumentar-varios-acc.in-inf 7 pesos y 3 tomines tanto guardar-3 aquel.ahí

xpoval. vhcambeti. ca no xararahati.
 Cristoval vhca-mbe-ti ca no xara-ra-ha-ti
 Cristoval tener-posit-sust y no manifestar-instr.caus-pres-3

62 ¶ ca yhtu. maro ahtsiri hymbo. acha. fran^{co}. de villegas everi. viij.
 ca y=htu maro ahtsiri himbo acha Francisco de Villegas eueri 8
 y este=tamb otro maíz con señor Francisco de Villegas pos 8

hanegas. pacarati. yntu.^ñ patzati. xpoval. vhcambeti.
 fanegas pacara-ti y=ni=htu patza-ti Cristoval vhca-mbe-ti
 fanegas sobrar-3 este=foc=tamb guardar-3 Cristoval tener-posit-sust

63 ys hurimbeti. vandasca. manuquaren xan esti. cnim equatze.ps. vij.
 ys hurimbeti vanda-s-ca manu-quare-ni xani es-ti cuimu equatze pesos 7
 así recto.derecho hablar-perf-1/2 juntos-acc.in-inf tanto ser-3 seis veinte pesos 7

ps ca. v. tomjni hingun xan. execa mento. hi ju^o tzuraquatirani
 pesos ca 5 tomin hinguni xani exe-ca mendo hy Juan Tzutirani
 pesos y 5 tomin con tanto ver-1/2 enfático yo Juan Tzutirani

CUARTA DEPOSICIÓN

64 ¶ hi andres. cahmahchacu. yni. .S. fran^{co} Curupo. yretj. S. anna
 hy Andres Cahmahchacu y=ni San Francisco Curupo yre-ti Santa Anna
 yo Andrés Cahmahchacu este=foc San Francisco Corupo morar-sust Santa Ana

tzirosto miyuparari. yya hi. veca vatahaca. juramento hi hurimbeti.
 Tzirosto miu-para-ri yya hy veca-ni vanda-ha-ca juramendo hy hurimbeti
 Tzirosto contar-espal-sust ahora yo querer-inf hablar-pres-1/2 juramento yo recto.derecho

vandasirahaca.
 vanda-siraha-ca
 hablar-hab.pres-1/2

65 ca tsiris. vanda mento. hadangati .tos. pleyto hymbo.
 ca thsiris vanda mendo ha-nda-nga-ti tomines pleito himbo
 y verdadero muchas.veces enfático estar,tener-conten-ag.gral-3 tomines pleito con

ca ynde xpoval. vhcambeti. yqni cuhaca. vhcambeti
 ca ynde Cristoval vhca-mbe-ti yqui cu-ha-ca vhca-mbe-ti
 y aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust entonces/cuando/que aumentar-pres-1/2/3 tener-posit-sust

eni. himahcan vndan. yya hameri. vanda mento. evahpeti
 e-ni himahcan vnda-ni yya hameri vanda mendo eua-hpe-ti
 ser-inf cuando comenzar-inf ahora hasta muchas.veces enfático quitar-A.gral-3

tos. ca hini vexuriqua evapeti. cnimta.
 tomines ca hini vexuriqua eua-hpe-ti cuimu-ta
 tomines y allá año.pasado quitar-A.gral-3 seis-veces

66 vreta evapeti siruruqua mandan. yamento. purépechan. ca xan.
 vre-ta eua-hpe-ti siruru-qua ma-ndan yamendo purépecha-ni ca xani
 primero-veces quitar-A.gral-3 cargar-sust uno-cada todo macehual-A y tanto

pivaqueti tos ij psos. 4 tos.
 piua-que-ti tomines 2 pesos 4 tomines
 comprar-mpers-3 tomines 2 pesos 4 tomines

67 ca tzimantarequa. evapeti. mandan tos ca medio echan. tos.
 ca tzimani-darequa eua-hpe-ti ma-ndan tomines ca medio echa-ni tomines
 y dos-ordinal quitar-A.gral-3 uno-cada tomines y medio pl-A tomines

yamento. purépecha. ca xan eti. x.v ps
 yamendo purépecha ca xani e-ti 15 pesos
 todo macehual y tanto ser-3 15 pesos

68 ca tanimtarequa. evapeti mandan xiruruqua. yamento. pnrepecha.
 ca tanim-darequa eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua yamendo purépecha
 y tres-ordinal quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust todo macehual

himahcan. xan eti. ij pso. 4 tos
 himahcan xani e-ti 2 pesos 4 tomines
 cuando tanto ser-3 2 pesos 4 tomines

69 ca tham.tarequa. evapeti. medio echan. tos. yamento purépechan
 ca tham-darequa eua-hpe-ti medio echa-ni tomines yamendo purépecha-ni
 y cuatro-ordinal quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines todo macehual-A

himahcan. xan eti .v. psos.
 himahcan xani e-ti 5 pesos
 cuando tanto ser-3 5 pesos

70 ca yumtarequa. evapeti. mandan xiruruqua. yamento purépecha.
 ca yumu-darequa eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua yamendo purépecha
 y cinco-ordinal quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust todo macehual

himahcan xan pivangansti. tos. ij psos. 4 tos
 himahcan xani piua-nga-nsta-ti tomines 2 pesos 4 tomines
 cuando tanto comprar-ag.gral-cons-3 tomines 2 pesos 4 tomines

71 ca.vi.tarequa.euapeti. medio echan .tos. ynde xpoval. vhcambeti.
 ca 6-darequa eua-hpe-ti medio echa-ni tomines ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 y 6-ordinal quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

himahcan xan eti. v psos
 himahcan xani e-ti 5 pesos
 cuando tanto ser-3 5 pesos

72 ys manuquaren. xan eti. ma equatze. pesos.ca.xij pso ca.tham. tos.
 ys manu-quare-ni xani e-ti ma equatze pesos ca 12 pesos ca tham tomines
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 uno veinte pesos y 12 pesos y cuatro tomines

hingun ma vexnrin hymbo. xan evahpeti. ynde vhcambeti. xpoval
 hinguni ma vexurin himbo xani eua-hpe-ti ynde vhca-mbe-ti Cristoval
 con uno año con tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí tener-posit-sust Cristoval

73 ¶ tzimanetan. vexurin. pingatihtu. hadangani tos
 tziman-etan vexurin pi-nga-ti=htu ha-nda-nga-ni tomines
 dos-ordinal año sacar.tomar-ag.gral-3=tamb estar,tener-conten-ag.gral-inf tomines

xij.ta
 13-ta
 13-veces

74 vreta. evapeti. mandan xiruruqua tanimeta yamento. purépechan.
 vre-ta eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua tanim-etan yamendo purépecha-ni
 primero-veces quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust tres-ordinal todo macehual-A

terupasquaroni. ca xan. pivaqueti tos. vij psos. 4 tos.
 terupas-quare-ni ca xani piua-que-ti tomines 7 pesos 4 tomines
 cada.uno-acc.in-inf y tanto comprar-mpers-3 tomines 7 pesos 4 tomines

75 ca yumta evapeti. medio echan .tos yamento. purépechan ca
 ca yumu-ta eua-hpe-ti medio echa-ni tomines yamendo purépecha-ni ca
 y cinco-veces quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines todo macehual-A y

xan eti. xx.v. psos.
 xani e-ti 25 pesos
 tanto ser-3 25 pesos

76 ca ix.tarequa. evapeti tanichan cuiribu. j tos. yamento purépechan
 ca 9-tarequa eua-hpe-ti tanichan cuiripu 1 tomines yamendo purépecha-ni
 y 9-ordinal quitar-A.gral-3 cada.tres persona 1 tomines todo macehual-A

evavati. ynde xpoval. vhcambeti. ca xan eti. tanim.pso. 2 tos
 eua-hua-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti ca xani e-ti tanim pesos 2 tomines
 quitar-A.pl-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust y tanto ser-3 tres pesos 2 tomines

77 x. evavati yunchan cuiripu. j tos. yamento. purépechan. ij psos.
 10 eua-hua-ti yuchan cuiripu 1 tomines yamendo purépecha-ni 2 pesos
 10 quitar-A.pl-3 cada.cinco persona 1 tomines todo macehual-A 2 pesos

78 ca xij.ta evapeti tamandan tos. ynde. xpoval. yanento.
 ca 12-ta eua-hpe-ti tamu-ndan tomines ynde Cristoval yamendo
 y 12-veces quitar-A.gral-3 cuatro-cada tomines aquel.ahí Cristoval todo

purépechan. himahcan xan eti. xx. psos.
 purépecha-ni himahcan xani e-ti 20 pesos
 macehual-A cuando tanto ser-3 20 pesos

79 ca xiii.ta vngati. ongueqna. cutsincha. yamento. ahtsinti echan
 ca 13-ta v-nga-ti o-ngue-qua cutsin-cha yamendo ahtsindi echa-ni
 y 13-veces hacer-ag.gral-3 tapar-pecho-sust mujer-pl todo viuda pl-A

hingun.¹ tziman cuiribu.ma cahni.vtix. ca xan eti. ma catari. v.
 hinguni tzimani cuiripu ma can v-ti=x ca xani e-ti ma catari 5
 con dos persona uno mucho hacer-3=3pl y tanto ser-3 uno 20 5

xucuparaqua eti. ca xantan hucaparapiti yv.chan tos. ma
 xucu-para-qua e-ti ca xani-ndan hucapara-pih-ti yuchan tomines ma
 arropar-espal-sust ser-3 y tanto-cada valer-pas-3 cada.cinco tomines uno

xucuparaqua ca xan. pivaquenzi. .tos. xv. psos. ca .v. tos hingun
 xucu-para-qua ca xani piua-que-nsta-ti tomines 15 pesos ca 5 tomines hinguni
 arropar-espal-sust y tanto comprar-mpers-cons-3 tomines 15 pesos y 5 tomines con

80 ys manuquaren. xan eti. tanim.equatze psos. ca xiiij psos. ca iij .tos ma
 ys manu-quare-ni xani e-ti tanim equatze pesos ca 13 pesos ca 3 tomines ma
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 tres veinte pesos y 13 pesos y 3 tomines uno

vexurin hymbo. xan evapeti ynde xpoval. vhcambeti. ys tziman
 vexurin himbo xani eua-hpe-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti ys tzimani
 año con tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust así dos

vexurin. xan esti .c. psos. ca. tam. psos. ca vi .tos hyngun. xan
 vexurin xani es-ti 100 pesos ca thamu pesos ca 6 tomines hinguni xani
 año tanto ser-3 100 pesos y cuatro pesos y 6 tomines con tanto

evahpesti. pleydo hymbo. paqua:
 eua-hpe-s-ti pleito himbo pa-qua
 quitar-A.gral-perf-3 pleito con llevar-sust

81 ¶ ca yhtu. maroyn gui evahpeca .tos. ynde xpval. vhcambeti
 ca y=htu maro hin qui eua-hpe-ca tomines ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 y este=tamb otro 3Ac rel. quitar-A.gral-1/2/3 tomines aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

arihpeparin. ysqni. nani no nippingasx. purépecha. ca
 ari-hpe-pa-ri-ni ysqni nani no ni-pirin-ca=sx purépecha ca
 decir-A.gral-de.ida-este-inf cuanto/como/que donde no ir-cond-1/2/3=3pl macehual y

hingun. ysqni. zan eratzetzetsipepinga. nani. niqua. ca matsiris.
 hinguni ysqni çan era-tze-tsi-hpe-pirin-ca nani ni-qua ca thsiris
 con cuanto/como/que poco ver-s.inf-benef-A.gral-cond-1/2/3 donde ir-sust y verdadero

evahpeti hinde qui .yamento. vandaquarengaca. xan eti. x.v psos ca. 4.
 eua-hpe-ti hinde qui yamendo vanda-quare-nga-ca xani e-ti 15 pesos ca 4
 quitar-A.gral-3 aquel.lejos rel todo hablar-acc.in-ag.gral-1/2/3 tanto ser-3 15 pesos y 4

tos. hingun. tsiris evapeti. ynde xpoval no yecatzesti.
 tomines hinguni thsiris eua-hpe-ti ynde Cristoval no yehca-tze-s-ti
 tomines con verdadero quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval no mentir-s.inf-perf-3

hymbochucas. vandaquarenga. yamento. purépecha. hin gui.
 himbo=chuhca=s vanda-quare-n-ca yamendo purépecha hin qui
 a.causa.de=ciertante=foc hablar-acc.in-?-1/2/3 todo macehual 3Ac rel.

evavaca. tos. tsirimesti x.v. psos ca 4 tos. hingun.
 eua-hua-ca tomines thsiri-me-s-ti 15 pesos ca 4 tomines hinguni
 quitar-A.pl-1/2/3 tomines verdad-liq-perf-3 15 pesos y 4 tomines con

82 ¶ ca yhtu. maro.hynte qni. paquehambca. ahtziri comunidad
 ca y=htu maro hinde qui pa-que-ham-pih-ca ahtsiri comunidad
 y este=tamb otro aquel.lejos rel llevar-mpers-imp-pas-1/2/3 maíz comunidad

hymbo.pahzquaro.ca ysqni xan hada quaquehambca
 himbo Pahzquaro ca ysqui xani ha-nda-ni qua-que-ham-pih-ca
 con Pátzquaro y cuanto/como/que tanto estar;tener-conten-inf guardar-mpers-imp-pas-1/2/3

.tos. no xaratatsipehambiti. ya yamento.purépechan. ca hingun
 tomines no xara-ta-tsi-hpe-ham-pih-ti ya yamendo purépecha-ni ca hinguni
 tomines no manifestar-caus-benef-A.gral-imp-pas-3 ya todo macehual-A y con

hin guix. pupurépechan. taretsipehambica yamento. no
 hin qui=x purépecha=ni tare-tsi-hpe-ham-pih-ca yamendo no
 3Ac rel=3pl macehual=foc cavar-benef-A.gral-imp-pas-1/2/3 todo no

xaratsipehambiti. .tos hinde qni.
 xara-tsi-hpe-ham-pih-ti tomines hinde qui
 manifestar-benef-A.gral-imp-pas-3 tomines aquel.lejos rel.

mayumuperangahambica yamento. purépechan. ca
 maya-mu-hpe-ra-nga-ham-pih-ca yamendo purépecha-ni ca
 pagar-?-A.gral-inst.caus-ag.gral-imp-pas-1/2/3 todo macehual-A y

cunariquareni xan esti. vij. psos. iij tos. ca xan patzati ynde
 cu-nari-quare-ni xani es-ti 7 pesos 3 tomines ca xani patza-ti ynde
 aumentar-varios-acc.in-inf tanto ser-3 7 pesos 3 tomines y tanto guardar-3 aquel.ahí

xpoval. vhcambeti. nani xama.pa. tsirimesti no yecahta esti
 Cristoval vhcambeti nani xama.pa thsiri-me-s-ti no yehca-nta es-ti
 Cristoval tener-posit-sust donde andar-de.ida-i verdad-liq-perf-3 no mentir-sust ser-3

83 ¶ ca yhtu maro. ahtsiri. hymbo. ynde qni. vandaquarengahaca.
 ca y=htu maro ahtsiri himbo ynde qui vanda-quare-nga-ha-ca
 y este=tamb otro maíz con aquel.ahí rel hablar-acc.in-ag.gral-pres -1/2/3

yamento. purépecha. acha. fran^{co} de villegas everi .vij. hanegas. pacarati: ca
 yamendo purépecha acha Francisco de Villegas eueri 8 fanegas pacara-ti ca
 todo macehual señor Francisco de Villegas pos 8 fanegas sobrar-3 y

ynden patitzati xpoval. vhcambeti. tsirimesti. hi mento execa. no
 ynde-ni patza-ti Cristoval vhcambeti thsiri-me-s-ti hy mendo exe-ca no
 aquel.ahí-A guardar-3 Cristoval tener-posit-sust verdad-liq-perf-3 yo enfático ver-1/2 no

yecanta esti. xaporo arasca. vandani. xan eti. cnim eqnatze ps ca vij.
 yehca-nda es-ti xaporo ara-s-ca vanda-ni xani e-ti cuimu equatze pesos ca 7
 mentir-sust ser-3 todas.cosas decir-perf-1/2 hablar-inf tanto ser-3 seis veinte pesos y 7

ps .v. tomuni hyngun xan execa mento hi. andres cahmahchacu.
 pesos 5 tomines hinguni xani exe-ca mendo hy Andres cahmahchacu
 pesos 5 tomines con tanto ver-1/2 enfático yo Andrés cahmahchacu

QUINTA DEPOSICIÓN

84 ¶ hi a^ol quema.yni. Sanct Fran^{co}. Curupo.yreti .S. anna tzirosto
 hy Alonso Quema y=ni San Francisco Curupo yre-ti Santa Anna Tzirosto
 yo Alonso Quema este=foc San Francisco Corupo morar-sust Santa Ana Tzirosto

miyuparari. yya hi veca vadahaca. juramento.hi hurimbeti vandavaca.
 miu-para-ri yya hy veca-ni vanda-ha-ca juramento hy hurimbeti vanda-hua-ca
 contar-espal-sust ahora.yo querer-inf hablar-pres-1/2 juramento yo recto.derecho hablar-A.pl-1/2

ca ynden xpoval vhcambeti. tsiris. vanda mento ambe
 ca ynde=ni Cristoval vhca-mbe-ti thsiris vanda mendo ambe
 y aquel.ahí=foc Cristoval tener-posit-sust verdadero muchas.veces enfático cosa

evahpeti .tos pleydo ariparataparín. ysqui. pahuaca.
 eua-hpe-ti tomínes pleito ari-para-ta-pa-ri-ni ysqui pa-hua-ca
 quitar-A.gral-3 tomínes pleito decir-espal-RL-de.ída-estc-inf cuanto/como/que llevar-A.pl-1/2/3

hadanan ca tsiris. hinihtiqni. vexuriqua. evahpeti.
 ha-nda-nga-ni ca thsiris hini=tihtiqui vexuriqua eua-hpe-ti
 estar,tener-conten-ag.gral-inf y verdadero allá=anterioridad año.pasado quitar-A.gral-3

cuinta tos
 cuimu-ta tomínes
 seis-veces tomínes

85 vreta. evahpeti.^k mandan xiruruqua. ynde. xpoval vhcambeti
 vre-ta eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua ynde Critoval vhca-mbe-ti
 primero-veces quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust aquel.ahí Critoval tener-posit-sust

yamento purépechan. evahuati^k ysqui xan egaca. ca xan
 yamendo purépecha-ni eua-hua-ti ysqui xan e-nga-ca ca xani
 todo macehual-A quitar-A.pl-3 cuanto/como/que tanto ser-ag.gral-1/2/3 y tanto

pivaqueti. tos. ij psos. 4 tos
 piua-que-ti tomínes 2 pesos 4 tomínes
 comprar-mpers-3 tomínes 2 pesos 4 tomínes

^k El tarasco posee dos morfemas para indicar en el verbo la presencia de una frase plural con función acusativa. El sufijo <-hua> que observamos en el verbo de la segunda oración de este párrafo concuerda en número con la frase acusativa <yamento purépechan.> ‘a todos los purépecha’. Por otra parte <-hpe> puede igualmente concordar en número con la frase acusativa plural como se ve en la primera oración del siguiente párrafo, sin embargo dicha frase acusativa puede ser opcional como se observa en la primera oración de este párrafo. Se preguntará el lector cuál es entonces la diferencia entre ambos morfemas. El morfema <-hpe>, al igual que el morfema <-nga> presentado en “Comentarios lingüísticos”, n. 10, refiere obligatoriamente a varios individuos cuya identidad no se puede especificar en la oración, en contraste el morfema <-hua> no posee esta restricción.

86 ca tzimantarequa evahpeti.^k medio echan tos. mandan cniribu.
 ca tzimani-darequa eua-hpe-ti medio echa-ni tomines ma-ndan cuiripu
 y dos-ordinal quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines uno-cada persona

yamento. purépecha. himahcan. xan eti. v. psos.
 yamendo purépecha-ni himahcan xani e-ti 5 pesos
 todo macehual-A cuando tanto ser-3 5 pesos

87 ca tanimtarequa. evahpeti. mandan .tos. ca medio echan. mandan
 ca tanim-darequa eua-hpe-ti ma-ndan tomines ca medio echa-ni ma-ndan
 y tres-ordinal quitar-A.gral-3 uno-cada tomines y medio pl-A uno-cada

cuiribu. yamento. purépechan. himahcan. xan eti x.v. psos.
 cuiripu yamendo purépecha-ni himahcan xani e-ti 15 pesos
 persona todo macehual-A cuando tanto ser-3 15 pesos

88 ca thamtarequa evahpeti. mandan xiruruqua. yamento. yamento.
 ca thamu-darequa eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua yamendo yamendo
 y cuatro-ordinal quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust todo todo

purépechan. ca xan pivaqueti^l ij psos. 4 tos.
 purépecha-ni ca xani piua-que-ti 2 pesos 4 tomines
 macehual-A y tanto comprar-mpers-3 2 pesos 4 tomines

89 ca yuntaregua. evahpeti. mandan xiruruqna. ca xan pivaqueti.
 ca yumu-darequa eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua ca xani piua-que-ti
 cinco-ordinal quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust y tanto comprar-mpers-3

ij psos. 4 tos hingun
 2 pesos 4 tomines hinguni
 2 pesos 4 tomines con

90 ca cuimtareqna. evahpeti. medio echan tos. yamento. purépechan
 ca cuimu-darequa eua-hpe-ti medio echa-ni tomines yamendo purépecha-ni
 y seis-ordinal quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines todo macehual-A

himahcan. xan eti. v. psos.
 himahcan xani e-ti 5 pesos
 cuando tanto ser-3 5 pesos

91 ys manquaren. xan eti. ma equatze pesos. ca xij. peso. ca 4 tos. ma
 ys manu-quare-ni xani e-ti ma equatze pesos ca 12 pesos ca 4 tomines ma
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 uno veinte pesos y 12 pesos y 4 tomines uno

vexurin hymbo xan evahpeti ynde xpoval vhcambeti
 vexurin himbo xani eua-hpe-ti ynde Critoval vhca-mbe-ti
 año con tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí Critoval tener-posit-sust

92 ¶ ca tzimanetan vexurin xan evahpeti 13ta ambe handatapeni.
 ca tziman-etan vexurin xani eua-hpe-ti 13-ta ambe ha-nda-ta-hpe-ni
 y dos-ordinal año tanto quitar-A.gral-3 3-veces cosa estar,tener-conten-caus-A.gral-inf

93 vreta. pingati. yamento. pnrepecha hadangani.
 vre-ta pi-nga-ti yamendo purépecha ha-nda-nga-ni
 primero-veces sacar.tomar-ag.gral-3 todo macehual estar,tener-conten-ag.gral-inf

taninta evapeti. mandan xiruruqua yamento. purépecha xan
 tanim-ta eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua yamendo purépecha-ni xani
 tres-veces quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust todo macehual-A tanto

pivaquensti .tos. vij pesos ca. tham. tomjnes.
 piua-que-nsta-ti tomines 7 pesos ca thamu tomines
 comprar-mpers-cons-3 tomines 7 pesos y cuatro tomines

94 ca thamyumtarequa evapeti. medio echan tos. yamento. purépechan
 ca yumu-ta eua-hpe-ti medio echa-ni tomines yamendo purépecha-ni
 y cinco-veces quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines todo macehual-A

xan eti. xx.v. psos.
 xani e-ti 25 pesos
 tanto ser-3 25 pesos

95 ca ixtarequa. evahpeti. tanim. cuiribu. j tos yamento. purépecha. xan
 ca 9-darequa eua-hpe-ti tanim cuiripu 1 tomines yamendo purépecha xani
 y 9-ordinal quitar-A.gral-3 tres persona 1 tomines todo macehual tanto

eti .iij psos. 2 tos. hingun.
 e-ti 3 pesos 2 tomines hinguni
 ser-3 3 pesos 2 tomines con

96 ca x urapeti onguequa. vtix. cutsincha. yamento. ca
 ca 10 v-ra-hpe-ti o-ngue-qua v-ti=x cutsin-cha yamendo ca
 y 10 hacer-instr.caus-A.gral-3 tapar-pecho-sust hacer-3=3pl mujeres-pl todo y

hingun.ahtsindi echan. tzimandan cuiripu. vtix. mandan cahni ca xan
 hinguni ahtsindi echa-ni tzimani-ndan cuiripu v-ti=x ma-ndan can ca xani
 con viuda pl-A dos-cada persona hacer-3=3pl uno-cada mucho y tanto

xiricurinsti. xx.v. ca ynsperangati. mandan xucuparaqua. yuchan
 siri-nguri-nsta-ti 25 ca yntsi-hpera-nga-ti ma-ndan xucu-para-qua yuchan
 coser-acc.in-cons-3 25 y dar-recip-ag.gral-3 uno-cada arropar-espal-sust cada.cinco

tos. hucaparati. ca xan pivaqueti. tos x.v. psos. ca.v tos
 tomines hucapara-ti ca xani piua-que-ti tomines 15 pesos ca 5 tomines
 tomines valer-3 y tanto comprar-mpers-3 tomines 15 pesos y 5 tomines

hingun. xan patzati. xpoval. vhcambeti
 hinguni xani patza-ti Cristoval vhca-mbe-ti
 con tanto guardar-3 Cristoval tener-posit-sust

97 xij. evahpeti. mandan tos. yamento. purépechan. ca xan eti. xx. psos.
 12 eua-hpe-ti ma-ndan tomines yamendo purépecha-ni ca xani e-ti 20 pesos
 12 quitar-A.gral-3 uno-cada tomines todo macehual-A y tanto ser-3 20 pesos

98 ca x.iiij. evahpeti. yuchan cniribu mandan tos yamento. ca xan
 ca 13 eua-hpe-ti yuchan cuiripu ma tomines yamendo ca xani
 y 13 quitar-A.gral-3 cada.cinco persona un tomines todo y tanto

eti. ij. psos.
 e-ti 2 pesos
 ser-3 2 pesos

99 ys.manuquaren. xan eti. tanjm.equatze psos. ca. xij. psos. 2 tos hyngun
 ys manu-quare-ni xani e-ti tanim equatze pesos ca 12 pesos 2 tomines hinguni
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 tres veinte pesos y 12 pesos 2 tomines con

ma vexurin hymbo. yya hameri. xan evapeti. ynde xpoval. vhcambeti
 ma vexurin hymbo yya hameri xani eua-hpe-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 uno año con ahora hasta tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

yni .S. fran^{co} Curupo. yrety. ysingua. tzima vexurin hymbo. xan
 y=ni San Francisco Curupo yre-ti ys=ngua tzimani vexurin himbo xani
 este=foc San Francisco Corupo morar-sust así=reporte dos año con tanto

miyuquenstahati .c. psos. ca tam. psos ca vj tos. xan execa hi. no
 miu-que-nsta-ha-ti 100 pesos ca thamu pesos ca 6 tomines xani exe-ca hy no
 contar-mpers-cons-pres-3 100 pesos y cuatro pesos y 6 tomines tanto ver-1/2 yo no

yecamasirahaca. vandani. xan evapeti. ynde xpoval
 yehca-ma-siraha-ca vanda-ni xani eua-hpe-ti ynde Cristoval
 mentir-tramo.de.ida-hab.pres-1/2 hablar-inf tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval

vhcambeti
 vhca-mbe-ti
 tener-posit-sust

100 ¶ ca yhtu maro hinde qni vandanquarengahaca hin gui. ambe
 ca y=htu maro hinde qui vanda-n-quare-nga-ha-ca hin qui ambe
 y este=también otro aquel.lejos rel hablar?-acc.in-ag.gral-pres-1/2/3 3Ac rel. cosa

evahpeca tos ynde xpoval vhcambeti aripeparin
 eua-hpe-ca tomines ynde Cristoval vhca-mbe-ti ari-hpe-pa-ri-ni
 quitar-A.gral-1/2/3 tomines aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust decir-A.gral-de.ida-estc-inf

ysquix. no nani. nipiringa. ys arivaparin evavati.
 ysqui=x no na-ni ni-pirin-ca ys ari-hua-pa-ri-ni eua-hua-ti
 cuanto/como/que=3pl no donde-sust ir-cond-1/2/3 así decir-A.pl-de.ida-estc-inf quitar-A.pl-3

ne ma pso ne .x. tos ne .vi. tos. tsiris evapeti. no no
 ne ma peso ne 10 tomines ne 6 tomines thsiris eua-hpe-ti no no
 alguien uno peso alguien 10 tomines alguien 6 tomines verdadero quitar-A.gral-3 no no

yecata esti. ca xan. miyuquensti. tos. xv psos. ca tam. tos hingu
 yehca-nda es-ti ca xani miu-que-nsta-ti tomines 15 pesos ca thamu tomines hinguni
 mentir-sust ser-3 y tanto contar-mpers-cons-3 tomines 15 pesos y cuatro tomines con

tzirimesti hymbochucas. vndaquarenga. namun. purépecha.
 thsiri-me-s-ti himbo=chuhca=s vnda-quare-nga namun purépecha
 verdad-liq-perf-3 a.causa.de=ciertamte=foc comenzar-acc.in-ag.gral-i cuántos? macehual

ysqni evahpeca. ynde xpoval. hi cez mento zanga. no
 ysqui eua-hpe-ca ynde Cristoval hy cez mendo tzan-ca no
 cuanto/como/que quitar-A.gral-1/2/3 aquel.ahí Cristoval yo bien/bueno enfático saber-1/2 no

yecanta esti. menchuca.mandan cuiribu.vandanquarengasqui. purépecha
 yehca-nda es-ti menchuhca ma-ndan cuiripu vanda-?-quare-nga-s-qui purépecha
 mentir-sust ser-3 cierto uno-cada persona hablar-acc.in-ag.gral-perf-1/2/3i macehual

101 ¶ ca yhtu maro hinde qni. comunidad. paquehambica.
 ca y=htu maro hinde qui comunidad pa-que-ham-pih-ca
 y este=también otro aquel.lejos rel comunidad llevar-mpers-imp-pas-1/2/3

pahzquaro. ahtziri. yni yretaro. no xaratatsipehambiti. tos
 Pahzquaro ahtsiri y=ni yre-ta-ro no xara-ta-tsi-hpe-ham-pih-ti tomines
 Pátzquaro maíz este=foc morar-sust-L no manifestar-caus-benef-A.gral-imp-pas-3 tomines

hinde qni huvanquaquehambca tsirimesti. ca hinde guihtu
 hinde qui huua-ngua-que-ham-pih-ca thsiri-me-s-ti ca hinde qui=htu
 aquel.lejos rel sacar-mov-mpers-imp-pas-1/2/3 verdad-liq-perf-3 y aquel.lejos rel=también

taretsiperangahambica. yamento. pn-epechan ne j pso
 tare-tsi-hpe-ra-nga-ham-pih-ca yamendo purépecha=ni ne 1 peso
 cavar-benef-A.gral-inst.caus-ag.gral-imp-pas-1/2/3 todo macehual=foc alguien 1 peso

ne. vj tos. ne. 2 tos. amengahambmancha no mento.
 ne 6 tomines ne 2 tomines ame-nga-ham-pih-ca no mendo
 alguien 6 tomines alguien 2 tomines tener.caudal-ag.gral-imp-pas-1/2/3 no enfático

xaratatsipeti. yndehco. hapintaqnareti. ys
 xara-ta-tsi-hpe-ti ynde=hco hapina-nda-quare-ti ys
 manifestar-caus-benef-A.gral-3 aquel.ahí=intens poseer-?-acc.in-3 así

cnnariquarenstan xan miyuquensti. tos. vij pesos. ca iij
 cu-nari-quare-nsta-ni xani miu-que-nsta-ti tomines 7 pesos ca 3
 aumentar-varios:unos.y.otros-acc.in-cons-inf tanto contar-mpers-cons-3 tomines 7 pesos y 3

tos. hingun.xan patzati ynde. xpoval vhcambeti. ca nani xamapa.
 tomines hinguni xani patza-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti ca na-ni xama-pa
 tomines con tanto guardar-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust y donde-sust andar-de.ida-i

nocuche tzantangaca. yamento purépecha. ysqui. nani paca
 no=cuhche tzan-ta-nga-ca yamendo purépecha ysqui na-ni pa-ca
 no=1pl saber-caus-ag.gral-1/2 todo macehual cuanto/como/que donde-sust llevar-
 [1/2/3]

102 ¶ ca yhtu. maro ahtsiri hymbo. hinde qui. vandanquarengahaca.
 ca y=htu maro ahtsiri himbo hinde qui vanda-n-quare-nga-ha-ca
 y este=también otro maíz a.causa.de aquel.lejos rel hablar-?-acc.in-ag.gral-pres-
 [1/2/3]

acha Fran^{co}. de villegas everi.tzima vexurin hymboxan pacarati. viij hanegas.
 acha francisco de Villegas eueri tzimani vexurin himbo xani pacara-ti 8 fanegas
 señor Francisco de Villegas pos dos año con tanto sobrar-3 8 fanegas

103 ys manuquaren xan eti cnimu. equatze p^{os} .vij. p^{os} .v. tomjni hingun.
 ys manu-quare-ni xani e-ti cuimu equatze pesos 7 pesos 5 tomines hinguni
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 seis veinte pesos 7 pesos 5 tomines con

xan execa mento hi alonso quema
 xani exe-ca mendo hy Alonso Quema
 tanto ver-1/2 enfático yo Alonso Quema

SEXTA DEPOSICIÓN

104 ¶ hi Ju^o vanizcume yni .S. fran^{co} Curupo yreti .S. anna tzirosto.
 hy Juan Vanizcume y=ni San Francisco Curupo yre-ti Santa Anna Tzirosto
 yo Juan Vanizcume este=foc San Francisco Corupo morar-sust Santa Ana Tzirosto

miyuparari yya hi veca vadahaca juramento. hi mento. cez execa
 miu-para-ri yya hy veca vanda-ha-ca juramento hy mendo cez exe-ca
 contar-espal-sust ahora yo querer hablar-pres-1/2 juramento yo enfático bien/bueno ver-1/2

yamento ysqni xan-ta hadantapeca. ynde xpoval
 yamendo ysqui xan-da ha-nda-nda-pe-ca ynde Cristoval
 todo cuanto/como/que tantas-veces estar,tener-conten-?-1/2/3 aquel.ahí Cristoval

vhcambeti. ambe maro. zanihco. vandaqua. j tos. notero. medio. notero
 vhca-mbe-ti ambe maro çan=hco vanda-qua 1 tomin no=tero medio no=tero
 tener-posit-sust cosa otro poco=intens hablar-sust 1 tomin no=dub medio no=dub

mandan xiruruqua. ys has usirahanti. ca hymbochucas. vandanquarenga
 ma-ndan siruru-qua ys has v-sirahan-ti ca himbo=chuhca=s vanda-?-quare-n-ca
 uno-cada cargar-sust así adv hacer-hab.pas-3 y a.causa.de=ciertante=foc hablar-acc.in-?-1/2/3

yamento pnrepecha. tziman vexurin hymbo.

yamendo purépecha tzimani vexurin himbo
 todo macehual dos año con

105 ca vretatihqui hini vexuriqua. picacuche
 ca vre-ta=tihqui hini vexuriqua pi-ca=cuhche
 y primero-veces=anterioridad allá año.pasado sacar.tomar-1/2=1pl

hadanan cnimta
 ha-nda-nga-ni cuimu-ta
 estar,tener-conten-ag.gral-inf seis-veces

106 vreta evapeti. naeun xiruruqua. yamento. purépechan
 vre-ta eua-hpe-ti man-dan siruru-qua yamendo purépecha-ni
 primero-veces quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust todo macehual-A

himahcan xan hatanquareti ij psos. ca .4. tos hingun.
 himahcan xani ha-nda-quare-ti 2 pesos ca 4 tomín hinguni
 cuando tanto estar,tener-conten-acc.in-3 2 pesos y 4 tomín con

107 ca tzimantarequa. evapeti. medio echan. tos. yamento. purépechan
 ca tzimani-darequa eua-hpe-ti medio echa-ni tomín yamendo purépecha-ni
 y dos-ordinal quitar-A.gral-3 medio pl-A tomín todo macehual-A

ynde xpoval. ca xan eti .v. psos.
 ynde Cristoval ca xani e-ti 5 pesos
 aquel.ahí Cristoval y tanto ser-3 5 pesos

108 ca tanintarequa. evahpeti. mandan tos. ca medio echan mandan
 ca tanim-darequa eua-hpe-ti ma-ndan tomín ca medio echa-ni ma-ndan
 y tres-ordinal quitar-A.gral-3 uno-cada tomín y medio pl-A uno-cada

cniribu. yamento purépecha. xan eti .xv psos.
 cuiripu yamendo purépecha xani e-ti 15 pesos
 persona todo macehual tanto ser-3 15 pesos

109 ca tamtarequa evahpeti mandan xiruruqua xan pivaquensti¹
 ca thamu-darequa eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua xani piua-que-nsta-ti
 y cuatro-ordinal quitar-A.gral-3 uno-cada carga-sust tanto comprar-mpers-cons-3

.tos .ij psos .4. tomjnes
 tomín 2 pesos 4 tomines
 tomín 2 pesos 4 tomines

110 .v.tarequahtu. evahpeti. mandan xiruruqua. yamento. purépechan
 yumu-darequa=htu eua-hpe-ti ma-ndan siruru-qua yamendo purépecha-ni
 cinco-ordinal=tamb quitar-A.gral-3 uno-cada cargar-sust todo macehual-A

xan eti: ij psos .4. tos
 xani e-ti 2 pesos 4 tomines
 tanto ser-3 2 pesos 4 tomines

111 ca .vi.tarequa evahpeti medio echan .tos. himahcan xan eti v. psos.
 ca cuiimu-darequa eua-hpe-ti medio echa-ni tomines himahcan xani e-ti 5 pesos
 y seis-ordinal quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines cuando tanto ser-35 pesos

112 ys.manuquaren xan eti ma equatze psos .xij pso .4 tos ma vexurin
 ys manu-quare-ni xani e-ti ma equatze pesos 12 pesos 4 tomines ma vexurin
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 uno veinte pesos 12 pesos 4 tomines uno año

hymbo. xan evapeti ynde xpoval vhcambeti
 himbo xani eua-hpe-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 con tanto quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

113 ¶ tzimanetan vexurin. hymbo. evahpeti xij.ta. tos. ynde xpoval
 tziman-etan vexurin himbo eua-hpe-ti 13-ta tomines ynde Cristoval
 dos-ordinal año con quitar-A.gral-3 13-veces tomines aquel.ahí Cristoval

¹El morfema <-ntsa> informa que el evento o estado expresado en la oración donde se encuentra el verbo ocurre posterior a otro evento o estado. A partir de esta secuencia las varias traducciones que se le han asignado al sufijo consecutivo se pueden derivar (Monzón, 2004a). El uso del morfema parece ser opcional pues la descripción de la misma situación puede expresarse como lo hace el testigo en la oración del párrafo 88, con el mismo verbo pero sin el sufijo consecutivo.

114 vreta evapeti tanimta. mandan xiruruqua yamento. purépechan.
 vre-ta eua-hpe-ti tanim-ta ma-ndan siruru-qua yamendo purépecha-ni
 primero-veces quitar-A.gral-3 tres-veces uno-cada cargar-sust todo macehual-A

xan pivarjn eti. tos .vij psos .4. tos
 xani piua-ri-ni e-ti tomines 7 pesos 4 tomines
 tanto comprar-estc-inf ser-3 tomines 7 pesos 4 tomines

115 ca yunta evapeti medio echan. tos yamento. purépechan
 ca yumu-ta eua-hpe-ti medio echa-ni tomines yamendo purépecha-ni
 y cinco-veces quitar-A.gral-3 medio pl-A tomines todo macehual-A

himahcan xan eti .xxv. psos.
 himahcan xani e-ti 25 pesos
 cuando tanto ser-3 25 pesos

116 ca ixtarequa evapeti. tanjm cuiribu. j tos. yamento. purépechan
 ca 9-darequa eua-hpe-ti tanim cuiripu 1 tomín yamendo purépecha-ni
 y 9-ordinal quitar-A.gral-3 tres persona 1 tomín todo macehual-A

xan eti. iij pso. 2 tomjnes
 xani e-ti 3 pesos 2 tomín
 tanto ser-3 3 pesos 2 tomín

117 .x. vrapeti. onguequa. vtix. cutsincha. yaueeto. ca
 10 v-ra-hpe-ti o-ngue-qua v-ti=x cutsin-cha yamendo ca
 10 hacer-instr.caus-A.gral-3 tapar-pecho-sust hacer-3=3pl mujer-pl todo y

ahtsinti echaⁱ tziman. cuiripu. vtix ma cahni ca xan siricurinsti .xx.v.
 ahtsindi echa tzimani cuiripu v-ti=x ma can ca xani siri-n-guri-nsta-ti 25
 viuda pl dos persona hacer-3=3pl uno mucho y tanto coser-?-acc.in-cons-3 25

xucuparaqua. ca yuchan. tos hucaparati. ma xucuparaqua ca xan.
 xucu-para-qua ca yuchan tomines hucapara-ti ma xucu-para-qua ca xani
 arropar-espal-sust y cada.cinco tomines valer-3 uno arropar-espal-sust y tanto

pivaqueti tos .xv. psos ca .v. tomjnes. xan patzati ynde xpoval
 piua-que-ti tomines 15 pesos ca 5 tomines xani patza-ti ynde Cristoval
 comprar-mpers-3 tomines 15 pesos y 5 tomines tanto guardar-3 aquel.ahí Cristoval

vhcambeti
 vhca-mbe-ti
 tener-posit-sust

118 xij. evapeti. mandan tos yamento. purépecha
 12 eua-hpe-ti ma-ndan tomines yamendo purépecha
 12 quitar-A.gral-3 uno-cada tomines todo macehual

cherahpeparin^m ca hingun catapeparin. ca xan
 che-ra-hpe-pa-ri-ni ca hinguni cata-hpe-pa-ri-ni ca xani
 tener-instr.caus-A.gral-de.ida-estc-inf y con prender-A.gral-de.ida-estc-inf y tanto

hadanquareti. tos xx. psos.
 ha-nda-n-quare-ti tomines 20 pesos
 estar,tener-conten-?-acc.in-3 tomines 20 pesos

119 ca .xij. tanimta evapeti. yumu cuiribu .j tos yamento. himahcan xan
 ca 13 tanim-ta eua-hpe-ti yumu cuiripu 1 tomín yamendo himahcan xani
 y 13 tres-veces quitar-A.gral-3 cinco persona 1 tomín todo cuando tanto

eti. ij. psos.
 e-ti 2 pesos
 ser-3 2 pesos

120 //ys manuquaren xan eti. tanjm equatze. psos. ca xij psos. 2 tos ma
 ys manu-quare-ni xani e-ti tanim equatze pesos ca 12 pesos 2 tomines ma
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 tres veinte pesos y 12 pesos 2 tomines uno

vexurin hymbo yya hameri. xan evahpesti ynde xpoval. vhcambeti
 vexurin himbo yya hameri xani eua-hpe-s-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 año con ahora hasta tanto quitar-A.gral-perf-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

^m El sufijo <-ri> indica que la acción expresada por el verbo es contemporánea a la o las acciones expresadas por otros verbos en la oración. En este paradigma se encuentra el morfema <-ti> que indica que la acción expresada en el verbo precede la enunciada en otro verbo de la misma oración, véase por ejemplo el párrafo 39 donde el *vhcambeti* Cristóbal ha estado regañando a los purépechas para sacarles más dinero.

yni yretaro .S. fran^{co} Curupo yrety.
 y=ni yre-ta-ro San Francisco Curupo yre-ti
 este=foc morar-sust-L San Francisco Corupo morar-sust

121 ys tzima vexurin hymbo. xan esti .c. psos. ca tham psos ca hingun vj tos
 ys tzimani vexurin himbo xani es-ti 100 pesos ca tham pesos ca hinguni 6 tomines
 así dos año con tanto ser-3 100 pesos y cuatro pesos y con 6 tomines

xan exesca mento hi no maro yecamasca. vandanni xan eti
 xani exe-s-ca mendo hy no maro yehca-ma-s-ca vanda-ni xani e-ti
 tanto ver-perf-1/2 enfático yo no otro mentir-tramo.de.ida-perf-1/2 hablar-inf tanto ser-3

122 ¶ ca yhtu maro. hinde qni vandaquarengahaca. hin gni ambe
 ca y=htu maro hinde qui vanda-quare-nga-ha-ca hin qui ambe
 y este=tamb otro aquel.lejos rel. hablar-acc.in-ag.gral-pres-1/2/3 3Ac rel. cosa

evahpeca. tos. ne j pso evanga ne x tos ne. vi
 eua-hpe-ca tomines ne 1 peso eua-nga ne 10 tomines ne 6
 quitar-A.gral-1/2/3 tomines alguien 1 peso quitar-ag.gral-i alguien 10 tomines alguien 6

tos ne .4. tos ne 2 tos eva. ys arivaparin*
 tomines ne 4 tomines ne 2 tomines eua ys ari-ua-pa-ri-ni
 tomines alguien 4 tomines alguien 2 tomines quitar-i así decir-estom-de.ida-estc-inf

ysquix. nani. no nipiringa ca hingun ysqni. zan
 ysqui=x nani no ni-pirin-ca ca hinguni ysqui çan
 cuanto/como/que=3pl donde no ir-cond-1/2/3 y con cuanto/como/que poco

eratzecavapiringa ambe maro hymbo. ca men ys
 era-tze-cu-hua-pirin-ca ambe maro himbo ca men ys
 ver-s.inf-benef3-A.pl-cond-1/2/3 cosa otro con y otra.manera así

arivaparin. teruchucuvanti* purépechan nani axahuani
 ari-ua-pa-ri-ni teru-hchu-cu-hua-n-ti purépecha-ni nani axa-hua-ni
 decir-estom-de.ida-estc-inf enmedio-trase-RL-A.pl-?-3 macehual-A donde enviar-A.pl-inf

hymbos. vandaquarengati. xan. miyutzengasti .tos. xv psos. ca
 himbo=s vanda-quare-nga-ti xani miu-tze-nga-s-ti tomines 15 pesos ca
 a.causa.de=foc hablar-acc.in-ag.gral-3 tanto contar-s.inf-ag.gral-perf-3 tomines 15 pesos y

4 tos hyugun. xan evapeti. xpoval. vhcambeti. tzirinusti. hi
 4 tomines hinguni xani eua-hpe-ti Cristoval vhca-mbe-ti thsiri-no-s-ti hy
 4 tomines con tanto quitar-A.gral-3 Cristoval tener-posit-sust verdad-llegando.a-perf-3 yo

nanto. cez. ambongasca.* cathuniⁿ cez mento. execa. no
 nan=htu cez ambo-ngas-ca ca=htu=ni cez mendo exe-ca no
 después=tamb bien/bueno claro-cara-1/2 y=tamb=1sg bien/bueno enfático ver-1/2 no

yecanta esti tsiris evahpeti. ynde xpoval, vhcambeti
 yehca-nda es-ti thsiris eua-hpe-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti
 mentir-sust ser-3 verdadero quitar-A.gral-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust

123 ¶ ca yhtu. maro hinde gni vandaquarengahaca hinde qui
 ca y=htu maro hinde qui vanda-quare-nga-ha-ca hinde qui
 y este=tamb otro aquel.lejos rel hablar-acc.in-ag.gral-pres-1/2/3 aquel.lejos rel.

pangahambica ahtsiri pahzquaro comunidad hymbo yni yretaro ca
 pa-nga-ham-pih-ca ahtsiri Pahzquaro comunidad himbo y=ni yre-ta-ro ca
 llevar-ag.gral-imp-pas-1/2/3 maíz Pátzquaro comunidad con este=foc morar-sust-L y

hinde qui tos ynsperangahambica. no xararati. no
 hinde qui tomines yntsi-hpe-ra-nga-ham-pih-ca no xara-ra-ti no
 aquel.lejos rel tomines dar-A.gral-instr.caus-ag.gral-imp-pas-1/2/3 no manifestar-instr.caus-3 no

yndehco. xpoval vhcambeti. patzahambi. ca no
 ynde=hco Cristoval vhca-mbe-ti patza-ham-pih ca no
 no aquel.ahí=intens Cristoval tener-posit-sust guardar-imp-pas-i y no

ⁿ En nota (h) hemos hablado de los morfemas homófonos <=ni> pronombre personal de primera persona y <=ni> clítico que pone en foco una frase. Aquí es pertinente aclarar que estos homófonos pueden diferenciarse por la posición que ocupan respecto a otros clíticos. Cuando estos clíticos se encuentran en concatenación con el clítico <=htu> 'también' identificamos al <=ni> que le sigue como al pronominal, ejemplo indicado con esta nota; y al <=ni> que lo precede como el de foco, ejemplo que está ilustrado en el párrafo 62.

La posición que ocupa este clítico pronominal con respecto a <=htu> llama la atención debido a que se presenta como una excepción, ya que, como se puede ver en los párrafos 8 y 41, los clíticos pronominales, que no <=ni>, preceden al clítico <=htu>.

xaratacuhambiti. purépechan. no yndehco. handio patza.
 xara-ta-cu-ham-pih-ti purépecha-ni no ynde=hco handi-yo patza
 manifestar-caus-benef3-imp-pas-3 macehual-A no aquel.ahí=intens el.ser.individual-hogar guardar-i

124 ca yhtu. maro hinde quihtu. teretsiperangahambica.
 ca y=htu maro hinde qui=htu teru-tsi-hpe-ra-nga-ham-pih-ca
 y este=tamb otro aquel.lejos rel=tamb enmedio-benef-A.gral-instr.caus-ag.gra-imp-pas-1/2/3

yamento. purépecha. ne j. pso. hucaparaqua. amengahambi. ne. 2
 yamendo purépecha ne 1 peso hucapara-qua ame-nga-ham-pih ne 2
 todo macehual alguien 1 peso valer-sust tener.caudal-ag.gral-imp-pas-i alguien 2

tos. ys.manuquaren xan miyunganstahati .vijpsos iij tos yndethu
 tomines ys manu-quare-ni xani miu-nga-nsta-ha-ti 7 pesos 3 tomines ynde=htu
 tomines así juntos-acc.in-inf tanto contar-ag.gral-cons-pres-3 7 pesos 3 tomines aquel.ahí=tamb

handi yahco. terunchetaquarenhanti.^o ynde patzati tos. xpoval
 handi ya=hco terunche-ta-quare-nsta-ham-ti ynde patza-ti tomines Cristoval
 el.ser.individual ya=intens atribuir-caus-acc.in-cons-imp-3 aquel.ahí guardar-3 tomines Cristoval

vhcambeti. hi mento. exesca no yecanta esti.
 vhca-mbe-ti hy mendo exe-s-ca no yehca-nda es-ti
 tener-posit-sust yo enfático ver-perf-1/2 no mentir-sust ser-3

125 ¶ ca yhtu. maro ahtsiri hymbo. hin gni. acha fran^{co} de villegas everi.
 ca y=htu maro ahtsiri himbo hin qui acha Francisco de Villegas eueri
 y este=tamb otro maíz con 3Ac rel señor Francisco de Villegas pos

pacatangua yntsingani tsima vexurin. hymbo. xan pacarati .viiij. hanegas.
 pa-cata=ngua yntsi-nga-ni tzimani vexurin himbo xani pacara-ti 8 fanegas
 llevar-sust=reporte dar-ag.gral-inf dos año con tanto sobrar-3 8 fanegas

^o El morfema <-quari> indica que la acción o estado expresado por el verbo la realiza el agente por sí sólo. Puede como en este caso tener la función de reflexivo realizando el agente la acción sobre sí mismo o puede encontrarse en verbos de cualquier valencia para comunicar que el agente tiene un interés especial en realizar dicha acción o en ser el que se encuentra en dicho estado (Monzón, 2006). Ejemplos de este uso los encontramos predominantemente en este documento.

patzati ynde. xpoval vhcambeti. nani xamapu. no exengati. pnrepecha.
 patza-ti ynde Cristoval vhca-mbe-ti nani xama-po no exe-nga-ti purépecha
 guardar-3 aquel.ahí Cristoval tener-posit-sust donde andar-lugares-i no ver-ag.gral-3 macehual

caruni. hi cez mento. execa. pacarata .viii hanegas. no
 ca=ru=ni hy cez mendo exe-ca pacara-ta 8 fanegas no
 y=pero=1sg yo bien/bueno enfático ver-1/2 sobrar-sust 8 fanegas no

yecamasirahaca. vandan tzirimesti. ysqnini xan
 yehca-ma-siraha-ca vanda-ni thsiri-me-s-ti ysqni=ni xani
 mentir-tramo.de.ida-hab.pres-1/2 hablar-inf verdad-liq-perf-3 cuanto/como/que=1sg tanto

aca vandan no maro yecamasca hurimbeti. vandasca.
 a-ca vanda-ni no maro yehca-ma-s-ca hurimbeti vanda-s-ca
 AUX-1/2/3 hablar-inf no otro mentir-tramo.de.ida-perf-1/2 recto.derecho hablar-perf-1/2

hymboquini xpiano eca. hi. no variva. anti yecatsipeva. vandani.
 himboqui=ni cristiano e-ca hy no vari-ua anti yehca-tsi-hpe-ua vanda-ni
 porque=1sg cristiano ser-1/2/3 yo no morir-fut-i por.qué? mentir-benef-A.gral-fut-i hablar-inf

hi. ca no amu hurega. carani. hi Ju^o vanazcume xan esti. cuim equatze ps
 hy ca no ambe huren-ca cara-ni hy Juan Vanazcune xani es-ti cuimu equatze pesos
 yo y no cosa aprender-1/2 escribir-inf yo Juan Vanazcune tanto ser-3 seis veinte pesos

.vij. ps .v. tomjn
 7 pesos 5 tomines
 7 pesos 5 tomines

ALCALDE

126 ¶ hi don a^ol tzintzu a^hde tzirosto curachacaxsini hin quitsi
 hy don Alonso Tzintzu alcalde Tzirosto cura-hcha-ca=xsi-ni hin qui=htsi
 yo don Alonso Tzintzu alcalde Tzirosto oir/comunicar-cuorp-1/2=1/3-1/2 3Ac rel=2pl

aca vandan thu.diego tzurequi. ca ju^o. tzurequi. ca thu .p^o tzutiran
 a-ca vanda-ni thu Diego Tzurequi. ca Juan Tzurequi ca thu Pedro Tzutiran
 AUX-1/2/3 hablar-inf 2sg Diego Tzurequi. y Juan Tzurequi y 2sg Pedro Tzutiran

ca thu. andres.camahchacu ca a⁰¹ quema. ca thu.tu Ju⁰. vanazcame. ys
 ca thu Andres.camahchacu ca Alonso Quema ca thu=thu Juan Vanazcame. ys
 y 2sg Andres.camahchacu y Alonso Quema y 2sg=tamb Juan Vanazcame. así

cniperaran curachacaxsini thucha yni .S. fran^{co} curupo.
 cuipera-ra-ni cura-hcha-ca=xsi-ni thuhcha y=ni San Francisco Curupo
 crianza-instr.caus-inf oir/comunicar-cuerp-1/2=1/3-1/2 2pl este=foc San Francisco Corupo

yreti echa .S. anna tzirosto. miyuparacha. yni .S. fran^{co} curupo.
 yre-ti echa Santa Anna Tzirosto miu-para-cha y=ni San Francisco Curupo
 morar-sust pl Santa Ana Tzirosto contar-espal-pl este=foc San Francisco Corupo

hatini caraqueti. yya .xxij. huria deziember cutsi hymbo
 ha-ti-ni cara-que-ti yya 22 huriya diciembre cutsi himbo
 tener/estar-esta-inf escribir-mpers-3 ahora 22 día diciembre mes con

{rúbricas}

hi don a⁰¹ tzintzu ahde
 hy don Alonso Tzintzu alcalde
 yo don Alonso Tzintzu alcalde

martin. vuapeme carari
 Martín Vuapeme cara-ri
 Martín Vuapeme escribir-sust

127 ¶ ys manuquareni. xan miyutzemengahati cuim. equatze ps .vij
 ys manu-quare-ni xani miu-tze-me-nga-ha-ti cuimu equatze pesos 7
 así juntos-acc.in-inf tanto contar-s.inf-benef.psv-ag.gral-pres-3 seis veinte pesos 7

ps v. tos xpoval tzurequi. vhcambeti xan evahpeti
 pesos 5 tomines Cristoval Tzurequi vhca-mbe-ti xani eua-hpe-ti
 pesos 5 tomines Cristoval Tzurequi tener-posit-sust tanto quitar-A.gral-3

128 ¶ hi don a⁰¹ alcalde tzirosto. yni .S. fran^{co} curupo.
 hy don Alonso alcalde Tzirosto y=ni San Francisco Curupo
 yo don Alonso alcalde Tzirosto este=foc San Francisco Corupo

hatini yya.
 ha-ti-ni yya
 tener/estar-esta-inf ahora

129 tzimantarequa. nocxtero. curamarihaca* catsi hurimbeti.
 tzimani-darequa no=x=tero cura-mari-ha-ca ca=htsi hurimbeti
 dos-ordinal no=3pl=dub oir/comunicar-boca,lengua-pres-1/2 y=2pl recto.derecho

van asqni. thucha. cuiperaran. thu. diego. tzurequi. c thu. J^ou tzureqni.
 vanda-s-qui tuhcha cuipera-ra-ni thu Diego Tzurequi. ca thu Juan Tzurequi
 hablar-perf-1/2/3i 2pl crianza-instr.caus-inf 2sg Diego Tzurequi. y 2sg Juan Tzurequi

ca tu p^o tzutiran ca tu. andres. camahchacu ca tu a^ol quema. ca tu ju^o
 ca thu Pedro Tzutiran ca thu Andres. camahchacu ca thu Alonso Quema ca thu Juan
 y 2sg Pedro Tzutiran y 2sg Andres. camahchacu y 2sg Alonso Quema y 2sg Juan

vanazcume yni .S. fran^{co} Curupo yreti echa tzirosto. miyuparacha.
 Vanazcume y=ni San Francisco Curupo yre-ti echa Tzirosto miu-para-cha
 Vanazcume este=foc San Francisco Corupo morar-sust pl Tzirosto contar-espal-pl

thuchatsi arasirahaca. ysquitsi mento. hurimbeti. vandasca. no
 thuhcha=htsi ara-siraha-ca ysqui=htsi mendo hurimbeti vanda-s-ca no
 2pl=2pl decir-hab.pres-1/2 cuanto/como/que=2pl enfático recto.derecho hablar-perf-1/2/3 no

maro. yecamasca ysqnitsi xan aca vandani ystsi
 maro yehca-ma-s-ca ysqui=htsi xani a-ca vanda-ni ys=htsi
 otro mentir-tramo.de.ida-perf-1/2/3 cuanto/como/que=2pl tanto AUX-1/2/3 hablar-inf así=2pl

arasirahaca hi don a^ol tzintzu alhde. curachacaxsini. yni. .S.
 ara-siraha-ca hy don Alonso Tzintzu alcalde cura-hcha-ca=xsi-ni y=ni San
 decir-hab.pres-1/2/3 yo don Alonso Tzintzu alcalde oir/comunicar-cuerp-1/2=1/3-1/2 este=foc San

fran^{co}. Curupo hatini. y cutsi hymbo .xxij. huriatequa hymbo. deziember
 Francisco Curupo ha-ti-ni y cutsi hymbo 22 huriyatequa hymbo diciembre
 Francisco Corupo tener/estar-esta-inf este mes con 22 día con diciembre

{rúbricas}

hi don alonso tzintzu alhde
 hy don Alonso Tzintzu alcalde
 yo don Alonso Tzintzu alcalde

matin vuapeme carari
 Martín Vuapeme cara-ri
 Martín Vuapeme escribir-sust

DEPOSICIÓN DEL *UHCAMBETI*

130 ¶ /hi xpoval tzureqni. vhcambeti yni .S. fran^{co}. Curupo yrety.
 hy Cristoval Tzurequi vhca-mbe-ti y=ni San Francisco Curupo yre-ti
 yo Cristoval Tzurequi tener-posit-sust este=foc San Francisco Corupo morar-sust

.S. anna tzirosto miyuparari. hi mento. veca vatihaca. juramento.
 Santa Anna Tzirosto miu-para-ri hy mendo veca-ni vanta-ha-ca juramento
 Santa Ana Tzirosto contar-espal-sust yo enfático querer-inf hablar-pres-1/2 juramento

tsiris evahpeca. tos hinitihqui. vexuriqua. hingnini
 thsiris eua-hpe-ca tomines hini=tihqui vexuriqua hinguni
 verdadero quitar-A.gral-1/2 tomines allá=anterioridad año.pasado con

tsirimeramengasirahaca cnimta. ca no xanta
 thsiri-me-ra-me-nga-siraha-ca cuimu-ta ca no xani-ndan
 verdad-liq-instr.caus-benef.psv-ag.gral-hab.pres-1/2 seis-veces y no tanto-cada

evapeca. ca tsiris evahpecahco tanimta mandan tos. ca xan
 eua-hpe-ca ca thsiris eua-hpe-ca=hco tanim-ta ma-ndan tomines ca xani
 quitar-A.gral-1/2 y verdadero quitar-A.gral-1/2=intens tres-veces uno-cada tomines y tanto

eti. tos .xxx. pesos. xan evapeca. tos. tsirimesti. paca. pleydo
 e-ti tomines 30 pesos xani eua-hpe-ca tomines thsiri-me-s-ti pa-ca pleito
 ser-3 tomines 30 pesos tanto quitar-A.gral-1/2 tomines verdad-liq-perf-3 llevar-1/2 pleito

himbo. andatsipeni. yamento. nimati
 himbo anda-tsi-hpe-ni yamendo ni-ma-ti
 con llegar.a-benef-A.gral-inf todo ir-tramo.de.ida-3

131 ¶ ca tzmanetan vexnriqna. hiquini^P aringasirahaca. ysquini.
 ca tzman-etan vexuriqua hy=qui-ni ari-ngas-siraha-ca ysqui=ni
 y dos-ordinal año.pasado yo=1/3-1/2sg decir-cara-hab.pres-1/2 cuanto/como/que=1sg

evahpeca .xiiyta. ca ð tsirimesti. ysquiui. xanta
 eua-hpe-ca 13-ta ca thsiri-me-s-ti ysqui=ni xani-ta
 quitar-A.gral-1/2/3 13-veces y verdad-liq-perf-3 cuanto/como/que=1sg tanto-veces

evapeca. ca hi. tsiris evapeca. tembenta tanimta
 eua-hpe-ca ca hy thsiris eua-hpe-ca temben-ta tanim-ta
 quitar-A.gral-1/2/3 y yo verdadero quitar-A.gral-1/2 diez-veces tres-veces

132 vreta. evapeca. tzimanta. medio echa mandan cuiripu yamento.
 vre-ta eua-hpe-ca tzimani-ta medio echa ma-ndan cuiripu yamendo
 primero-veces quitar-A.gral-1/2 dos-veces medio pl uno -cada persona todo

purépechan. xan eti. tos .x. psos.
 purépecha-ni xani e-ti tomines 10 pesos
 macehual-A tanto ser-3 tomines 10 pesos

133 ca tanimta evahpecahtun. medio echan. tos. yamento. himahcan
 ca tanim-ta eua-hpe-ca=htu=ni medio echa-ni tomines yamendo himahcan
 y tres-veces quitar-A.gral-1/2=tamb=1sg medio pl-A tomines todo cuando

xa xan hadanquareti .xv. psos.
 *** xani ha-nda-n-quare-ti 15 pesos
 *** tanto estar;tener-conten-?-acc.in-3 15 pesos

134 ca mentuni tzimanta evapeca. mandan. tos. yamento.
 ca men=htu=ni tzimani-ta eua-hpe-ca ma-ndan tomines yamendo
 y otra.manera=tamb=1sg dos-veces quitar-A.gral-1/2 uno-cada tomines todo

^P Con el mismo sistema mencionado en la nota (c), el clítico pronominal =1/3-1/2 se interpreta como primera persona nominativa dado que se encuentra el pronombre personal independiente de primera persona, <hy>. Se puede deducir entonces que es la segunda persona la que tiene la función acusativa. Este clítico <=qui-ni> requiere que ambas personas estén en singular, por lo tanto siempre se traducirá como 'yo a ti'.

purépecha himahcan xan eti .xx. psos.
 purépecha himahcan xani e-ti 20 pesos
 macehual cuando tanto ser-3 20 pesos

135 vi.tarequa. evap=ca. mandan. xiruruqna. himahcan xan pivaqueti
 6-darequa eua-hpe-ca ma-ndan siruru-qua himahcan xani piua-que-ti
 6-ordinal quitar-A.gral-1/2 uno-cada cargar-sust cuando tanto comprar-mpers-3

.ij psos 4 tos
 2 pesos 4 tomines
 2 pesos 4 tomines

136 .vij.tarequa evahuaca. taninchan cuiripu. j tos. yamento purépechan.
 7-darequa eua-hua-ca taninchan cuiripu 1 tomines yamendo purépecha-ni
 7-ordinal quitar-A.pl-1/2 cada.tres persona 1 tomines todo macehual-A

himahcan xan eti iij. psos. 2 tos
 himahcan xani e-ti 3 pesos 2 tomines
 cuando tanto ser-3 3 pesos 2 tomines

137 viijtarequa. evapeca. yuntehchuran .j tos. xan eti .ij psos.
 8-darequa eua-hpe-ca yumu=ndehchuran 1 tomines xani e-ti 2 pesos
 8-ordinal quitar-A.gral-1/2 cinco=de_en_ 1 tomines tanto ser-3 2 pesos

138 .ix.tarequa. tzimantechurangati. ma. xiruruqua. vngani.
 9-darequa tzimani=ndehchuran=nga=thu ma siruru-qua v-nga-ni
 9-ordinal dos=de_en_=reporte=tamb uno cargar-sust hacer-ag.gral-inf

hintun evapeca himahcan. xan eti x tos.
 hini=htu=ni eua-hpe-ca himahcan xani e-ti 10 tomines
 allá=tamb=lsg quitar-A.gral-1/2 cuando tanto ser-3 10 tomines

139 xi.ta. evahpeca. tziman cuiripu. tanim. xiruqua yamento. hinahcan.
 11-ta eua-hpe-ca tzimani cuiripu tanim siruru-qua yamendo himahcan
 11-veces quitar-A.gral-1/2 dos persona tres carga-sust todo cuando

xan eti tos iij pso. vj tos
 xani e-ti tomines 3 pesos 6 tomines
 tanto ser-3 tomines 3 pesos 6 tomines

140 ca vtix. cutsincha. tasta ongueqna. xan. hadanquarepihti.
 ca v-ti=x cutsin-cha tasta o-ngue-qua xani ha-nda-n-quare-pih-ti
 y hacer-3=3pl mujer-pl manta tapar-pecho-sust tanto estar,tener-conten-?-acc.in-pas-3

ma catari. ca. ma ca xan pivaqneti .xij pso .vi tos. ysingua niyarasti.
 ma catari ca ma ca xani piua-que-ti 12 pesos 6 tomines ys=ngua ni-yara-s-ti
 uno 20 y uno y tanto comprar-mpers-3 12 pesos 6 tomines así=reporte ir-llegando-perf-3

141 xij.ta. xan hymbohco. evapesca. tos
 12-ta xani himbo=hco eua-hpe-s-ca tomines
 12-veces tanto a.causa.de=intens quitar-A.gral-perf-1/2/3 tomines

142 ys. manuquaren. xan eti. tanim. equatze psos ca .x psos ca tham. tos
 ys manu-quare-ni xani e-ti tanim equatze pesos ca 10 pesos ca tham tomines
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 tres veinte pesos y 10 pesos y cuatro tomines

hyngun. ma vexurin hymbo _____
 hinguni ma vexurin himbo
 con uno año con

143 ys manuquaren. xan eti. yum equatze psos. ca tham tos zima
 ys manu-quare-ni xani e-ti yumu equatze pesos ca tham tomines tzimani
 así juntos-acc.in-inf tanto ser-3 cinco veinte pesos y cuatro tomines dos

vexurin hymbo.
 vexurin himbo
 año con

144 ¶ ca yhtu. maro hin gnini aringahaca. ysqnini ambe
 ca y=htu maro hin qui=ni ari-nga-ha-ca ysqni=ni ambe
 y este=tamb otro 3Ac rel=foc decir-ag.gral-pres-1/2/3 cuanto/como/que=1sg cosa

a evapen piquareca. tos. ca no ma evaca. am anti
 a eua-hpe-ni pi-quare-ca tomines ca no ma eua-ca ambe andi
 AUX quitar-A.gral-inf tomar.sacar-acc.in-1/2 tomines y no uno quitar-1/2 cosa porque?

ytero. xaringuahaqui yecamansirahatix. ysqnix
 y=tero xari-ha-qui yehca-ma-n-siraha-ti=x ysqni=x
 este=dub decir-pres-1/2/3i mentir-tramo.de.ida-?-hab.pres-3=3pl cuanto/como/que=3pl

tantzita sirahaca .xv. psos. ca tham tos hyngun. ca no
 thantzita ha-siraha-ca 15 pesos ca thamu tomines hinguni ca no
 tributo tener,estar-hab.pres-1/2/3 15 pesos y cuatro tomines con y no

tsirimesti no ma cuiripun. ma tos evaca _____
 thsiri-me-s-ti no ma cuiripu-ni ma tomines eua-ca
 verdad-liq-perf-3 no uno persona-A uno tomines quitar-1/2

145 ¶ ca yhtu maro hinde qni paquehambica ahtsiri. pahzquaro
 ca y=htu maro hinde qui pa-que-ham-pih-ca ahtsiri Patzquaro
 y este=tamb otro aquel.lejos rel llevar-mpers-imp-pas-1/2/3 maíz Patzquaro

comunidad hymbo. ca hini vexuriqua. tsiris hunguaqueti .j. pso. ca
 comunidad himbo ca hini vexuriqua thsiris hungua-que-ti 1 peso ca
 comunidad con y allá año.pasado verdadero volver.a.venir-mpers-3 1 peso y

nimeti. ca yya. vexuriqua hinde qui. nimaca. xan
 ni-ma-ti ca yya vexuriqua hinde qui ni-ma-ca xani
 ir-tramo.de.ida-3 y ahora año.pasado aquel.lejos rel ir-tramo.de.ida-1/2/3 tanto

huvanguangati j.pso ca tam tos hini. .S. feripeo ca hi tzanascan.
 huua-ngua-nga-ti 1 peso ca thamu tomines hini San Felipe-yo ca hy tzana-s-ca=ni
 sacar-mov-ag.gral-3 1 peso y cuatro tomines allá San Felipe-hogar y yo saber-perf-1/2=foc

ca ij tos. pingatiga. mayamnqua. hini .S. felipeo. 2 tos
 ca 2 tomines pi-nga-ti=nga maya-mu-qua hini San Felipe-yo 2 tomines
 y 2 tomines sacar.tomar-ag.gral-3=vol pagar?-sust allá San Felipe-hogar 2 tomines

ynspeca ehtuqua mayocuriti. purecun. paquareti. p^o tsiritsi
 yntsi-hpe-ca etuqua mayo-guri-ti pure-cu-ni pa-quare-ti Pedro Tsiritsi
 dar-A.gral-1/2 sal cambiar-acc.in-3 pasear-benef3-inf llevar-acc.in-3 Pedro Tsiritsi

ca j. pso pangatinga. tzirosto. pati conzalo. ys hi no mento. zen
 ca 1 peso pa-nga-ti=nga Tzirosto pa-ti Gonzalo ys hy no mendo çan
 y 1 peso llevar-ag.gral-3=vol Tzirosto llevar-3 Gonzalo así yo no enfático tanto

paaca. tomjnes _____
 pa-a-ca tomines
 llevar-fut-1/2 tomines

146 ¶ ca hin guix vandasirahaca. ysquix taretsipeca
 ca hin qui=x vanda-siraha-ca ysqui=x tare-tsi-hpe-ca
 y 3Ac rel=3pl hablar-hab.pres-1/2/3 cuanto/como/que=3pl cavar-benef-A.gral-1/2/3

vamendo. tos ca tantzisirahatix. ahtziri hingun vij. psos. ca iii tos
 vamendo tomines ca thantzi-siraha-ti=x ahtsiri hinguni 7 pesos ca 3 tomines
 mucho tomines y imponer-hab.pres-3=3pl maíz con 7 pesos y 3 tomines

hingun. ca hi no maro. exesca. carunihco. j psos ca 2 tos. execa ca
 hinguni ca hy no maro exe-s-ca ca=ru=ni=hco 1 pesos ca 2 tomines exe-ca ca
 con y yo no otro ver-perf-1/2 y=pero=1sg=intens 1 pesos y 2 tomines ver-1/2 y

hin guitsini.^c varaqua. hurentaca. acha. domjngo ynde pati x tos
 hin qui=htsi-ni vara-qua hurenda-ca acha Domingo ynde pa-ti 10 tomines
 3Ac rel=2/3-1/2 arrimar,poner-sust enseñar-1/2/3 señor Domingo aquel.ahí llevar-3 10 tomines

147 ¶ ca hin guix. vandasirahaca ahtziri hymbo. pacarata. tzima vexurin
 ca hin qui=x vanda-siraha-ca ahtsiri hymbo pacara-ta tzimani vexurin
 y 3Ac rel=3pl hablar-hab.pres-1/2/3 maíz con sobrar-sust dos año

hymbo ysqui viij. hanegas pacaraca. ca hi no exesca caruni
 hymbo ysqui 8 fanegas pacara-ca ca hy no exe-s-ca ca=ru=ni
 con cuanto/como/que 8 fanegas sobrar-1/2/3 y yo no ver-perf-1/2 y=pero=1sg

xanihco. paca pleydo tham. egnatze ps ca temben tham ps paca.
 xani=hco pa-ca pleito tham equatze pesos ca temben tham pesos pa-ca
 tanto=intens llevar-1/2 pleito cuatro veinte pesos y diez cuatro pesos llevar-1/2

viripehtsiqnaro.* ambe mayo mjsquareta hymbo
 viripe-htsi-qua-ro ambe mayo misquare-ta hymbo
 redondo-cabez-sust-L cosa cambiar-i aflicción-sust con

148 ¶ hi don. alonso. tzintzu. alcalde tzirosto. curachacaqini thu.
 hy don Alonso Tzintzu alcalde Tzirosto cura-hcha-ca=qui-ni thu
 yo don Alonso Tzintzu alcalde Tzirosto oir/comunicar-cuorp-1/2=1/3-1/2sg 2sg

xpoval tzureqni. vhcambeti. yni .S. fran^{co} curupo yreti .S. anna.
 Cristoval Tzurequi vhca-mbe-ti y=ni San Francisco Curupo yre-ti Santa Anna
 Cristoval Tzurequi tener-posit-sust este=foc San Francisco Corupo morar-sust Santa Ana

tzirosto miyuparari. hin guire. vandaca. yni. .S. fran^{co}. curupo
 Tzirosto miu-para-ri hin qui=re vanda-ca y=ni San Francisco Curupo
 Tzirosto contar-espal-sust 3Ac rel=2sg hablar-1/2/3 este=foc San Francisco Corupo

hatini. caraqueti. y cutsi hymbo .xxij huria hymbo. deziember.
 ha-ti-ni cara-que-ti y cutsi himbo 22 huriya himbo diciembre
 tener,estar-esta-inf escribir-mpers-3 este mes con 22 día con diciembre

{rúbricas}

hi don alonso zintzu al~~h~~de
 hy don Alonso Tzintzu alcalde
 yo don Alonso Tzintzu alcalde

matin vnpeme carari
 Martín Vuapeme cara-ri
 Martín Vuapeme escribir-sust

TRADUCCIÓN

- (1) San Francisco Corupo, a veinte de diciembre. Vine a este pueblo porque su señoría don Pedro tiene el mandato de gobernador. Yo, don Alonso Tzintzu, alcalde de Tzirosto, os escucho a vosotros habitantes de San Francisco Corupo, empadronados⁸ en Santa Ana Tzirosto —Francisco Zintzu, Martín Tena, Juan Evatsi, Bartolomé Tangutsi, Melchor Quaraqui y también Martín Tangutsi—, y a todos los purépecha habitantes de este San Francisco Corupo. Yo os escucho.
- (2) En cuanto vosotros pedís justicia; en cuanto el uhcambeti⁹ Cristóbal anda ocultándoos los tomines al quitaros aquellos que vosotros pusisteis en una vasija; el problema, pues, por el cual vosotros os andáis quejando tanto. Por cuanto atañe a la verdad, quizás los habitantes de San Francisco Corupo añadan algo respecto del uhcambeti Cristóbal; vosotros pondréis los testigos para que yo imparta buena justicia. Así os lo digo, yo, el alcalde don Alonso Tzintzu, estando aquí en este San Francisco Corupo. [rúbricas]¹⁰ Don Alonso Tzintzu. Martín Vuapeme, escribano.
- (3) Yo, Diego Tzuraqui, habitante de San Francisco Corupo, empadronado en Tzirosto, ya quiero prestar juramento; yo acostumbro hablar derecho. (4) El año pasado nosotros sacamos [los tomines], ciertamente se pusieron seis veces en una vasija. (5) Nosotros los sacábamos de la siguiente manera: de cada persona medio tomín. Ciertamente se perdieron. En total [el uhcambeti] guardó cinco pesos en una vasija. (6) Además, tres veces nosotros sacamos medios tomines; en total fueron 15 pesos. Era el uhcambeti Cristóbal el que los tenía guardados, los ponía en una vasija. (7) En tanto somos purépecha, todos nosotros acostumbramos ponerlos en una vasija. Y ¿a dónde se llevaba tanto?, por eso es el pleito allá en Tzirosto. (8) Y también, por segunda

⁸ Traducción que se ha dado al término <miyuparacha> que literalmente significa 'aquellos cuya espalda es contada' debido a que la raíz <miyu> que corresponde a <miu> en los diccionarios del XVI significa 'contar' (véase "Comentarios lingüísticos", n. 9); le sigue el morfema de espacio <-para> 'espalda', y termina con el plural <echa> que aquí se ha gramaticalizado ("Comentarios lingüísticos", n. 4).

⁹ 'mandón, capitán, principal' son las traducciones que ofrecen los diccionarios del XVI al término <vhcambeti> singular o al plural <vhcambecha>. La composición morfológica de esta palabra permite dar la traducción literal, 'tener supeditados en forma positiva a una o varias personas'.

¹⁰ Las palabras entre corchetes cuadrados han sido introducidas por el traductor.

vez, a nosotros, a cada dos personas, nos quitaron una carga. Ciertamente se perdieron. En total se nos quitaron dos pesos con cuatro tomines. (9) Y ciertamente también, el uhcambeti Cristóbal nos quitó un tomín a todos los purépecha; entonces en total puso en una vasija diez pesos. (10) La sexta vez, nosotros sacamos los tomines, se pusieron en una vasija. El primer año fueron tantos. Los tomines juntos fueron 27 pesos con cuatro tomines. Nosotros tanto así sacamos; los tomines se guardaron en una vasija, por eso el pleito. (11) Y durante el segundo año 13 veces los sacamos para que se pusiesen en una vasija. (12) Primero sacamos tres veces cada uno una carga. Ciertamente se perdieron. En total fue él, [Cristóbal], el que metió 7 pesos con 4 tomines. Yo ciertamente vi cuando eran recibidos. (13) Además, cinco veces nosotros los sacamos, quitándonos medios tomines. En total puso en una vasija 25 pesos. Yo ciertamente vi los tomines. (14) Así mismo, nosotros sacamos un tomín por cada tres personas. Ciertamente se perdieron. Entonces en total puso tres pesos con dos tomines. (15) Y además, nosotros, por [cada] cinco personas, también sacamos un tomín. Ciertamente se perdieron. Entonces puso dos pesos en una vasija. (16) Igualmente, dos veces a nosotros, a todos los purépecha, se nos quitó un tomín. Ciertamente se perdieron. En total guardó en una vasija 20 pesos. (17) Y también las viudas y aquellas que nosotros casamos hicieron faldas,¹¹ cada dos personas hicieron una. En total se cosieron 20 y allá en Pequaro,¹² en la casa hos-

¹¹ Esta traducción del término <onguequa> es problemática porque se podría interpretar como ‘tapar’ dado por la raíz <o>, el pecho indicado por el morfema <-ngue>, como en “Yongueni. Tener largos pechos, o largo cuerpo desde la cintura a la garganta, ser largo de talla” (DG), donde la raíz <yo> da el significado de ‘largo’. Si este fuese el caso traduciríamos <onguequa> como ‘quexquemel’, sin embargo fray Juan Baptista de Lagunas así como el DG ofrecen el término <ongueni> dando la siguiente traducción ‘ser concebida la criatura. *id est* Encerrada, o cubierta, o atajada dentro del hueco de la matriz’ (Lagunas, 1983: 322); ‘Conçebir la mujer’ (DG). Entre las dos opciones ‘torax’ o ‘vientre’, la coincidencia del significado dado en los dos diccionarios aunada a la expresión *tasta onguequa* de la deposición del *uhcambeti*, nos lleva a seleccionar ‘vientre’, por lo que la traducción propuesta es la de ‘falda’ o sea el rollo o manta que las mujeres utilizan.

¹² Es probable que esta palabra esté haciendo referencia a la localidad donde las mujeres van a parir, ya que la raíz podría ser la misma que encontramos en “Peuani. Parir a vno”, “Peuahpeni. Parir muchos” (DG). A partir de estas palabras se puede aislar la raíz <pe> dado que <-ua> es el morfema espacial para referir al vientre, en estos casos, de la mujer que pare. Compárese con “Cuerauans-tani. Tornarse a desatar, soltar o librar el vientre de las preñadas” (Lagunas, 1983: 262); <-hpe> refiere a varias personas; <-ni> es el infinitivo. En la referencia a un lugar el morfema <-ua> no puede aparecer puesto que la localidad misma no tiene vientre, por lo tanto a la raíz <pe> se le adjunta el sufijo <-qua> para formar un sustantivo y se le añade <-ro> para indicar que se trata de un lugar.

pital, se vio. El precio era de cuatro, [más bien] cinco. Por cada falda se reciben tomines, [cada una] costaba 5 tomines. Así nosotros sacamos y se pusieron en una vasija 12 pesos con cuatro tomines. (18) Décimo tercero,¹³ en el segundo año en total fueron 70 pesos con 2 tomines, tanto así el uhcambeti Cristóbal nos quitó. Lo ando diciendo en cuanto el pleito será sacado. Así me acuerdo que en total por dos años fueron 97 pesos con 6 tomines. Yo ciertamente vi los tomines que el uhcambeti Cristóbal nos quitó.

(19) Y también otra cosa, los purépecha dicen que el uhcambeti Cristóbal les quitó a uno un peso, a otro dos tomines, a otro más 4 tomines y a otro 6 tomines. (20) Yo muy al principio no vi los tomines que les quitaron; esos tomines no los vi. ¿Por qué mentiría al hablar? No vi los tomines que les quitaron. Los purépecha hablan mucho, escriben. ¿Acaso los escucharon en relación a lo que ellos les quitaron? Escriben. No vi los tomines. ¿Yo por qué mentiría? (21) Y también otra cosa, el señor Alonso Tziqvan, para el cual nosotros trabajamos sus haciendas, reunió a todos los purépecha. Por un peso nosotros labramos para él, fue el uhcambeti Cristóbal el que lo recibió, el que lo guardó. Así mismo, el escribano se fue con un peso, para él todos los trabajadores lo sacaron, fue el uhcambeti Cristóbal el que también lo recibió, lo guardó. Dos tomines de [Martín] Tangutsi salieron porque labramos para él, el uhcambeti Cristóbal recibió 2 tomines; 2 tomines de Domingo Tangutsi por labrarle sus tierras, fue el uhcambeti Cristóbal el que los recibió; 2 tomines de Alonso Hinaqua debido a que nosotros le labramos sus tierras, fue el uhcambeti Cristóbal el que los recibió; y uno de Juan Vanazcume. En total 10 pesos fue el valor de los tomines que Cristóbal les quitó. Yo ciertamente vi cuando los quitó. Así juntos en total fueron cuatro pesos; Cristóbal los guardó y no se los mostró a los purépecha, a aquellos que trabajaron hacienda ajena. Yo ciertamente vi cuatro pesos. (22) Y el peso que se sacó del maíz de la comunidad se ha devuelto, de aquel maíz que se llevaba a Pátzcuaro. Aquel Cristóbal no lo mostró, lo guardó. (23) Y las 8 fanegas de la tasación de maíz del señor Francisco de Villegas que sobraron, aquel uhcambeti Cristóbal las guardó. Yo ciertamente lo vi. (24) Respecto a todo lo que dije, no he mentido porque soy una persona que ciertamente habla derecho; porque soy

¹³ En tarasco se usa el número cardinal, se tradujo sin embargo con el ordinal para facilitar la lectura. En los subsiguientes casos donde en el original se utilice el número cardinal en lugar del ordinal se indicará con ** en superíndice.

un anciano pero no llevo la cuenta de todos los años que tengo. Yo, Diego Tzurequi.

- (25) Yo, Juan Tzurequi, habitante de este San Francisco Corupo, empadronado en Santa Ana Tzirosto, yo ciertamente quiero ahora prestar juramento. El año pasado comencé a reunir a la gente, se pusieron tomines en una vasija. Seis veces nosotros los sacamos. (26) Primero, tres veces sacamos cada uno una carga. Ciertamente se perdieron. En total se recibieron 7 pesos con cuatro tomines. (27) Y también a nosotros se nos quitaron unos pequeños medios [tomines], en total fueron 5 pesos. Se recibieron tantos tomines, Cristóbal los guardó. (28) Quinto, sacamos un tomín con medios tomines. Nosotros no los vimos. ¿Dónde se recibieron tantos tomines? (29) Sexto, fue a nosotros, a todos los purépecha, a quienes se nos quitaron medios tomines. (30) No vimos donde estaban tantos tomines cuando se contaron los que se tenían. Así transcurrió un año.
- (31) El segundo año nosotros comenzamos poniéndolos en una vasija 13 veces. (32) Primero, nosotros seis veces los sacamos, poniéndose medios tomines en una vasija. ¿Dónde se guardaron tantos tomines? No lo vimos. (33) Y dos veces nosotros sacamos cada uno una carga; se pusieron en una vasija. ¿Dónde [se pusieron] ~~tantos tomines? No vimos.~~ (34) Y dos veces nosotros, a cada uno, también les sacamos un tomín. Ciertamente se perdieron. (35) Y además, nosotros, por cada tres personas, sacamos un tomín. (36) Y también nosotros, de uno en uno, sacamos un tomín. ¿Dónde [se pusieron] tantos tomines? No vimos. (37) Así mismo aquellas que nosotros casamos y también las viejas hicieron faldas; dos personas hicieron una. En total fueron 20. (38) Así juntos en un año pusieron en una vasija 72 pesos con cuatro tomines. He hablado derecho, no he estado mintiendo, tanto así fue lo que el uhcambeti Cristóbal les quitó en estos dos años.
- (39) Y otra cosa también, “Uhcambeti Cristóbal, algo les quitaste a aquellos que llamaste, a los que andabas regañando, a los que les criticabas lo que hacían. A aquellos que se quejaban tú les quitaste a unos un peso, a otros 6 tomines, a unos 4 tomines, a otros 10 tomines”. Todos ellos eran 10. Y para ellos se hizo la cuenta de 15 pesos con cuatro tomines. Yo muy bien sé que así se los quitó este uhcambeti Cristóbal. (40) Y también sé que del maíz de la comunidad que se llevaba a Pátzcuaro, un peso se ha devuelto. Cristóbal lo guardó, no se los mostró. (41) Además nosotros, todos los purépecha, fuimos a labrar para el señor Alonso Tzuquan (¿Tziquan?). Un peso es lo que

recibimos en pago. Fue el uhcambeti Cristóbal el que lo guardó, no se los mostró. Así mismo, para la rencilla del escribano también se nos quitó un peso, tampoco lo mostró. (42) Y dos tomines de Alonso Hinaqua, porque nosotros también labramos para él, el uhcambeti Cristóbal también los guardó; dos tomines de Martín Tangutsi, porque nosotros labramos para él. “Y para ti, Juan Vuazcume, labramos por dos tomines”. Y aquel uhcambeti Cristóbal los guardó. Igualmente, las 8 fanegas de maíz del señor Francisco de Villegas que sobraron, las guardó aquel uhcambeti Cristóbal. Yo ciertamente lo vi, no acostumbro andar hablando con mentiras; yo hablo derecho en la medida en que tanto (...) hablo. Yo, Juan Tzurequi. En total fueron 127 pesos con 5 tomines.

- (43) Yo, Pedro Tzutirani, habitante de San Francisco Corupo, empadronado en Tzirosto, yo quiero hacer ahora juramento; yo acostumbro hablar derecho. Todos los purépecha, que muchas veces en verdad se quejan, pusieron los tomines en una vasija. (44) Primeramente el año pasado todos los purépecha seis veces los sacaron para ponerlos en una vasija. (45) Primero, todos los purépecha sacaron cada uno una carga; en total se sacaron dos pesos con cuatro tomines. (46) Segundo, todos los purépecha sacaron cada persona un tomín y medio; en total fueron 15 pesos. (47) Tercero, todos los purépecha sacaron cada uno una carga; en total se recibieron 2 pesos con cuatro tomines. (48) Cuarto, todos los purépecha sacaron también medios tomines; en total pusieron en una vasija 5 pesos. (49) Quinto, sacaron cada uno una carga, todos los purépecha las pusieron en una vasija; en total se recibieron dos pesos con cuatro tomines. (50) Sexto, fueron medios tomines los que sacaron, todos los purépecha los pusieron en una vasija; en total fueron 5 pesos. (51) Se dice que así juntos en un año en total se sacaron y guardaron 32 pesos con cuatro tomines. Tantos tomines guardó el uhcambeti Cristóbal.
- (52) Durante el segundo año, además, trece veces los sacaron para ponerlos en una vasija. (53) Primero, sacaron cada uno una carga para ponerlas en una vasija. Cristóbal tres veces se las quitó a todos los purépecha; en total se recibieron 7 pesos con cuatro tomines. (54) También el uhcambeti Cristóbal cinco veces les quitó a todos los purépecha medios tomines, entonces en total fueron 25 pesos. (55) Noveno, les quitó a todos los purépecha, a cada tres personas un tomín, entonces en total fueron tres pesos con 2 tomines. Todo eso les quitó el uhcambeti Cristóbal. (56) Décimo**, les quitó a todos los purépecha, a cada cinco personas un tomín, entonces en total pusieron en una vasija 2

- pesos. (57) Décimo segundo**, fue el uhcambeti Cristóbal el que les quitó a todos los purépecha 2 tomines, entonces en total fueron 20 pesos. Tantos se contaron. Yo mismo lo vi. (58) Décimo tercero**, las viudas con todas las mujeres hicieron faldas; el uhcambeti Cristóbal las hizo hacerlas, de dos en dos hicieron cada una. En total se pusieron en una vasija 25 vestidos. cada vestido valía cinco tomines; en total se recibieron 15 pesos con 5 tomines. (59) Así juntos en un año el total fue de 73 pesos con 3 tomines. Todo eso les quitó el uhcambeti Cristóbal. Se dice que por dos años fue un total de 104 pesos con 6 tomines. Todo eso les quitó el uhcambeti Cristóbal.
- (60) Y también otra cosa, ¿qué destino anduvo diciéndoles a esos que les quitó los tomines? Les quitó los tomines a todos aquellos que verdaderamente se quejaban. En total fueron 15 pesos con 4 tomines. A los purépecha fue a los que el uhcambeti Cristóbal se los quitó. En verdad les quitó los tomines, no es mentira. (61) Igualmente no les mostraba los tomines del maíz de la comunidad que se llevaba a Pátzcuaro; entre tanto los tomines se han devuelto. Y también de ahí de donde todos los purépecha labrabamos hacienda ajena salió un peso con cuatro tomines, tampoco se los mostró. A todos los purépecha les es dulce labrar hacienda ajena y todo esto sumó 7 pesos con 3 tomines. Tanto así se guardó el uhcambeti Cristóbal y no lo manifestó. (62) Y además, las 8 fanegas de maíz del señor Francisco de Villegas que sobraron fueron las que guardó también el uhcambeti Cristóbal. (63) He hablado derecho. Juntos, en total fueron 127 pesos con 5 tomines. Ciertamente tanto he visto. Yo, Juan Tzutiran.
- (64) Yo, Andrés Cahmahchacu, habitante de este San Francisco Corupo, empadronado en Tzirosto, quiero ahora prestar juramento; yo acostumbro hablar derecho. (65) En verdad muchas veces se pusieron tomines en una vasija, por eso es el pleito. Fue el uhcambeti Cristóbal el que entonces acumuló [los tomines] puesto que era él el uhcambeti. Entonces comenzó a quitárselos muchas veces. El año pasado se los quitó seis veces. (66) Primero, les quitó a todos los purépecha, a cada uno una carga; en total se recibieron 2 pesos con 4 tomines. (67) Segundo, les quitó a todos los purépecha, a cada uno un tomín y medio; en total fueron 15 pesos. (68) Tercero, les quitó a todos los purépecha, a cada uno una carga, entonces en total fueron 2 pesos con 4 tomines. (69) Cuarto, les quitó a todos los purépecha medios tomines, entonces fueron 5 pesos. (70) Quinto, les quitó a todos los purépecha, a cada uno una carga, entonces en total se recibieron 2 pesos con 4 tomines. (71) Sexto,

aquel uhcambeti Cristóbal les quitó medios tomines, entonces el total fue de 5 pesos. (72) Así juntos en un año, el total fue de 32 pesos con 4 tomines. Tanto así el uhcambeti Cristóbal les quitó.

- (73) Durante el segundo año también se sacaron tomines, y trece veces se pusieron en una vasija. (74) Primero, por tres veces les quitó a todos los purépecha una carga a cada uno; en total se recibieron 7 pesos con 4 tomines. (75) Además, cinco veces les quitó a todos los purépecha medios tomines, en total fueron 25 pesos. (76) Noveno, les quitó a cada tres personas un tomín, fue a todos los purépecha a los que se los quitó el uhcambeti Cristóbal, en total fueron 3 pesos con 2 tomines. (77) Décimo**, les quitó a todos los purépecha, a cada cinco personas un tomín; [en total fueron] 2 pesos. (78) Décimo segundo**, Cristóbal les quitó a todos los purépecha, a cada cuatro un tomín, entonces en total fueron 20 pesos. (79) Décimo tercero**, todas las mujeres y las viudas hicieron faldas; dos personas hicieron una. En total fueron 25 vestidos, cada vestido valía cinco tomines; en total se recibieron 15 pesos con 5 tomines. (80) Así juntos en un año el total fue de 73 pesos con 3 tomines, tanto así les quitó el uhcambeti Cristóbal. Así en dos años el total fue de 104 pesos con 6 tomines. Tal monto les quitó, por eso es el pleito.
- (81) Y otra cosa también, el uhcambeti Cristóbal les anduvo diciendo a aquellos a quienes les quitó los tomines que los purépecha a ningún lugar irían, y que por ello considerasen un poco su destino respecto al irse. Y verdaderamente les quitó [tomines] a todos aquellos que se quejaban. En total fueron 15 pesos con 4 tomines. En verdad Cristóbal se los quitó, no es mentira. Ciertamente a causa de ello todos los purépecha se quejan, aquellos a quienes les quitaron los tomines. Es la verdad. [En total fueron] 15 pesos con 4 tomines. (82) Y así mismo, fue el maíz de la comunidad el que se llevaba a Pátzcuaro y los tomines se guardaban poniéndolos en una vasija; no se los mostraba a todos los purépecha. Además, a todos los purépecha que labraban hacienda ajena no les mostraba los tomines, aquellos que todos los purépecha pagaban. Los acumulaba. En total fueron 7 pesos con 3 tomines, el uhcambeti Cristóbal tanto así guardó. ¿En qué lugar estarán? Es verdad, no es mentira. (83) Y también, el maíz por el que todos los purépecha se quejan, las 8 fanegas sobrantes de Francisco de Villegas, fueron las que guardó el uhcambeti Cristóbal. Es la verdad, ciertamente yo lo vi, no es mentira. Todas estas cosas se dicen. En total fueron 127 pesos con 5 tomines. Ciertamente yo lo vi. Yo, Andrés Cahmahchacu.

- (84) Yo, Alonso Quema, habitante de San Francisco Corupo, empadronado en Santa Ana Tzirosto, ahora quiero prestar juramento; yo les hablo derecho. Fue el uhcambeti Cristóbal el que en verdad muchísimas veces les quitó los tomines. Hay pleito debido a que se llevó lo que se había puesto en una vasija. Y en verdad el año pasado seis veces les quitó los tomines. (85) Primero, el uhcambeti Cristóbal les quitó a cada uno una carga; fue a todos los purépecha a quienes se las quitó, tanto así fue. Se recibió en total 2 pesos con 4 tomines. (86) Segundo, les quitó a todos los purépecha, a cada persona medio tomín, entonces en total fueron 5 pesos. (87) Tercero, les quitó a todos los purépecha, a cada persona un tomín y medio, entonces en total fueron 15 pesos. (88) Cuarto, les quitó a todos, a todos los purépecha, a cada uno una carga; en total se recibieron 2 pesos con 4 tomines. (89) Quinto, les quitó a cada uno una carga; en total se recibieron dos pesos con 4 tomines. (90) Sexto, les quitó a todos los purépecha medios tomines, entonces en total fueron 5 pesos. Así juntos en un año fueron en total 32 pesos con 4 tomines. Tanto así les quitó el uhcambeti Cristóbal.
- (92) Y el segundo año en total les quitó trece veces aquello que les había hecho poner en una vasija. (93) Primero, todos los purépecha sacaron [los tomines] para ponerlos en una vasija. Tres veces les quitó a todos los purépecha, a cada uno una carga; en total se recibieron 7 pesos con 4 tomines. (94) Y cinco veces les quitó a todos los purépecha medios tomines; en total fueron 25 pesos. (95) Noveno, les quitó a todos los purépecha, a [cada] tres personas un tomín; en total fueron 3 pesos con 2 tomines. (96) Décimo**, hizo que hicieran faldas, todas las mujeres y las viudas las hicieron; dos personas hicieron una. En total cosieron 25; entre dos dan un vestido [el cual] valía 5 tomines. En total se recibió 15 pesos con 5 tomines, tanto así guardó el uhcambeti Cristóbal. (97) Décimo segundo**, les quitó a todos los purépecha, a cada uno un tomín; en total fueron 20 pesos. (98) Y décimo tercero**, les quitó a todos, por cada cinco personas un tomín; en total fueron 2 pesos. (99) En un año así juntos en total fueron 72 pesos con 2 tomines. Hasta ahora el uhcambeti Cristóbal, habitante de San Francisco Corupo, tanto les ha quitado. Así se dice que en dos años se contaron un total de 104 pesos con 6 tomines. Tanto he visto yo, no ando diciendo mentiras, tanto el uhcambeti Cristóbal les quitó.
- (100) Y otra cosa, a aquellos que se quejan, a aquellos a quienes les quitó los tomines, el uhcambeti Cristóbal les anduvo diciendo que a ningún lugar irían, así

les anduvo diciendo. Les quitó a unos un peso, a otros 10 tomines, a otros 6 tomines. En verdad se los quitó. No, no es mentira. En total se contaron 15 pesos con 4 tomines. Es verdad. ¿En tanto Cristóbal se los quitó cuántos purépecha lo hicieron? Yo bien lo sé. No es mentira. ¿Acaso cada uno de los purépecha en verdad [no] se ha quejado? (101) Y también otra cosa, en este pueblo no les mostraba los tomines del maíz de la comunidad que se llevaba a Pátzcuaro, aquellos que se han devuelto. Es la verdad. Además, todos los purépecha que labraban hacienda ajena recibían unos un peso, otros 6 tomines, otros 2 tomines. Hubo ganancias; no se las mostró; él mismo ciertamente se las apropió aumentando [su caudal]. En total se contaron 7 pesos con 3 tomines, tanto así el uhcambeti Cristóbal guardó. ¿Dónde andarán? A nosotros, a todos los purépecha, no nos hicieron saber a dónde se los llevó. (102) Además, también sobraron 8 fanegas del maíz que pertenecía a Francisco de Villegas y del cual se quejaron durante dos años. (103) Así juntos el total fue de 127 pesos con 5 tomines, tanto ciertamente yo vi. Yo, Alonso Quema.

- (104) Yo, Juan Vanizcume, habitante de San Francisco Corupo, empadronado en Santa Ana Tzirosto, ahora quiero prestar juramento. Ciertamente yo bien vi todo en tanto tantas veces el uhcambeti Cristóbal puso [tomines] en una vasija. En breve, unos 1 tomín, otros un medio, otros una carga, así acostumbraba hacerlo. Y por eso ciertamente todos los purépecha se quejaron durante dos años. (105) Primeramente el año pasado nosotros seis veces sacamos [tomines] para ponerlos en una vasija. (106) Primero, les quitó a todos los purépecha, a cada uno una carga, entonces en total puso en una vasija 2 pesos con 4 tomines. (107) Segundo, Cristóbal les quitó a todos los purépecha medios tomines; en total fueron 5 pesos. (108) Tercero, les quitó a todos los purépecha, a cada persona un tomín y medio; en total fueron 15 pesos. (109) Cuarto, les quitó una carga a cada uno; en total se recibieron 2 pesos con 4 tomines. (110) Quinto, también les quitó a todos los purépecha una carga a cada uno; en total fueron 2 pesos con 4 tomines. (111) Sexto, les quitó medios tomines, entonces en total fueron 5 pesos. (112) En un año así junto hicieron un total de 32 pesos con 4 tomines. Tanto así el uhcambeti Cristóbal les quitó.
- (113) Durante el segundo año Cristóbal trece veces les quitó tomines. (114) Primero, tres veces les quitó a todos los purépecha una carga a cada uno; en total recibió 7 pesos con 4 tomines. (115) Además, cinco veces les quitó a todos los purépecha medios tomines, entonces en total fueron 25 pesos. (116) Noveno,

les quitó a todos los purépecha, a cada tres personas un tomín; en total fueron 3 pesos con 2 tomines. (117) Décimo**, las hizo hacer faldas; todas las mujeres y las viudas las hicieron, dos personas hicieron una. En total cosieron 25 vestidos. 5 tomines es lo que valía un vestido; en total se recibieron 15 pesos con 5 tomines. Tanto se guardó el uhcambeti Cristóbal. (118) Décimo segundo**, les quitó a todos los purépecha, a cada uno tomines. Los anduvo induciendo al temor, y también los anduvo privando de su libertad. En total puso en una vasija 20 pesos. (119) Décimo tercero**, les quitó a todos, a cada cinco personas un tomín, entonces en total fueron 2 pesos. (120) En un año así juntos en total fueron 72 pesos con 2 tomines. Hasta ahora en total el uhcambeti Cristóbal, habitante del pueblo de San Francisco Corupo, se los quitó. (121) Así en dos años el total fue de 104 pesos con 6 tomines. Tanto así yo vi, no he mentido al hablar, ese fue el total.

- (122) Y también otra cosa, a aquellos que se quejan, a aquellos que les quitaron los tomines, ¿acaso a unos se les quitó un peso, a otros 10 tomines, a otros 6 tomines, a otros más 4 tomines, a otros 2 tomines? Así andaban expresando su sentir, en tanto que ellos no irían a ningún lugar por lo que considerasen un poco los hechos respecto a él. Y por otra parte así andaban expresando su sentir. Obligó a los purépecha, los envió a algún lugar, por eso ellos se quejan. En total se contaron 15 pesos con 4 tomines. El uhcambeti Cristóbal les quitó todo eso, es la verdad. Yo bien lo sé, y ciertamente también lo vi, no es mentira, en verdad el uhcambeti Cristóbal se los quitó. (123) Y otra cosa también, aquellos que se quejan, aquellos que en este pueblo llevaban a Pátzcuaro el maíz de la comunidad, y aquellos que eran inducidos a dar dinero no lo manifestaban. ¿No fue el uhcambeti Cristóbal el que lo guardaba? No se los mostraba a los purépecha. ¿No lo guardó él sin ayuda de nadie? (124) Además, todos los purépecha, los que también habían sido obligados para beneficio de algunos, ¿acaso hicieron ganancias unos con el valor de un peso, otros con dos tomines? Así juntos en total se contaron 7 pesos con 3 tomines; él también a sí mismo se los atribuía. Fue el uhcambeti Cristóbal el que guardaba los tomines, ciertamente yo lo vi; no es mentira. (125) Y otra cosa también, en total sobraron 8 fanegas de maíz del Sr. Francisco de Villagas, que se dice que fue llevado y entregado en dos años. Las guardó el uhcambeti Cristóbal. ¿Por dónde andarán? Los purépecha no lo vieron. Empero yo ciertamente muy bien vi las 8 fanegas sobrantes; no acostumbro mentir al hablar, es la verdad. Respecto a todo lo que he dicho, no he mentido, he ha-

blado derecho porque soy cristiano. ¿No moriré acaso?, ¿por qué les mentiría al hablar? Y no aprendí a escribir. Yo, Juan Vanazcume. En total fueron 127 pesos con 5 tomines.

- (126) Yo, don Alonso Tzintzu, alcalde de Tzirosto, os escucho, aquello que dijisteis, tú, Diego Tzurequi, Juan Tzurequi, y tú, Pedro Tzutiran, y tú, Andrés Camahchacu y Alonso Quema, y también tú, Juan Vanazcume. Así os escucho con buena crianza a vosotros habitantes de San Francisco Corupo, empadronados en Santa Ana Tzirosto. Estando en este San Francisco Corupo se escribe hoy día 22 del mes de diciembre. [rúbricas] Yo, don Alonso Tzintzu, alcalde, Martín Vuapeme, escribano.
- (127) Así juntos se cuentan 127 pesos con 5 tomines. Es el uhcambeti Cristóbal Tzurequi el que se los quitó. (128) Yo, don Alonso, alcalde de Tzirosto, estando ahora en San Francisco Corupo.
- (129) Segundo, ellos no preguntan, y vosotros ¿Acaso habláis derecho? Vosotros tenéis buena crianza: tú, Diego Tzurequi, y tú, Juan Tzurequi, y tú, Pedro Tzutiran, y tú, Andrés Camahchacu, y tú, Alonso Quema, y tú, Juan Vanazcume, habitantes de San Francisco Corupo, empadronados en Tzirosto. Vosotros siempre decís que hablasteis derecho, que no mentisteis respecto a todo lo que dijisteis, así acostumbráis decir. Yo, don Alonso Tzintzu, alcalde, os escucho, estando en San Francisco Corupo el día 22 del mes de diciembre. [rúbricas] Yo, don Alonso Tzintzu, alcalde. Martín Vuapeme, escribano.
- (130) Yo, el uhcambeti Cristóbal Tzurequi, habitante de San Francisco Corupo, empadronado en Santa Ana Tzirosto, quiero ciertamente prestar juramento. Verdaderamente les quité tomines el año pasado. Seis veces, yo os juro, no se los quité; en verdad a cada uno sólo tres veces les quité tomines. En total fueron 30 pesos, fue el total de tomines que les quité. Es la verdad, me los llevé. Con el pleito me acerco [para que] todo concluya.
- (131) Y durante el segundo año os doy a entender que les quité 13 veces; es verdad que les quité tanto; en verdad les quité trece veces. (132) Primero, dos veces les quité a todos los purépecha, a cada persona unos medios; en total fueron 10 pesos. (133) Tercero**, también les quité a todos unos medios, entonces en total él puso en una vasija 15 pesos. (134) Y además, también dos veces les quité a todos los purépecha, a cada uno un tomín, entonces en total fueron 20 pesos. (135) Sexto, les quité a cada uno una carga, entonces en total se recibió 2 pesos con 4 tomines. (136) Séptimo, les quité a todos los purépecha un tomín por cada tres personas, entonces en total fueron 3 pesos con 2

- tomines. (137) Octavo, de cinco en cinco les quité un tomín; en total fueron 2 pesos. (138) Noveno, de dos en dos hicieron una carga, yo allá también se las quité, entonces en total fueron 10 tomines. (139) Décimo primero**, por pares a todos les quité tres cargas, entonces fue un total de 3 pesos con 6 tomines. (140) Las mujeres hicieron mantas para faldas, en total se pusieron en una vasija 21, y se recibieron 12 pesos con 6 tomines. Así se dice que sucedió. (141) Décimo segundo**, por lo tanto yo les quité todos esos tomines. (142) Por un año, así juntos fueron en total 70 pesos con cuatro tomines. (143) Por dos años, así juntos fueron en total 100 pesos con 4 tomines.
- (144) Y también otra cosa, aquello que se dice, que yo tomé y les quité tomines; nada les quité. ¿Acaso esto se dice? Ellos están mintiendo respecto a la tributación de 15 pesos con 4 tomines. Y no es verdad que a alguna persona le quitara un tomín. (145) Y también otra cosa, fue aquel maíz de la comunidad el que se llevaba a Pátzcuaro, y el año pasado en verdad regresó un peso. [Así] pasó. Y ya el año pasado en total se sacó a San Felipe un peso con cuatro tomines; yo lo supe. Y dos tomines fueron los que se tomaron en pago allá en San Felipe; dos tomines fueron los que yo di a cambio de sal; Pedro Tsiritsi se los llevó. Y fue un peso el que se llevó a Tzirosto, Gonzalo lo llevó. Así, yo ciertamente no me llevé los tomines. (146) Los que hablan respecto a que ellos labraban sementera ajena por muchos tomines, tributaron con maíz por 7 pesos con 3 tomines. Yo no vi nada, empero fue un peso con 2 tomines los que yo mismo vi. Y fue el señor Domingo [Tangutsi] el que se llevó los 10 tomines que ellos me enseñaron. (147) Y aquellos que hablan del maíz sobrante en los dos años, respecto a las 8 fanegas que sobraron, yo no las vi, empero yo llevé el pleito por 90 pesos, lo llevé a la ciudad, ¿Acaso cambié algo con el negocio?
- (148) Yo, Alonso Tzintzu, alcalde de Tzirosto, he escuchado aquello que tú dijiste, tú, uhcambeti Cristóbal Tzurequi, habitante de San Francisco, empadronado en Santa Ana Tzirosto. Estando en San Francisco Corupo se escribe el 22 de este mes de diciembre. [rúbricas] Yo, don Alonso Tzintzu, alcalde. Martín Vuapeme, escribano.

Tabla 1. Resumen de los datos cuantitativos que fueron proporcionados por los testigos y que quedaron registrados por el alcalde Alonso Tzintzu

Testigos →	Diego Tzuraqui	Juan Tzurequi	Pedro Tzutirani	Andres cahmahchacu	Alonso Quema	Juan Vanizcume	Cristobal Tzurequi	
Tributos 1 ^{er} año ↓	6X	6X	6X	6X	6X	6X	6X	
1 ^{er} cobro	5 p	7 p 4 t	2 p 4 t	2 p 4 t	2 p 4 t	2 p 4 t	30 p (en 3 de los 6 cobros, los demás eran en natura)	
2 ^o cobro	5 p		15 p	15 p	5 p	5 p		
3 ^{er} cobro	5 p		2 p 4 t	2 p 4 t	15 p	15 p		
4 ^o cobro	5 p	5 p	5 p	2 p 4 t	2 p 4 t			
5 ^o cobro	2 p 4 t	-	2 p 4 t	2 p 4 t	2 p 4 t	2 p 4 t		
6 ^o cobro	10 p	-	5 p	5 p	5 p	5 p		
Suma testigo	27 p 4 t	-	32 p 4 t	32 p 4 t	32 p 4 t	32 p 4 t	30 p	
Suma real	32 p 4 t	-	32 p 4 t	32 p 4 t	32 p 4 t	32 p 4 t	30 p	
Tributos 2 ^o año ↓	13X	13X	13X	13X	13X	13X	13X	
1 ^{er} cobro	7 p 4 t	-	7 p 4 t	7 p 4 t	7 p 4 t	7 p 4 t	10 p	
2 ^o cobro							15 p	
3 ^{er} cobro							20 p	
4 ^o cobro	25 p		25 p	25 p	25 p	25 p	25 p	2 p 4 t
5 ^o cobro								3 p 2 t
6 ^o cobro								2 p
7 ^o cobro								10 t
8 ^o cobro								-
9 ^o cobro	3 p 2 t		3 p 2 t	3 p 2 t	3 p 2 t	3 p 2 t	3 p 2 t	10 t
10 ^o cobro	2 p		2 p	2 p	15 p 5 t	15 p 5 t	15 p 5 t	-
11 ^{er} cobro	20 p		-	-	-	-	-	3 p 6 t
12 ^o cobro			20 p	20 p	20 p	20 p	20 p	12 p 6 t
13 ^{er} cobro			12 p 4 t	15 p 5 t	15 p 5 t	2 p	2 p	-
Suma testigo	70 p 2 t	72 p 4 t	73 p 3 t	73 p 3 t	72 p 2 t	72 p 2 t	70 p 4 t	
Suma real	70 p 4 t	-	73 p 3 t	73 p 3 t	73 p 3 t	73 p 3 t	79 p 2 t	
Subtotal testigo (2 años)	97 p 6 t	-	104 p 6 t	104 p 6 t	104 p 6 t	104 p 6 t	100 p 4 t	
Subtotal real (2 años)	103 p	-	105 p 7 t	105 p 7 t	105 p 7 t	105 p 7 t	109 p 2 t	

Testigos →	Diego Tzuraqui	Juan Tzurequi	Pedro Tzutirani	Andres cahmahchacu	Alonso Quema	Juan Vanizcume	Cristobal Tzurequi
Cobros extras ↓							
Cobro de castigo	-	15 p 4 t	15 p 4 t	15 p 4 t	15 p 4 t	15 p 4 t	- [niega el cobro]
Venta de maíz	1 p	1 p	1 p 4 t	-	-	-	- [niega el cobro]
Servicio en tierras ajenas	2 p 5 t	6 t	7 p 3 t	7 p 3 t	7 p 3 t	7 p 3 t	- [niega el cobro]
Maíz sobrante de pago de tributos al encomendero	8 f	8 f	8 f	8 f	8 f	8 f	- [niega el cobro]
Total testigo	-	127 p 5 t	127 p 5 t	127 p 5 t	127 p 5 t	127 p 5 t	-
Total real	106 p 5 t	-	130 p 2 t	128 p 6 t	128 p 6 t	128 p 6 t	109 p 2 t
<p>p = pesos (cada uno equivale a 8 reales o tomines de plata) t = tomines (cada uno equivale a 12 granos o 0.599 gramos) f = fanegas (cada una equivale a 48 cuartillos o 90.815 litros) Fuente para las equivalencias: García Castro (1999: 17-18).</p>							

Bibliografía

ALCALÁ, Jerónimo de

- 2000 *Relación de las ceremonias y rictos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*, Moisés Franco Mendoza, coordinador de edición y estudios. Zamora: El Colegio de Michoacán, Gobierno del Estado de Michoacán.

CAPISTRÁN, Alejandra

- 2002 “Variaciones de orden de constituyentes”, en *Del cora al maya yucateco*, Paulette Levy, editora, pp. 349-402. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

CASTRO GUTIÉRREZ, Felipe

- 2005 *Los tarascos y el imperio español. 1600-1740*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

CHAMOREAU, Claudine

- 2009 *Hablemos purépecha; Wantee juchari anapu*. Morelia: Universidad Intercultural Indígena de Michoacán / Instituto de Investigaciones Históricas / Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo / Institut de Recherche pour le Developpement / Ambassade de France au Mexique / CCC / IFAL / Grupo Kw'anískuyarhani de Estudios del Pueblo Purépecha / Fondo Editorial Morevallado.

Diccionario grande de la lengua de Michoacán

- 1991 Por autor o autores desconocidos, introducción, paleografía y notas por J. Benedict Warren, 2 volúmenes. México: Fimax.

FOSTER, Mary LeCron

- 1966 *The Tarascan Language*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press (University of California Publications in Linguistics, 56).

FRIEDRICH, Paul

- 1984 “Tarascan: From Meaning to Sound”, en *Supplement to the Handbook of Middle American Indians, Linguistics*, pp. 56-82, Victor Reifler Bricker, editor general, Munro S. Edmonson, editor, con la asistencia de Patricia A. Andrews. Austin: University of Texas Press.

GARCÍA Castro, René

- 1999 *Indios, territorio y poder en la provincia matlatzinca: la negociación del espacio político de los pueblos otomianos, siglos XV-XVII*. México: Instituto

Nacional de Antropología e Historia / El Colegio Mexiquense / Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, pp.17-18.

GARCÍA PIMENTEL, Luis

- 1904 *Relación de los obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el siglo XVI. Manuscrito de la colección del señor Don Joaquín García Icazbalceta*. México: Casa del editor.

GILBERTI, fray Maturino

- 1997 *Vocabulario en lengua de Mechuacán*, transcripción paleográfica Agustín Jacinto Zavala, revisión paleográfica Clotilde Martínez y J. Benedict Warren. Zamora: El Colegio de Michoacán / Fideicomiso Teixidor.
- 2004 *Arte de la lengua de Michuacan compilada por el muy Reverendo padre fray Maturino Gylberti*, transcripción, edición y notas Cristina Monzón. Zamora: El Colegio de Michoacán / Fideicomiso Teixidor.

GONZÁLEZ DE COSSÍO (editor)

- 1952 *El libro de las tasaciones de pueblos de la Nueva España, siglo XVI*. México: Archivo General de la Nación.

LAGUNAS, fray Juan Baptista de

- 1983 *Arte y Dictionario: con otras obras, en lengua Michuacana. Cof[m]puesto por el muy R.P Fray Juan Baptista de Lagunas, Praedicator, Guardian de Sanct Francisco, de la ciudad de Guayangareo, y Diffinidor de la prouincia de Mechuacan, y de Jalisco*, introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren. Morelia: Fimax.

MARTÍNEZ BARACS, Rodrigo, y Lydia ESPINOSA MORALES

- 1999 *La vida michoacana en el siglo XVI, catálogo de los documentos del siglo XVI del Archivo Histórico de la Ciudad de Pátzcuaro*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (Colección Fuentes).

MONZÓN, Cristina

- 1994 “Los clíticos pronominales p’urhépecha”, en *Estudios de lingüística aplicada. Segundo Congreso Nacional de Lingüística 1993*, AMLA, año 12, edición especial, núm. 19/20, pp. 162-176. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2000 “La representación ortográfica de las consonantes aspiradas del tarasco en la obra gramatical de los frailes: una reconstrucción histórica (siglo XVI)”. Ponencia presentada en *Los gramáticos de Dios: las raíces de la lingüística*

- ca descriptiva en la Nueva España*, coordinador Thomas Smith Stark, El Colegio de México, 16 de octubre.
- 2002 “El clítico topicalizador =ni en el tarasco del siglo XVI”, en *Memoria / VI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste, vol. I*, Zarina Estrada Fernández y Rosa María Ortiz Ciscomani, editores, pp. 291-329. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2004a “El significado del morfema p’urhépecha -ntsa”, en *VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Serie Memorias*, pp. 87-100. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2004b *Los morfemas espaciales del p’urhépecha*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- 2005a “Los morfemas p’urhépechas de trayectoria: espacio, tiempo y metáfora”, *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* 2: 147-167 (España).
- 2005b “Tarascan Orthography in the 16th Century: The Franciscan Sources of Inspiration and their Analysis”, en *Missionary Linguistics II. Orthography and Phonology. Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 March 2004*, Otto Zwartjes y Cristina Altman, editores, vol. 109, pp. 65-88. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company (Studies in the Theory and History of Linguistic Science).
- 2006 “Morphology in the 16th-Century Artes of Tarascan. The Case of the Suffix -tsi or -ts”, en *Missionary Linguistics III / Lingüística misionera III. Morphology and Syntax. Selected Papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong / Macau 2005, Valladolid 2006*, Otto Zwartjes, James Gregoy y Emilio Ridruejo, editores, pp. 75-90. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins (Studies in the History of the Language Sciences).
- 2007 “La semilla misionera; una historia de la grafía en documentos de amanuenses tarascos durante el siglo XVI”, en *Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García, editoras, pp. 179-903. Frankfurt-Madrid: Vervuert / Iberoamericana (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 18).

- En prensa “Reflexiones gramaticales sobre el tarasco registrado en 1750 en Acuitzio”, en *Abriendo caminos. El legado de Joseph Benedict Warren*, Luise Enkerlin Pauwells, editora.
- MONZÓN, Cristina y Hans ROSKAMP
 2001 “El testamento de doña Ana Ramírez de Acuitzio, Michoacán, 1637”, *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 86: 187-207.
- MONZÓN, Cristina, Hans ROSKAMP y J. Benedict WARREN
 2009 “La memoria de don Melchor Caltzin (1543): historia y legitimación en Tzintzuntzan, Michoacán”, *Estudios de Historia Novohispana* 40: 21-55. (México: Universidad Nacional Autónoma de México).
- PAREDES MARTÍNEZ, Carlos
 1998 “Gobierno y pueblos de indios en Michoacán en el siglo XVI”, en *Arquitectura y espacio social en poblaciones purépechas de la época colonial*, Carlos Paredes Martínez, director general, pp. 21-45. Morelia: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo / Universidad Keio / Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- PAREDES MARTÍNEZ, Carlos *et al.* (editores)
 1994 *Y por mí visto... Mandamientos, ordenanzas, licencias y otras disposiciones virreinales sobre Michoacán en el siglo XVI*, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del
 1905 *Papeles de Nueva España*, segunda serie. Madrid: Sucesores de Rivadeneira.
- SCHULTZE-BERNDT, Eva
 2007 “La anotación lingüística”, en *Bases de la documentación lingüística*, John B. Haviland, José Antonio Flores Farfán, coordinadores de la versión en español, pp. 251-295. México: INALI.
- SELER, Eduard
 2000 “Los antiguos habitantes de Michoacán”, traducción de Erika Krieger, confrontación con el original alemán, introducción, corrección y notas de Francisco Miranda, en Jerónimo de Alcalá, *Relación de las ceremonias y rictos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*, pp. 139-233. Zamora: El Colegio de Michoacán / Gobierno del Estado de Michoacán.

VILLAVICENCIO ZARZA, Frida

2006 *P'orbépecha kaso sirátabenkwa: desarrollo del sistema de casos del purépecha*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / El Colegio de México.

2004 "Concierto y carta de venta de tierras y casas. Don Antonio Huithsimengari", *Tlalocan* XIV: 27-58.

WARES, Alan C.

1974 "Tarascan Verb Inflection", *Workpaper*, núm i, pp. 93-100. México: SIL.

WARREN, J. Benedict, y Cristina MONZÓN

2004 "Carta de los principales de Pátzcuaro al obispo Vasco de Quiroga. 10 de marzo de 1549", *Relaciones: Estudios de Historia y Sociedad* XXV (99): 177-211.